

现代语文版 资治通鉴

38

饥死宫城

台湾 柏杨 中国友谊出版公司



现代语文版

资治通鉴

③⑧ 饥死宫城

台湾 柏杨 ③ 中国友谊出版公司

1991·北京

DQ27/37

现代语文版资治通鉴(38)饥死宫城 台湾 柏扬 译

中国 **友谊出版公司** 出版发行
新华书店北京发行所经销
北京百花印刷厂印刷

850×1168 $\frac{1}{32}$ 6 $\frac{5}{8}$ " 154500
1991年3月第1版 1991年3月第1次印刷
ISBN 7-5057-0328-5/K·42 定价: 3.50元

目 录

公元六世纪

公元五四八年至五四九年

- 侯景军围建康 (16)
- 萧衍饿死宫城 (57)
- 高澄被奴仆诛杀 (69)

公元五五〇年至五五四年

- 东魏帝国灭亡，北齐建国 (89)
- 南梁帝国大饥谨赤地千里 (94)
- 侯景囚杀二任帝萧纲 (123)
- 侯景兵败被杀 (136)
- 南梁三任帝萧绎被杀 (184)

附录

- 一、北齐帝国政府制度 (189)
- 二、北齐帝国宫廷嫔妃编制 (202)

公元五四八年 戊辰

南梁武帝太清 二年 (万春帝国越帝李贲天德五年)
东魏孝静帝武定 六年 (南梁帝国皇帝萧正德正平元年)
西魏文帝大统 十四年

1 春季，正月七日，东魏帝国(首都邺城〔河北省临漳县〕)中央驻东南方特遣政府总监(东南道行台)慕容绍宗，指挥精锐骑兵五千人，夹攻据守涡阳(安徽省蒙城县)的侯景。侯景欺骗他的部众说：“你们的家属，已被高澄屠杀！”部众相信，慕容绍宗在阵前遥遥呼喊：“各位的家属全都完整，你们如果回归，官位功勋，原封不动。”摘下铁盔，披散头发，面向北斗，向神灵发誓他的话句句真实。侯景的部众本来不高兴南下，于是，将领暴显等各率他们的军队，向慕容绍宗投降。侯景兵团霎时间崩溃，拚命北奔，企图渡过涡水，回归东魏帝国，死尸堆积，涡水受到阻塞，水不能流。侯景率最亲信的几个心腹将领，骑马从碛石(安徽省凤台县西南)，渡淮河南下，收容逃亡无主的

残兵败将，好不容易集结步骑兵八百人，继续前进，经过一个小城，城中人在城墙上诟骂说：“瘸子（侯景右腿稍短），你打算干什么？”侯景大怒，攻陷小城，诛杀诟骂他的人，然后离去。日夜不停行军，东魏帝国的追击部队，不敢进逼。侯景派人告诉慕容绍宗说：“我如果被消灭，你还有什么用处？”慕容绍宗遂让侯景逃走。

2 正月九日，南梁帝国（首都建康〔江苏省南京市〕）政府擢升国务院副执行长（尚书仆射）谢举，当国务院最高执行长（尚书令）；代理国务院文官部长（守吏部尚书）王克，当国务院副执行长（仆射）。

正月十二日，豫州（州政府设悬瓠〔河南省汝南县〕）督导官（刺史）羊鸦仁，因东魏追击侯景的大军，逐渐逼近，声称粮秣不继，遂放弃州城悬瓠（河南省汝南县），回到义阳（河南省信阳县）。殷州（州政府设河南省项城县）督导官（刺史）羊思达，也放弃州城项城，逃走。东魏大军重新占领二城。南梁皇帝（一任高祖、武帝）萧衍大为震怒，斥责羊鸦仁，羊鸦仁恐惧，奏称当限期把失地收回，遂沿淮河驻屯（不敢回义阳〔河南省信阳县〕）。

侯景在涡阳（安徽省蒙城县）崩溃，率领残兵败将，向南逃亡，不知道投奔何方。当时，鄱阳王萧范，新被任命当南豫州（州政府设寿阳〔安徽省寿县〕）督导官（刺史），还没有到任（萧范于去年接萧渊明遗缺）。马头（安徽省怀远县东南）驻军司令（戍主）刘神茂，一直被代理督导官（监州事）韦黯排斥，当他听到侯景率军抵达时，特别迎上去拜访，侯景问说：“寿阳距这里不远，城池险要坚固，我打算前往投靠，韦黯会不会收留？”刘神茂说：“韦黯虽然据守州城，但他的职务不过代理。大王如果率军抵达城外，他一定出城迎接，趁势把他逮捕，可以成功大事。夺取

城池之后，再相机报告中央，中央政府庆幸大王脱险南归，一定不会责备。”侯景握住刘神茂的手，激动地说：“是上天引导我！”刘神茂请求率步骑兵一百人，先行出发，作为向导。正月二十日，侯景于夜间抵达寿阳（安徽省寿县）城下，韦黯以为盗贼攻城，召集军队，全副武装，登城戒备。侯景派使节告诉韦黯：“河南王（侯景）前方失利，投奔本城，请快快开门！”韦黯说：“我没有接到皇上（萧衍）诏书，不敢听从大王（侯景）命令。”侯景对刘神茂说：“事情看来不能如意。”刘神茂说：“韦黯懦弱而又头脑简单，可以说服。”乃派寿阳（安徽省寿县）人徐思玉进城，晋见韦黯，说：“中央对河南王（侯景），十分重视，阁下知道得非常清楚。而今战场失败，撤退到这里，你为什么不接受？”韦黯说：“我接到的命令，只是保卫城池。河南王（侯景）自己打败仗，跟我有何相干？”徐思玉说：“国家把边疆重镇托付给你，你却不肯开门，如果魏国（东魏帝国）追兵来到，河南王（侯景）被杀，你怎么能单独不死？即令不死，你又有什么面目去见皇上（萧衍）！”韦黯认为有理。徐思玉出来报告侯景，侯景大为兴奋说：“救我一命的，是你！”正月二十一日，韦黯大开城门，欢迎侯景。侯景进城后，派他的将领分别把守四面城门，对韦黯盘问斥责，态度凶恶，打算把韦黯斩首。在暴跳了一阵之后，侯景鼓掌大笑，摆设酒席，款待韦黯，饮酒取乐，尽欢而散。韦黯，是韦睿的儿子。

南梁帝国中央政府听到侯景战败消息，还没有详细的报告，有人说：“侯景跟他的将士，一同阵亡。”政府上下，一片忧虑。总监督长（侍中）、太子宫总管（太子詹事）何敬容，前往东宫（太子宫），太子萧纲说：“淮河北传来进一步的情报，侯景可能逃出一命，不像外边传说的已经死亡。”何敬容说：“如果侯景死了，才

真正是帝国的洪福。”萧纲脸色大变，问他缘故，何敬容说：“侯景是一个反复无常的叛徒，最终有一天会把帝国搞乱。”萧纲在太子宫玄圃（自南齐帝国以来，太子宫设“玄圃”殿堂，作为聚会之所），亲自向他的宾客和部属，讲解《老子》、《庄子》。何敬容对皇家图书馆史学编辑官（秘书省撰史学士）吴孜说：“从前，晋王朝崇拜玄虚清淡，使中原沉沦胡羯蛮族之手（参考四世纪〇〇年代至五世纪三〇年代）。而今，皇太子（萧纲）又是这个样子，长江以南，莫非也要沦落到蛮族之手！”

正月二十二日，河南王侯景派仪同三司（宰相级）于子悦，快马进京（首都建康〔江苏省南京市〕），报告战败消息，请求贬官削爵；萧衍用措辞温和的诏书，拒绝他的请求。侯景于是请求补给，萧衍因侯景刚刚受到挫折，不忍心调他离开寿春（安徽省寿县）到别处驻扎。正月二十三日，正式任命侯景当南豫州（州政府设寿阳〔安徽省寿县〕）州长（牧），其他官衔，仍继续保持。而另行任命鄱阳王萧范当合州（州政府设安徽省合肥市）督导官（刺史），镇守合肥。高级国务官（光禄大夫）萧介上疏反对，说：“我听说侯景在涡阳（安徽省蒙城县）打了败仗，单人匹马，逃出一命，陛下不检察他从前造成的灾祸，反而下诏收容。我曾经听说，凶暴的人，性情永不会改变。只要是罪恶，到什么地方都是罪恶。从前，吕布格杀丁原，事奉董卓，而终于刺死董卓，流落成为盗贼（参考一九二年）；刘牢之出卖王恭，归附晋政府，而终于背叛晋政府，促使桓温做出妖孽之事（参考三九八、四〇二年）。为什么如此？盖狼崽一生下来，就有野性，永不可能驯顺。我们可用养老虎作为比喻，老虎一旦饥饿，一定发生吃人灾祸。侯景凶暴狡狴，受高欢的庇护提拔，官位高到宰相，权力大到主持地方政府。然而，高欢坟墓上的泥土还没有干燥，侯

景就立刻翻脸，反咬一口。只因兵力不够，首先投靠关西（西魏帝国）求救；宇文泰不肯收容，所以才再投靠我们。前些日子，陛下所以像江海一样，不嫌弃小河小溪（李斯上书秦王朝一任帝嬴政说：“江海不嫌弃小河小溪，所以能深。”）正是要使侯景像移民区（属国）所安置的附属国降人一样。西汉王朝政府，就是利用他们讨伐匈奴，希望获得一次战场胜利而已。于今，侯景全军覆没，而又丧失他所呈献的土地，不过是边境上一个普通居民，陛下喜爱一个居民而竟放弃盟邦（指东魏帝国）！如果仍然期待他有再度振奋的时刻，重建反败为胜的机会，我暗中认为：侯景绝对不是乱世尽节的忠臣。他抛弃祖国故乡，轻松得好像脱下木屐；背叛君王双亲，容易得如同丢掉一颗芥子；又怎么能知道敬慕陛下的神圣品德，成为江淮间（南梁帝国）的纯真臣属！事情已经十分明显，没有一点可以疑惑。我年纪老迈，又有病在身，本不应再谈论政府措施，可是，半囊临死，有兴筑郢城（湖北省江陵县）的一片忠心；（《左传·前五五九年》：楚国宰相〔令尹〕半囊，行将逝世，遗嘱吩咐继承人半庚，一定兴筑首都郢城的城墙。正人君子称赞半囊忠义，虽死不忘国家。）史鱼临死，有用尸体规劝国君的节操。（《孔子家语》：卫国国务官〔大夫〕蘧伯玉贤能，国君〔三十一任灵公〕卫元，不能任用；弥子瑕是个坏蛋，卫元反而任用他当官。史鱼一再规劝，卫元都不听信。后来史鱼临死，告诉儿子说：“我不能推荐蘧伯玉进入政府以排除弥子瑕，是不能引导国君守正不阿，活的时候不能矫正国君，死后不可以安葬。我死，你把我的尸体放在窗下，对我而言，我已尽心。”他的儿子照他的吩咐去做。卫元前来悼念，十分奇怪，问什么缘故，做儿子的据实报告，卫元说：“这是我的过失。”命把尸体放在客位，遂任用蘧伯玉，罢黜弥子瑕。孔

丘听到这件事，说：“古代恳切规劝君王的人，死了也就作罢。从来没有像史鱼这样，死了之后仍用尸体继续规劝，忠心感动君王！”我身为皇族遗老，怎敢忘记刘向那份苦心。”（刘向事，参考前二三年。）萧衍对萧介的忠诚，感动叹息，但不能接受他的建议。萧介，是萧思话的孙儿（萧介跟萧衍，同十三世祖）。

3 正月二十七日，东魏帝国最高统帅（大将军）高澄，自基地晋阳（山西省太原市）前往首都邺城（河北省临漳县）朝见。

4 西魏帝国（首都长安〔陕西省西安市〕）政府任命开府仪同三司（宰相级）赵贵当最高监察长（司空）。

皇帝（〔西〕十六任、文帝）元宝炬的皇孙诞生，大赦。

5 二月，东魏帝国诛杀南兖州（州政府设涡阳〔安徽省蒙城县〕）督导官（刺史）石长宣；石长宣，是侯景的党羽。其他受侯景裹胁的人，一律赦免。

东魏远征军既克复悬瓠（河南省汝南县）、项城（河南省项城县），完全恢复侯景叛国前的版图。最高统帅（大将军）高澄，不断写信给南梁帝国政府，要求恢复旧日盟好，南梁帝国政府一直拒绝。高澄对俘虏贞阳侯萧渊明说（萧渊明被俘事，参考去年〔五四七〕）：“先王（高欢）跟你们主上（萧衍），亲爱和睦，十有余年，听说你们主上（萧衍）向佛祖祷告辞中，常说：祝福魏国皇帝（孝静帝元善见），以及先王（高欢）！这是贵国君主（萧衍）真情厚意。想不到一朝误会，引起今天这种纷扰。我们深知不是出于贵国主上（萧衍）本心，而是侯景从中挑拨煽动！最好的方案是，两国都派出使节，互相咨询讨论。如果贵国主上（萧衍）不忘往日情谊，我也不敢忘先王（高欢）意志，留在我国的贵国人士，都可以送回，连侯景的家属，也一同送回。”萧渊明遂派传令员（省事）夏侯僧辩南下，把奏章送呈萧衍，说：“勃海王（高

澄)是一位宽厚长者,如果能够和解,他答应送我回国。”萧衍看到奏章,涕泪横流,跟文武百官讨论。首都西区卫戍司令官(右卫将军)朱异、总监察官(御史中丞)张绶等,都说:“使盗贼安静、人民休息,和解最好。”只农业部长(司农卿)傅岐一个人反对,说:“高澄有什么理由要求和解?当然是一个反间之计,所以才允许贞阳侯(萧渊明)派遣使节,目的只在激起侯景猜疑。侯景如果失去安全感,一定闯出大祸。我们答应和解,正跳进高澄圈套!”但朱异等坚持主张应接受和解,而萧衍也对战争感到厌倦,于是采纳朱异的意见,写回信给萧渊明说:“知道最高统帅(高澄)待你不薄,看了你的奏章,十分安慰,当另行派人,重建两国亲善友谊。”

夏侯僧辩从东魏帝国回来,经过寿阳(安徽省寿县)时,侯景已听到风声,明查暗访,得知详情,逮捕夏侯僧辩拷问,夏侯僧辩完全承认。侯景于是代萧衍写了一封回答萧渊明的信,然后上疏说:“高家班的心理,十分恶毒,人民对他们的怨恨,遍布北方大地。广大人群的盼望,上天完全接受,于是高欢死亡。高欢的儿子高澄,继承老爹的罪恶,灭亡时刻,屈指可以等待。所以让他沉醉在涡阳(安徽省蒙城县)之役战胜的狂欢之中,正是上天要高澄飘飘然,促使他的罪恶满盈。(《左传·前六九〇年》:楚王国国王〔一任武王〕遽熊通将攻击随国,告诉他的妻子邓夫人说:“我有点飘飘然。”邓夫人说:“大王心高气傲而飘飘然,显示你在人世上的享受就要结束。”)高澄的言行如果顺应天意,没有心腹大患,他为什么这般迫切献出璧玉、急求和解?难道不是秦国(西魏帝国)军队扼住他的咽喉、蛮族(柔然汗国)骑兵紧压他的后背,所以才言辞卑微、礼物丰厚,用以换取大国的安全承诺。我曾经听说:‘一天放纵敌人,会带来几十年后患。’何

至于为了高澄一个无赖，丧失亿兆人心！我私下认为：北魏帝国的强大，在本世纪（六）初，达到高峰，可是，钟离（安徽省凤阳县东北临淮关）会战，他们全军覆没，连一匹马都没有生还（参考五〇七年）。在他们最强大时，陛下还能战胜；在他们最衰弱时，反而心怀忧虑，跟他们和解！抛弃已经成功的果实，释放就要死亡的俘虏，使他们偷生在人间，把灾难留到后世，不但使我这个愚昧的臣属悲哀无奈，更使所有的忠臣义士痛心疾首。从前，伍子胥逃到吴王国，楚王国终于毁在他手；陈平离开项羽，刘邦任用他而兴起大业（参考前二〇五年）。我的才干虽然不如古人，但一片丹心，跟古人相同。我清楚的了解，高澄对逃到翟国的贾季、逃到秦国的随会，恐惧厌恶，日夜不安。（春秋时代晋国二十六任国君〔灵公〕姬夷皋，在位初期，国务官〔大夫〕贾季逃奔翟国〔山西省北部〕，随会逃奔秦国〔陕西省中部〕；晋国政府深为忧虑。后来，六大家族族长在诸浮〔今地不详〕举行高阶层会议，赵盾说：“贾季在翟国、随会在秦国，大难终会到来。我们将怎么办？”）他之所以乞求结盟、和解，不过是希望铲除他的后患。如果我的死亡对帝国能有裨益，则即令死一万次，也不推辞。只怕千秋万世，成为历史上最污秽的一页。”侯景又写信给朱异，赠送黄金三百两。朱异收下黄金，却搁置这份奏章，不代他转呈。

柏杨曰：

俗云：“拿人钱财，给人消灾。”朱异先生收了贿赂，竟连奏章都不肯转呈，是吃定了侯景，认为侯景先生不过一个游魂，有苦也无处伸诉；眼睛遂只看到黄金，没有看到灾祸——事实是，不是朱异先生看不到灾祸，而是他认为

根本就没有灾祸。

不过，朱异先生的罪恶却不在受贿，而在他隔绝上下，使下情不能上达，使在上位的人两眼漆黑，作出错误的决策。萧衍先生固是一只蠢驴，但朱异先生却用鞭子抽打这只蠢驴，把它逐下悬崖。

二月十七日，萧衍派使节前往东魏帝国，祭悼高澄的老爹高欢。侯景再上疏说：“我跟高家，仇恨已深，仰仗陛下庇祐，希望有一天报仇雪耻。而今陛下再跟高家和解，把我置于何地？请求昭告天下，出军讨伐，宣扬皇家声威。”萧衍答复说：“我与你之间，君臣大义已定，怎么会有当你成功时欢迎你、当你失败时抛弃你的道理？现在，高家班派人前来请求和解，我也打算停战休息。政策的修订，政府有一定标准，你只管安享清福，用不着劳神忧虑。”侯景再上疏说：“我正在聚积粮秣，招集部众，喂饱战马，磨利刀枪，计算时日，预定限期，肃清赵魏（河北省·东魏帝国核心地区）；不愿师出无名，所以愿意由陛下作主。而今，陛下把我抛到荒郊野外，一旦两国邦交恢复，恐怕我这个微小的性命，难逃高家毒手。”萧衍再答复说：“我是全国最高领袖，怎么会在这件小事上失信？想你一定能深刻体会到我的真心，不必再上奏章。”

侯景于是进行试探，伪造了一封从东魏帝国首都邺城（河北省临漳县）发出的信，要求用萧渊明交换侯景，萧衍接到后，打算同意。立法院高级立法官（通事舍人）傅岐说：“侯景穷途末路，才向我们投靠，抛弃他恐怕不会吉祥。而且，侯景身经百战，仍然活下来，不是等闲之辈，难道他肯自动伸出双手，等待捆绑？”谢举、朱异说：“侯景是败军之将，派一个人去，就足以制服。”

萧衍接受这项建议，复信说：“萧渊明早上归来，侯景晚上回去。”侯景看到这封复信，对左右侍从说：“我早就知道这个老家伙心肠恶毒。”王伟警告侯景说：“坐在这里是死，叛变也是死，只看大王怎么抉择！”侯景决定叛变，把所属各郡县城池居民，全部征召入营当兵，停止征收商店捐税及田赋；民间男童全部发配给将士当奴仆，民间女子全部发配给将士当妻妾。

柏杨曰：

萧衍先生向侯景先生信誓旦旦：“我与你之间，君臣大义已定。”“我是全国最高领袖，怎么会失信！”一副忠厚面孔，使人觉得对说这话的人，如果有一丝一毫怀疑，简直是对神明不敬，对自己人格都感到惭愧。任何正常人都不会相信：它竟然真正是美丽的谎言。侯景先生的豺狼性格，最清楚：拥有绝对权力的人的保证，绝对不可信赖。一个大的灾祸，因此爆发。

6 三月二日，东魏帝国政府任命全国武装部队总司令（太尉）、襄城王元旭，当最高指挥官（大司马）；开府仪同三司（宰相级）高岳，当全国武装部队总司令（太尉）。三月二十日，最高统帅（大将军）高澄自基地晋阳（山西省太原市）南下，抵达黎阳（河南省浚县），从虎牢（河南省巩县东）渡黄河，前往洛阳。西魏帝国同轨郡（河南省洛宁县）自卫军司令部秘书长（防长史）裴宽，跟东魏帝国将领彭乐等会战，被彭乐生擒。高澄对裴宽十分优待，裴宽找到一个机会，逃回西魏。高澄从太行山返晋阳（山西省太原市）。

7 南梁帝国交州（越南北部）屈獠洞蛮族，斩变民首领、自

称越帝的李贲(李贲逃入屈獠洞事,参考五四六年),把人头送到首都建康(江苏省南京市)。李贲的老哥李天宝,逃到九真郡(越南清化县),集结残兵败将二万人,包围爱州(州政府设九真郡)。交州州政府军政官(司马)陈霸先率军讨伐,平定。皇帝萧衍下诏,任命陈霸先当西江大营指挥官(西江督护)、高要(广东省高要县)郡长、高要等七郡军区司令官(督七郡诸军事)。

8 夏季,四月三日,东魏帝国国务院文官部(吏部)助理(令史)张永和等,用伪造的人事命令,任命官职;事情发觉,被检举或主动自首的,有六万余人。

四月十三日,东魏政府派全国武装部队总司令(太尉)高岳、中央特遣政府总监(行台)慕容绍宗、总司令官(大都督)刘丰生等,率步骑兵十万人,攻击西魏黄河南军区司令长官(都督河南诸军事)王思政据守的颍川(河南省许昌市)。王思政从侯景手中接收颍川,参考去年〔五四七〕。王思政命守军降下大旗,收藏战鼓,装得好像一座空城。高岳仗恃他的压倒性人数,四面进攻。王思政挑选精锐战士,打开城门出击,东魏军败走。高岳改为构筑土山,日夜不停的猛攻;王思政随机应变,最后,夺取土山,就在土山设置城堡,协助防守。

9 五月,西魏帝国政府任命丞相宇文泰当太师、广陵王元欣当皇家师傅(太傅)、李弼当皇族事务部长(大宗伯)、赵贵当司法部长(大司寇)、于谨当最高监察长(大司空。本年,西魏政府人事改组中,有若干奇异高级官称,如“大宗伯”“大司寇”等,显示官制变化,已经开始,而于八年后的五五六年,终于以全盘新的面貌出现)。太师宇文泰,陪同太子元钦,到西境巡视安抚,越过陇山,抵达原州(州政府设高平〔宁夏固原县〕),再越过北长城,向东往五原(内蒙古包头市),返回蒲州(州政府设蒲

坂〔山西省永济县〕)。听到皇帝〔西〕十六任)元宝炬患病消息,立即回京(首都长安),回京后,元宝炬已痊愈。宇文泰遂返基地华州(州政府设陕西省大荔县)。

10 南梁帝国皇帝萧衍,派首都建康(江苏省南京市)县长谢挺、总顾问长(散骑常侍)徐陵等,前往东魏帝国聘问,重新恢复和睦邦交。徐陵,是徐擒的儿子(徐擒事,参考五三一年)。

11 六月,东魏帝国最高统帅(大将军)高澄,前往北边巡视。

12 秋季,七月一日,日蚀。

13 七月二十六日,东魏帝国最高统帅(大将军)高澄,前往首都邺城(河北省临漳县)朝见,认为道士人数太多,假道士更多,于是撤销南郊道教祭坛(三任帝〔世祖〕拓拔焘,信奉寇谦之,设立此坛)。八月二日,高澄返基地晋阳(山西省太原市),派国务院执行官(尚书)辛术,率各将领南下夺取南梁帝国的长江、淮河以北土地,共夺取二十三州(明年〔五四九〕,东魏帝国才全部并吞淮河以南土地)。

14 南梁帝国河南王、南豫州(州政府设寿阳〔安徽省寿县〕)州长(牧)侯景,自进入寿阳,便不断提出要求,中央政府从来没有拒绝过。侯景曾经请求娶第一流门第王家、谢家的女儿。萧衍说:“王、谢家门第太高,你配不上,不妨在朱家(如朱异)、张家(如张绾)以下的门第中物色。”侯景恼羞成怒,说:“有一天我把王、谢家的女儿配给家奴!”又上疏请求发给绸缎一万匹,供给官兵缝制战袍,中央禁军总监(中领军)朱异建议改发青布。又因中央发给的武器,很多不够精良,侯景上疏请求征调东郊铁工厂熟练工人,打算自己另行制造,萧衍全都批准。侯景任命安北将军夏侯夔的儿子夏侯谔当秘书长(长史)、徐思玉当军政

官(司马)，夏侯藩遂去掉“夏”字，只留“侯”字，自称侯藩，坚称自己是侯景的远房侄儿。

萧衍既拒绝侯景的请求，而跟东魏帝国和解，以后侯景所上奏章，态度渐渐傲慢。不久，听到徐陵等出使东魏，叛变的策划更为积极。咸阳王元贞(萧衍应侯景请求封元贞，参考去年〔五四七〕)，知道侯景另有打算，不断上疏给萧衍，请求回京(首都建康)。侯景对元贞说：“黄河以北的事虽然不能成功，长江以南的事何必担心有失误，为什么不稍微忍耐！”元贞大为恐惧，逃回建康(江苏省南京市)，全部报告萧衍。萧衍命元贞当始兴(广东省曲江縣)郡长(内史)；但对侯景却不调查。

临贺王萧正德(萧衍的侄儿，投奔北魏帝国又逃回，参考五二二年)，所到之处，贪污凶暴，不断触怒萧衍，(萧正德性情粗鲁卑鄙，经常公开抢劫。后来，随豫章王萧综北伐，又抛弃军队，只身逃亡〔参考五二五年〕)。萧衍下诏指责他的罪状：“你从前在巴蜀〔四川省〕，亲近气质卑劣人物，我仍认为你只是年纪太轻，志向不定。后来你更在吴郡〔江苏省苏州市〕格杀无罪之人，抢夺财产。回到京师〔首都建康〕，又专门收留逃犯，甚至在江乘〔江苏省仪征县南岸〕大道上和湖泊码头，切断交通，抢夺人民的妻妾子女。我每次都保护你，希望你能改过自新，可是你却没有一点悔意，反而更为怨恨，单人匹马逃亡，存心反咬一口。你既回归祖国，我又恢复你的皇族官爵，命武装仪从仍作你的前导。想不到你心如豺狼，不肯改变，立志颠覆帝国，只求称心快意。”于是，贬逐到临海〔浙江省临海市〕，萧正德还没有走到，萧衍赦免的诏书已经追上，更用朱异的建议，封临贺王，当首都建康市长〔丹阳尹〕，又因部属很多出去抢劫被控，萧正德免职，贬出当南兖州〔州政府设江苏省扬州市〕督导官〔刺

史]，在任内仍然苛刻暴虐，人民不能忍受，萧衍把他再度免职，不再教他当官。)萧正德不知反省，反而更加忿怒，暗中豢养亡命之徒，积蓄粮食辘重，渴望政局发生变化。侯景对这种情形，知道得非常清楚。萧正德投奔北魏帝国时，跟徐思玉相识，侯景命徐思玉携带私函，晋见萧正德，信上说：“而今，天子（萧衍）年纪已老，奸臣扰乱国政，以我（侯景）的观察，灾祸就要来临。大王本应该是太子人选，中途却被罢黜（参考五二二年），四海议论纷纷，人心归向大王。我虽然愚昧，却一直诚心效劳，但愿大王允许恩待天下苍生，请明察我这份心意。”萧正德大喜过望，说：“侯公（侯景）的意愿，跟我的意愿不谋而合，是上天给我恩赐。”回信说：“政府事情，跟你分析的一样。我有这份心意，为时已久，现在，我负责内部，你负责外面，有什么办不到的事？难得良机，行动要快，时候已到。”

鄱阳王、合州（州政府设安徽省合肥市）督导官（刺史）萧范，秘密报告中央，说侯景阴谋叛变。当时，萧衍把边境大事，交给朱异全权处理，无论大小动静，萧衍都询问朱异的意见，朱异认为侯景绝没有叛变之理。萧衍遂答复萧范说：“侯景孤单危弱，把性命交到我们之手，好像一个婴儿仰起头来，仰仗别人喂奶。形势如此，怎么能叛变？”萧范再度强调：“如果不早剪除，灾难将连累人民。”萧衍说：“政府自有安排，不需要你来担心！”萧范再请求出动合肥州政府军队讨伐，萧衍不准。朱异对萧范的使节说：“鄱阳王（萧范）竟然不允许政府有一个宾客！”从此，萧范所上奏章，朱异全不转呈。

侯景邀请司州（州政府设义阳〔河南省信阳县〕）督导官（刺史）羊鸦仁，一同起兵叛变，羊鸦仁逮捕侯景的使节，解送建康（江苏省南京市），奏报皇帝萧衍。朱异说：“侯景只有几百个叛徒，能做

什么事！”萧衍下令把侯景使节囚禁建康监狱，但不久就释放，命他回去。侯景更加胆大妄为，上疏说：“如果我谋反是事实，应该受国法制裁；如果能够受到明察，就请诛杀羊鸦仁。”侯景强调：“高澄狡猾成性，他的话怎么可以完全相信？陛下听他诡诈的言语，要求跟他和解，即令是我，也在暗中失笑。我怎么能心甘情愿的粉身碎骨，把性命交给仇家（高澄）？请陛下把江西（安徽省中部及湖北省东部）地区，交给我管辖。陛下如果不允许，我就率领武装骑兵，南下长江，向闽越（福建省及广东省）推进。则不但是政府自找耻辱，也将使三公高官们忙碌得无暇进餐。”萧衍命朱异向侯景的使节传话说：“一个贫穷人家，养十个客人或五个客人，都能使他们满意。我只有一个客人，反而口吐忿怒的言辞，这是我的过失。”对侯景的赏赐——绸缎钱财布匹，更为丰厚，信差使节来往，前后不断。然而，不能阻止侯景既定的计划。

七月十日，侯景在寿阳（安徽省寿县）正式叛变，宣称他的目标是诛杀奸臣中央禁军总监（中领军）朱异、宫廷供应部长（少府卿）徐麟、太子宫右翼卫队司令（太子右卫率）陆验、皇城保安总监（制局监）周石珍。朱异等都因奸恶谄媚、骄横贪污、蒙蔽君王、窃弄权威，深受人民痛恨，所以侯景把诛杀他们作为采取军事行动的藉口。徐麟、陆验，是吴郡（江苏省苏州市）人。周石珍，是丹阳（江苏省南京市）人。徐麟、陆验，轮流当过宫廷供应部秘书长（少府丞），以苛刻闻名于世，各行各业的人，对他们都十分怨恨，而朱异尤其和他们亲近，世称“三条蠹虫”。

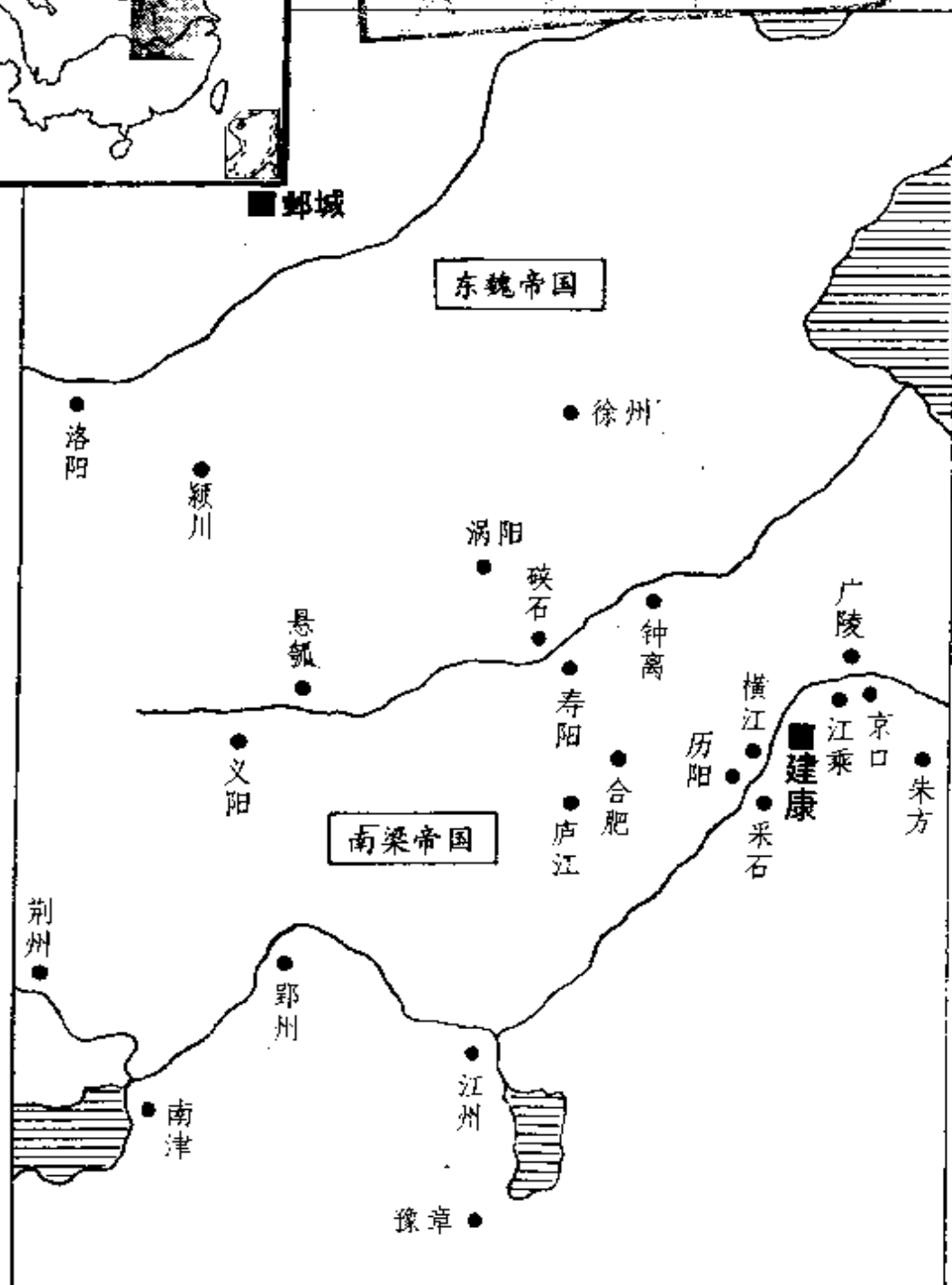
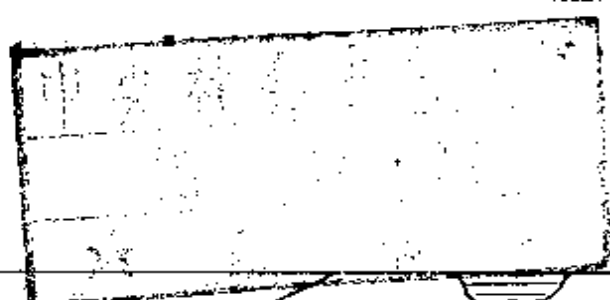
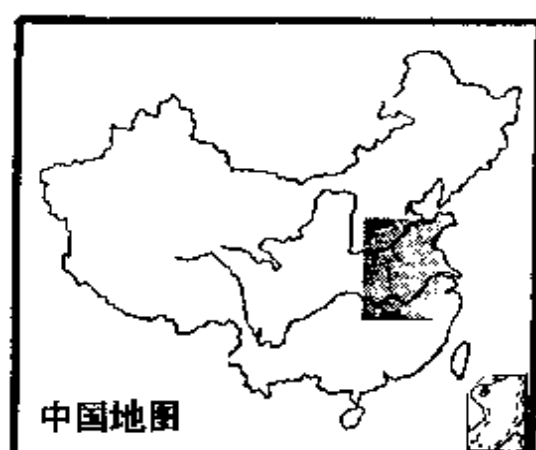
农业部长（司农卿）傅岐，性情梗直，曾经对朱异说：“你掌握政府大权，荣耀宠信已达高峰，可是，我所听到的，你的行为却卑鄙污秽，声名恶劣，一旦圣上（皇帝萧衍）觉悟，你要想

免祸，难道能够！”朱异说：“外边对我的诽谤，我早就知道，只要问心无愧，岂在乎别人闲话！”傅岐对亲友说：“朱异快要死了！他用他的拍马功夫升到高官，仗恃流利口才拒绝朋友规劝，听到即将来临的灾祸毫不畏惧，知道自己的错误却不肯改正，上天剥夺了他的智慧，怎么会长久无事！”

侯景向西进攻马头（此非寿阳东、刘神茂的马头，而是寿阳西的马头）；派他的部将宋子仙向东进攻木栅（安徽省怀远县境），生擒驻军司令（戍主）曹瑒等。皇帝萧衍得到报告，失笑说：“有什么踢腾的？我折下一根树枝，就把他打死！”下诏悬赏：砍下侯景人头，封三千户公爵，实任州督导官（刺史）。八月十六日，下诏任命合州（州政府设安徽省合肥市）督导官（刺史）、鄱阳王萧范，当南方战地司令官（南道都督）；北徐州（州政府设钟离〔安徽省凤阳县东北临淮关〕）督导官（刺史）、封山侯萧正表，当北方战地司令官（北道都督）；司州（州政府设义阳〔河南省信阳县〕）督导官（刺史）柳仲礼，当西方战地司令官（西道都督）；副总顾问长（通直散骑常侍）裴之高，当东方战地司令官（东道都督）；并任命总监督长（侍中）、开府仪同三司（宰相级）、邵陵王萧纶，“持节”，当总司令官，率领各路大军，讨伐侯景。萧正表，是萧宏（萧衍的老弟）的儿子。柳仲礼，是柳庆远的孙儿。裴之高，是裴邃的侄儿。

15 九月，东魏帝国濮阳公爵（武公）娄昭（高澄舅父）逝世。

16 南梁帝国叛将、河南王侯景，听到中央出军讨伐的消息，向王伟询问对策，王伟说：“萧纶大军如果抵达，他们人多，我们人少，一定被他们困住。不如放弃淮南（寿阳〔安徽省寿县〕），下定决心东下，率轻装备骑兵，直捣建康（江苏省南京市）。萧正德在内部反叛，大王在外面攻击，天下事不必忧虑，就



六世纪·五四八年 侯景之叛

可平定。军事行动，迅速第一，要出发就要马上出发。”侯景遂命他表弟、中军总司令官(中军大都督)王显贵，留守寿阳(安徽省寿县)。九月二十五日，侯景声称狩猎，悄悄出寿阳(安徽省寿县)，没有人知道。冬季，十月三日，侯景扬言前往合州(州政府设安徽省合肥市)，实际上袭击谯州(州政府设山桑〔安徽省全椒县〕)，防守副司令(助防)董绍先开城投降，侯景生擒督导官(刺史)丰城侯萧泰。萧泰，是萧范的老弟，之前，当立法院立法官(中书舍人)，拿出全部家产，巴结当权重要人物，终于超越等级，升任谯州督导官(刺史)；萧泰到职后，到处征调民伕，不管是平民，或是知识分子，一律命他们抬轿，并跟在轿旁摇动风扇，高举隔热阳伞。凡认为做这些事是羞辱，不肯担任的，一律受木棍殴打；但是只要出钱行贿，就可以免除服役。因此人心愤怒，盼望发生动乱。侯景大军一旦抵达，人没有斗志，所以失败。

十月十三日，萧衍下诏，派宁远将军王质，率军队三千人，负责长江防务。侯景进攻历阳(安徽省和县)郡长庄铁，十月二十日，庄铁献出郡城，投降，乘机游说侯景：“帝国和平的日子过得太久(长达四十五年〔五〇二至五四七〕)，人民不懂战争，听到大王起兵，无论中央或地方，都震动惊骇，正应该抓住这个机会，急扑建康(江苏省南京市)，可以不流一滴血，而完成大事。如果给政府充裕的时间，使他们慢慢准备，内外稍微安定，那时，只要派一千老弱残兵，据守采石(安徽省当涂县长江南岸)，大王虽有百万精兵，也无法渡过。”侯景遂命仪同三司(宰相级)田英、郭骆，留守历阳(安徽省和县)；而命庄铁当向导，引侯景大军抵达江岸，沿江各军事基地，相继上疏告警。萧衍询问国务院司法部长(都官尚书)羊侃，如何对付侯景，羊侃说：

“请派两千人急行军增援采石(安徽省当涂县长江南岸),而命邵陵王萧纶,袭击寿阳(安徽省寿县),使侯景前进无法前进,后退失去巢穴,他所率的乌鸦般部众,自然一哄而散。”朱异说:“侯景绝对没有南渡长江的意思!”萧衍遂拒绝羊侃的建议。羊侃叹息说:“我们失败,已成定局!”

十月二十一日,萧衍任命临贺王萧正德当平北将军、京师(首都建康)军区司令长官(都督京师诸军事),驻防丹阳郡(江苏省江宁县)。萧正德派出大船数十艘,逆流西上,对外声称用来载运芦草,实际上却是秘密接应侯景南渡长江。侯景将要渡江时,担心江防司令王质阻截,派间谍前去侦察。就在这个时候,临川(江西省临川市)郡长陈昕,上疏说:“采石(安徽省当涂县长江南岸)急切需要重兵防守,王质所率的江防部队,力量薄弱,恐怕不能完成任务。”萧衍遂任命陈昕当云旗将军,代替王质,驻防采石;召回王质当首都建康市长(知丹阳尹事)。陈昕,是陈庆之的儿子(陈庆之,盖世名将,保护元颢进入洛阳,参考五二九年)。王质遂撤出采石,而陈昕的船舰,还没有离开首都建康(江苏省南京市)秦淮河码头。间谍回报侯景说:“王质已走!”侯景简直不能相信自己的耳朵,命间谍折取江南树枝,以证明他确实到过江南,间谍果然折取江南树枝而返,侯景跳起来,大叫欢呼,说:“我的事情已经成功!”十月二十二日,侯景大军从横江(安徽省和县东南)横渡长江,在采石登陆,此时,侯景仅有战马数百匹、士卒八千人。当天(十月二十二日)夜晚,中央才下令戒严。

侯景派出一支军队,袭击姑孰(安徽省当涂县),生擒淮南郡(郡政府设当涂县)郡长、文成侯萧宁。南津(湖北省岳阳市南)指挥官(校尉)江子一,率江防舰队一千余人,打算在长江下游拦击侯景;可是副指挥官董桃生,家住在长江以北,跟他的

徒众先行溃散逃走。江子一集结残余士卒，徒步返回建康（江苏省南京市）。江子一，是江子四的老哥。

太子萧纲发现事态紧急，全副武装晋见老爹皇帝萧衍，请示因应谋略。萧衍说：“这是你自己的事，岂不是多此一问！内外军政，全交给你。”萧纲遂停留立法院（中书省），部署军事，人心惊骇惶恐，没有人肯应募当兵。直到现在，中央仍不知道萧正德已经叛变，而仍命萧正德驻防朱雀门，宁国公爵萧大临驻防新亭（南京西南），宫廷库藏部长（大府卿）韦黯驻防京城六门；一面整修宫城，准备接受攻击。萧大临，是萧大器的老弟（二人均太子萧纲的儿子）。

同日（十月二十二日），侯景挺进到慈湖（今地不详），首都建康（江苏省南京市）惊骇震动，皇家大道上人民互相攻击抢劫，街巷寸寸切断，没有行人。萧衍下诏赦免东郊铁工厂（东冶）、西郊铁工厂（西冶）、皇家御库房造币厂（尚方钱署）所有苦工，以及建康（江苏省南京市）监狱囚犯；任命京畿卫戍总司令（扬州刺史）、宣城王萧大器，当首都城中军区司令长官（都督城内诸军事）；命羊侃当军师将军，充当副司令长官；南浦侯萧推，守卫东府（宰相府·南京东南）；西丰公爵萧大春，守卫石头（江苏省南京市西）；轻车将军府秘书长（轻车长史）谢禧、始兴（广东省曲江县）郡长元贞，守卫白下（江苏省江宁县西北）；韦黯与首都西区卫戍司令官（右卫将军）柳津等，分别守卫宫城（台城）各门和各殿堂。萧推，是萧秀的儿子（萧秀是萧衍的老弟）。萧大春，是萧大临的老弟。柳津，是柳仲礼的老爹。把各部（寺）所有公款，全部集中德阳堂，供应军需。

十月二十四日，侯景大军抵达板桥（江苏省南京市西南），派徐思玉晋见皇帝萧衍，目的在侦察首都（建康）城中防卫情形。萧

衍接见徐思玉，询问事变始末。徐思玉声称他已背弃侯景，有机密事要单独向萧衍奏报，萧衍打算命左右官员侍从退出，立法院立法官（舍人）高善宝说：“徐思玉从贼窝（侯景军）里来，所说真假，难以证明，怎么可以留他一个人单独停在金殿！”朱异坐在一旁，插嘴说：“徐思玉怎么会是刺客？”徐思玉既无法与萧衍单独面对，于是呈上侯景的奏章，奏章上指控：“朱异等专权弄势，请允许我率领武装部队，进京朝见，肃清君王身旁奸邪！”朱异既惭愧又惶恐。侯景又请萧衍派出明白事理的立法院（舍人），出来听取侯景的陈述。萧衍派立法院立法官（中书舍人）贺季、图书管理员（主书）郭宝亮，跟随徐思玉前往板桥（江苏省南京市西南），慰劳侯景；侯景面向北方，接受圣旨。贺季问：“你这次军事行动，目的是什么？”侯景说：“想当皇帝。”王伟插嘴说：“朱异等败坏国家，我们只求铲除奸恶！”侯景既口出恶言，遂扣留贺季，而只放郭宝亮回宫。

首都建康（江苏省南京市）近郊居民，听到侯景抵达消息，争先恐后逃入京城，政府民间，陷于一片混乱，社会秩序瓦解。首都城中军区副司令长官羊侃，筹划城防事务，分别用皇族把部队隔开。军人涌到军械库，任意抢夺武器，主管官员无法阻挡；羊侃下令诛杀几个人，才算阻止。当时，南梁帝国建国已四十七年（五〇二——），一派升平，政府官员及街巷平民，很少看到刀枪盔甲，而侯景叛军突然逼到眼前，政府及民间都大为惊恐。当年建立过功勋的老将，全已去世；新生代青年将领，又都率军驻防外地。京城内的军事指挥，由羊侃全权裁决，羊侃有胆量和魄力，太子萧纲对他深为依赖。

十月二十四日，侯景抵达朱雀桥（南京南秦淮河浮桥）南，太子萧纲命临贺王萧正德，把守宣阳门；太子右学士、新野（河南

省新野县)人庾信,把守朱雀门,率宫城(台城)文武官员三千余人,在朱雀桥北扎营。太子萧纲命庾信拆除朱雀桥,阻止侯景军前进,顿挫他们锐气。萧正德说:“人民看见拆除浮桥,一定大为惊骇,现在的要务是,先安定人心。”萧纲同意。而刹那之间,侯景大军抵达,庾信率领部众急下令撤桥,刚刚解开一只船舶,侯景大军已到,一个个头戴铁面帽盔,形状狰狞,庾信军大吃一惊,急行撤退,躲在朱雀门后;庾信正在吃甘蔗,一支流箭射中门柱,庾信心胆俱裂,手中甘蔗应声落地,遂抛弃所率军队,拔腿逃走。南塘(秦淮河南)游击部队司令沈子睦,是萧正德的党羽,立即把浮桥修复,使侯景军得以通过。此时,太子萧纲还不知道庾信已弃军逃亡,仍派王质率精兵三千人增援,挺进到中央禁军总监部(领军府),跟侯景军遭遇,还没有列阵,王质即行逃走。萧正德率领他的部众,到张侯桥(今地不详)迎接侯景,在马上互相拱手行礼,随后就引侯景从宣阳门进入建康(江苏省南京市),萧正德面对宫城(台城)门楼,低头叩拜,感叹哭泣,遂跟随侯景渡秦淮河,抵达南岸。侯景军都穿青色战袍,萧正德军则穿红色战袍,却是青色衬里,既跟侯景会合,反穿战袍,跟侯景军完全溶合。侯景乘胜挺进到宫城门下,宫城内人心惊慌恐惧。羊侃宣称,得到飞箭传书:“邵陵王(萧纶)、西昌侯(萧渊藻)两路援军,已经接近。”大家心情才稍平定。(事实上,萧纶军正向钟离〔安徽省凤阳县东北临淮关〕进发,萧渊藻正镇守京口〔江苏省镇江市〕。)西丰公爵萧大春放弃石头(南京西),投奔京口(江苏省镇江市);谢禧、元贞,放弃白下(江苏省江宁县西北)逃走;要塞司令(津主)彭文粲等,献出石头城(南京市西),投降侯景,侯景派他的仪同三司(宰相级)于子悦镇守。

十月二十五日，侯景率军环绕宫城（台城）一周，高举黑色大旗，用箭把奏章射到城中，奏章上说：“朱异等蔑视政府，玩弄权力，随意作威作福，我被他诬陷，想把我害死。陛下如果诛杀朱异等，我就拨转马头，回到北方。”萧衍问太子萧纲：“有没有这种事？”萧纲说：“有这种事。”萧衍就要处死朱异，萧纲说：“那些匪徒（侯景）不过用朱异作为藉口，今天把他杀掉，不能解救目前危急，反而留下笑柄，等匪徒平定后，再杀他不晚。”萧衍同意。

侯景大军团团包围宫城（台城），发动全面攻击，战鼓雷鸣，啸声四起，杀声震动天地。纵火烧大司马、东华、西华等各门。羊侃命在城门上凿洞，把水从洞口灌出浇火。太子萧纲亲自捧着银鞍，前往赏赐将士。值阁将军朱思，率数名战士，翻出城墙运水，灌救很久，才把火扑灭。侯景军又用长柄大斧，猛砍东掖门，眼看就要砍开，羊侃又在门上凿出洞孔，用长矛刺杀砍门军士二人，其他砍门军士退走。侯景占领宫门管理处（公车府），萧正德占领首都东区卫戍司令官指挥部（左卫府），侯景的将领宋子仙占领太子宫（东宫），范桃棒占领同泰寺。侯景把太子宫的宫女、歌女、舞女等数百人，分别发配给士卒。东宫跟宫城（台城）距离很近，侯景的军队攀到东宫宫墙上，向皇城（台城）发箭。夜晚（十月二十五日夜），侯景在太子宫（东宫）摆设筵席，饮酒奏乐，萧纲派人纵火，殿台以及珍藏的图书，全被烧光。侯景更焚烧皇家马房（黄廐）、士林馆（宫城西）、宫廷库藏部（太府寺）。十月二十六日，侯景制造“木驴”数百只，猛烈攻城，城上守军投下石头，把“木驴”砸碎。侯景再制造“尖背木驴”，石头无法砸碎。（木驴，事实上是一个攻城时用来顶到头上的巨大盾牌。杜佑考证：“木驴”脊背之下，可掩护六个人，脊背

用湿牛皮蒙住，木棍、石头，都不能把它击坏。)羊侃命制造“燕尾火炬”，灌满脂油，大量投掷焚烧，木驴霎时化成灰烬。(“燕尾火炬”，所以成燕尾形状，是为了保持投射方向。湿牛皮烤干后，反而容易燃烧。)侯景又制造“登城楼”，高十余丈，打算靠近城墙，在上面发箭。羊侃说：“登城楼太高，而新填平的护城河泥土，仍很松软，登城楼推到那里，一定倾倒，我们可以躺在床上看。”登城楼到护城河，果然倾倒。

侯景既无法攻克宫城，士卒又大量伤亡，于是改变战略，决定长期围困，遂建筑长墙，严密包围，隔绝内外消息，同时，再一次上疏，请求诛杀朱异等。城中用箭射出赏格，说：“有人能献出侯景人头的，把侯景的官位、爵位，全部封赏给他，并另赏一亿万钱，麻布绸缎各一万匹。”朱异、张绶商议出军反攻，征求羊侃的意见，羊侃反对，说：“不可以。而今，出击的人太少，不能击破盗贼(侯景军)，只能挫败自己的士气。出击的人数如果够多，万一战场失利，城门太窄，吊桥太小，一定引起大量的死伤逃亡。”朱异等不接受，派一千余人出城迎战，还没有跟侯景军接触，就向后逃走，为了争夺吊桥，被挤到水里淹死的，超过大半。

羊侃的儿子羊鸞，被侯景生擒，押解到宫城(台城)门下，让羊侃观看，羊侃说：“我牺牲全族，报答主上(萧衍)，仍恨不能满意，岂在乎一个儿子，最好是早早杀掉。”隔了几天，侯景军再把羊鸞押解城下，羊侃对羊鸞说：“我以为你早就死了，怎么仍然活着！”拉弓向他发箭。侯景因他们父子忠义，免去羊鸞一死。

投降侯景的历阳(安徽省和县)郡长庄铁，担心侯景不能攻克宫城(台城)，借口说要迎接娘亲，率同左右侍从数十人，返

回历阳。事先，派人送信给侯景所派镇守历阳的将领田英、郭骆，声称：“侯王（侯景）已被中央军诛杀，政府命我复职。”田英、郭骆大为恐惧，放弃城池，逃回寿阳（安徽省寿县）。庄铁进入历阳，不敢久留，带着娘亲，逃奔寻阳（江西省九江县）。

十一月一日，皇帝萧衍在太极殿前，杀白马祭祀蚩尤。

临贺王萧正德，在仪贤堂（原听讼堂）登极，称南梁帝国皇帝，下诏说：“本世纪（六）二〇年代以来，奸邪之辈，扰乱朝政，皇上（萧衍）长久患病，帝国行将灭亡。河南王侯景，离开封国采邑，前来中央朝见，有幸遴选我继承宝座。现在，大赦，改年号正平。”命他的世子（王位合法继承人）萧见理当皇太子。任命侯景当丞相，把女儿嫁给侯景，同时把家中金银财宝，全部捐赠侯景大军。

于是，侯景在宫城（台城）门楼之前，建立大营。另派二千人攻击东府（宰相府·江苏省南京市东南）；南浦侯萧推固守东府拒抗，一连三天，侯景军不能攻克。侯景亲自指挥攻击，流箭飞石，势如倾盆大雨，宣城王（萧大器）王府禁卫官（防阁）许伯众，秘密引导侯景军，攀登城墙。十一月四日，东府陷落。侯景诛杀南浦侯萧推和东府守军战士三千人，把尸首运到杜姥宅（宫城东掖门侧），遥向皇城（台城）中人警告说：“如果不投降，这就是下场。”

侯景声称萧衍已经死亡，宫城（台城）中人都相信。十一月五日，太子萧纲请老爹登上城墙巡视。萧衍于是前往大司马门，城上听到皇帝出动戒严净街时特有的警卫声响，都欢呼落泪，人心稍稍平定。

南津（湖南省岳阳市南）指挥官（校尉）江子一败回京师（首都建康）时，萧衍责备他，江子一道歉说：“我把生命都奉献给国

家，时常担心不能为国牺牲。而今我的部属都背弃我逃走，只剩下我一个人，怎么能够攻击盗匪（侯景军）！如果盗匪竟因此打到此地，我发誓焚身碎骨，戴罪立功，不死在宫门之前，便死在宫门之后。”十一月六日，江子一报告太子萧纲批准，遂跟老弟、国务院左秘书长（尚书左丞）江子四、太子宫总带兵官（东宫主帅）江子五，率部属一百余人，开承明门出战。江子一直冲到侯景军营之前，侯景不作反应，江子一呼叫：“匪徒为什么不出来！”等了很久，侯景军出击，左右夹攻。江子一勇往直前，举起长矛冲刺，身旁的侍从不敢跟进，侯景军砍下江子一的肩膀，遂死。江子四、江子五互相说：“跟老哥一起出来，有什么面目单独回去！”都脱下头盔，杀奔侯景军营，江子四身中长矛，胸膛洞穿，阵亡；江子五脖子受伤，折回，支持到护城河，大叫一声断气。

侯景最初到建康（江苏省南京市），认为很快就可以攻克，所以军令严厉，士卒不敢侵犯人民。可是，屡次攻击，都不能夺取，军心开始不稳。侯景考虑到各路勤王援军，将从四面八方集结，自己军队，可能霎时溃散。而且，石头（江苏省南京市西）城中常平仓各库存粮（“常平仓”，政府在粮食贱时买入积存，粮食贵时卖出平抑粮价），已经吃完，军中缺粮，侯景遂露出真实面目，放纵士卒抢夺民间稻米、金银、子女。稍后，一升米值七八万钱，人民互相格杀吞食，饿死十分之五六。（人间惨事！然而，更严重的惨事，不过刚刚开始。）

十一月八日，侯景在宫城（台城）东面及西面，各筑土山，用暴力驱使人民，不分富贵贫贱，一言不合，侯景军的皮鞭木棍，即无情抽打，对身体衰弱、没有气力的人，立即扑杀，把尸首填到土山之中；哭号悲喊之声，震撼大地。恐怖气氛沉重，人

民不敢躲避，都出来听候驱使。十天左右，部众集结到数万人。皇城（台城）中也筑土山，跟城外土山对抗。太子萧纲、宣城王萧大器以下官员，都亲自挑土、亲自手拿畚箕铁锹。在土山上兴建芙蓉花样式的数层高楼，高四丈，用绸缎及毛织品的地毯，作为装饰；征召敢死队员二千人，身穿厚袍铠甲，称为“僧腾客战士”（“僧腾客”，意义不明，当是六世纪四〇年代流行语），分别增援两座土山，昼夜不停战斗。不巧，天降倾盆大雨，皇城内上山崩塌；侯景军乘势攻击，几乎突入城中，守军步步苦战，无法阻止。羊侃命投掷大量火把，积成一道熊熊火墙，切断侯景军的退路（同时也挡住侯景军继续增援），然后，再在城中筑起第二道城，侯景军不能突破。

侯景在投降人群中，挑选奴隶出身的士卒，撤销他们的奴隶户籍，全部恢复平民身份。曾经物色到朱异的一个奴隶，立即任命他当仪同三司（宰相级），而把朱异的家产，全部赏赐给他。奴隶腿跨骏马，身穿锦袍，在城下仰头诟骂朱异说：“你在官场中打滚五十年，才当上中央禁军总监（中领军）。我刚刚事奉侯王（侯景），就当上仪同三司（宰相级）！”于是，三天之内，城中奴隶出城投降侯景的，以千为单位计算，侯景对他们十分优待，配备到军队之中，人人感激侯景的恩德，愿为他牺牲生命。

荆州（州政府设湖北省江陵县）督导官（刺史）、湘东王萧绎，听到侯景包围宫城（台城）消息，十一月九日，下令戒严。传令军区所属的湘州（州政府设湖南省长沙市）督导官（刺史）河东王萧誉、雍州（州政府设湖北省襄樊市）督导官（刺史）岳阳王萧誉、江州（州政府设寻阳〔江西省九江市〕）督导官（刺史）当阳公爵萧大心、郢州（州政府设湖北省武昌市）督导官（刺史）南平王萧恪等，动员军队，增援京师（首都建康）。萧大心，是萧大器的老

弟。萧恪，是萧伟的儿子（萧伟，是萧衍的老弟）。

朱异写信给侯景，为他分析祸福利害。侯景回信，并警告宫城（台城）官民，说：“梁国（南梁帝国）近年以来，受宠爱的权贵弄臣当家作主、剥削小民，满足他们的嗜好和欲望。如果认为并不如此，各位不妨观察：今天帝国所有的亭台楼阁、王公衙门和私人住宅，连同佛教和尚、尼姑所住的寺院庙庵；还有那些在位的众多官僚，个个都有几百个娇妻美妾、几千个奴隶仆从，不种田、不织布，却穿的是绫罗绸缎，吃的是山珍海味。如果不是向人民强夺，它们从什么地方掉下来？我所以赶到宫门之下，目的只在诛杀奸邪谄媚之徒，并不是前来颠覆国家。现在，城中指望四方勤王军前来解救，可是，我观察你们那些王爵侯爵，以及所有将领，一心都在明哲保身，谁肯卖命拼死，跟我打一个胜负分明！长江是上天所设险要，两位曹先生都临江叹息（二曹：曹操、曹丕），可是，我却乘一根苇草渡过，天朗气清，不费吹灰之力。如果不是天心保佑，人心所归，怎么能如此顺利？各位最好三思，自己寻找平安吉祥。”

侯景又上疏给东魏帝国皇帝（〔东〕十六任）元善见，说：“我占领寿春（安徽省寿县），本打算休息一阵。可是萧衍发现他的命运已经终结，而自愿辞去他的皇帝职务。我的军队还没有进入他的国境，他已投奔同泰寺，向佛祖献身，我于上月（十月）二十九日，抵达建康（江苏省南京市）。全国苦难虽然还没有解除，但总算庆幸战争终于平息；思念故乡，人和马都心怀依恋。最近就要整顿缰绳，回来继续侍奉陛下。我的娘亲、老弟，我以为早被屠杀，最近接到英明的指令，才知道娘亲、老弟，仍在人世。这乃是陛下的宽大仁慈，和最高统帅（大将军高澄）的深厚恩德。以我的衰弱和愚劣，不知道如何报答。现在准备携带奏

章，前往迎接我的娘亲、老弟、妻子、儿女。但愿圣心垂念，准允释放。”

十一月十二日，湘东王萧绎，派军政官(司马)吴晔、天门(湖南省石门县)郡长樊文皎等，率军自江陵出发东下。

云旗将军陈昕被侯景俘虏，侯景设宴请他饮酒，要求陈昕集结溃散的部众，帮助自己，陈昕拒绝。侯景遂囚禁陈昕，命他的仪同三司(宰相级)范桃棒看守。陈昕游说范桃棒率领他的部队，袭杀王伟、宋子仙，前往宫城(台城)投降。范桃棒同意，秘密命陈昕在夜晚进入宫城。萧衍大喜过望，赏赐给范桃棒“银券”(免死铁券)，说：“事情成功之日，封你河南王，接管侯景部队，并发给金银绸缎、歌女舞女。”但萧纲怀疑是一个骗局，犹豫不敢决定。萧衍大怒说：“接受敌人投降，是一件普通的事，什么事使你疑心？”萧纲召集高官会议，朱异、傅岐说：“范桃棒投降之事，决不会假。范桃棒一旦投降，侯景一定惊恐失措，利用这个机会反击，可以给他重创。”萧纲说：“我们固守坚城，等待外面援军，援军到后，盗贼(侯景军)岂不是马上铲平！这是万无一失的对策。如果大开宫城城门，收容范桃棒，而范桃棒心里想的是什么，又岂是那么容易知道！万一发生变化，后悔已来不及。国家命脉所在，需要慎重研究。”朱异说：“殿下如果急于挽救国家，最好是接受范桃棒。如果猜疑不定，我就不知道如何是好。”到了最后，萧纲仍不敢决定。范桃棒又命陈昕报告说：“我只带亲信士卒五百人，抵达城门时，主动脱下铠甲，请政府打开城门收容。事成之后，我保证可以捕获侯景。”萧纲看范桃棒言词恳切，就更加怀疑。(其实，范桃棒如果言词不恳切，同样也会“更加怀疑”。盖“怀疑”是一种最顽强的病毒，很难消除。)朱异捶胸悲叹，说：“失去这个机会，国家大事，一去不

返。”不久，范桃棒被他的部下告密，侯景扼死范桃棒。而陈昕还不知道，在约定的日期出来（萧纲既已拒绝，怎么会有约定日期？而又从什么地方〔宫城或范桃棒营〕出来？叙事不清。）侯景派军阻截生擒，强迫他把信件射到宫城（台城），说：“范桃棒马上率轻骑兵数十人，先行进城。”侯景打算派军士内穿铠甲，外罩宽袍，紧随陈昕之后，陈昕誓死不肯，侯景遂斩陈昕。

侯景命他所拥护的皇太子萧见理（萧正德的儿子），跟仪同三司（宰相级）卢晖略，驻防东府（宰相府·南京东南）。萧见理凶狠险恶，夜晚，率领他的部属，在浮船一带抢劫，被流箭射中，身死。

勤王军总司令、邵陵王萧纶，抵达钟离（安徽省凤阳县东北临淮关），得到侯景已从采石（安徽省当涂县长江南岸）南渡长江的情报；萧纶立即折回，昼夜不停，加倍速度前进，增援京师（首都建康），渡长江时（在京口渡江），走到江心，大风忽起，船舰翻覆，人员及马匹淹死十分之一二。渡长江后，萧纶率宁远将军西丰公爵萧大春、新涂公爵萧大成、永安侯萧确、安南侯萧骏、前任谯州（州政府设山桑〔安徽省全椒县〕）督导官（刺史）赵伯超、武州（州政府设湖南省常德市）督导官（刺史）萧弄璋等，步骑兵混合兵团三万人，从京口（江苏省镇江市）西上。萧大成，是萧大春的老弟。萧确，是萧纶的儿子。萧骏，是萧懿的孙儿。

侯景派军前往江乘（江苏省仪征县南岸）抵抗萧纶兵团，赵伯超向萧纶建议：“如果走黄城（江苏省镇江市西）大路，一定跟贼兵（侯景军）碰上。最好是偏向西南，直接挺进到钟山（江苏省南京市南），突袭广莫门，大出他们意料之外，宫城（台城）之围，一定可以解除。”萧纶同意。可是夜晚行军，迷失道路，多绕了

二十余里，十一月二十三日，天亮，抵达钟山筑营。侯景突然发现勤王大军逼到面前，大为震骇，把所抢劫掠夺的美女、珍宝，都送到石头城（江苏省南京市西），准备船舶，打算情势再恶化时逃走。于是，分军三道，向萧纶兵团同时攻击，萧纶兵团迎战，击破侯景军攻势。当时，山顶积雪，天气寒冷，萧纶率军下山，在爱敬寺构筑工事；而侯景在覆舟山以北扎营。十一月二十八日，萧纶兵团前进到玄武湖畔，跟侯景军遥遥相对，没有战斗。当天黄昏，侯景发出战书，要求明天（十一月二十九日）会战，萧纶答应。侯景即行稍向后撤，安南侯萧骏看见敌人后撤，误认为侯景军逃走，立即率领部队追击，侯景回军迎战，萧骏大败，逃向萧纶大营。赵伯超望见，心惊胆颤，也率军逃走，侯景乘胜直追，勤王军遂完全崩溃。萧纶集结残余士卒约一千人，退入天保寺。侯景军追到，纵火烧寺。萧纶再逃向朱方（江苏省镇江市东南），士卒踏冰雪逃亡，天气酷寒，往往双脚都被冻坏切断。侯景把萧纶勤王军的军事供应物品，全部俘虏；又生擒西丰公爵萧大春、安前将军府军政官（安前司马）庄丘慧、总带兵官（主帅）霍俊等，班师。十一月二十九日，侯景把所俘获的萧纶勤王军官兵、铠甲、武器，以及萧大春等，陈列在宫城（台城）门下，教他们声言：“邵陵王（萧纶）已被乱兵格杀！”只霍俊单独呼喊：“邵陵王（萧纶）稍微受点挫败，大军全回京口（江苏省镇江市）。城中千万坚守，援军马上就到。”侯景军用刀柄猛击他的脊背，而霍俊脸色和叫声，越发凄厉。侯景敬佩他的凛然大义，下令把他释放。但新当皇帝的萧正德，却不能饶他，遂斩霍俊。

当天（十一月二十九日）夜晚，鄱阳王萧范，派他的世子萧嗣，会同西豫州（州政府设怀宁〔安徽省潜山县〕）督导官（刺史）

裴之高、建安(湖北省京山县)郡长赵凤举,各率军增援京师(首都建康),在蔡洲(江苏省江宁县西南长江中小岛)扎营,等候上游勤王各军。萧范命裴之高负责长江以西(安徽省)军事。侯景把秦淮河南岸的居民,全部迁到秦淮河北岸,纵火焚烧秦淮河南岸建筑物,主要街道以西,一片焦土。

北徐州(州政府设钟离〔安徽省凤阳县东北临淮关〕)督导官(刺史)封山侯萧正表(“正”字辈是临川王萧宏〔萧衍的老弟〕的儿子,“系”字旁是萧衍的儿子,“大”字辈是二任帝萧纲的儿子,“方”字辈是四任帝萧绎的儿子),镇守钟离,皇帝萧衍征召他增援首都建康(江苏省南京市),萧正表已有离心,借口船舰粮秣都还没有集结完成,不肯出发。侯景遂任命萧正表当南兖州(州政府设广陵〔江苏省扬州市〕)督导官(刺史),晋封南郡王。(依情势推测,当是以傀儡皇帝萧正德名义,发布人事命令,否则,侯景无法封别人爵位。)萧正表遂在欧阳(江苏省仪征市北)设立栅栏,阻断所有增援京师(首都建康)的军队;亲率大军一万人,声称前往京师(首都建康)共赴国难,实际上却打算袭击广陵(江苏省扬州市);秘密写信给广陵县长刘询,请他在城中纵火,作为内应;刘询报告南兖州督导官(刺史)南康王萧会理(萧绩的儿子)。十二月,萧会理命刘询率步骑兵一千人,乘夜袭击萧正表,大破萧正表军,萧正表逃回钟离(安徽省凤阳县东北临淮关)。刘询俘获萧正表的残兵余粮,回来交给萧会理,二人一起增援京师(首都建康)。

十二月七日,总监督长(侍中)、国务院法务部长(都官尚书)羊侃逝世,城中人更加恐惧。侯景大量制造攻城武器,陈列在宫城(台城)门前;“攻城车”高达数丈,每辆车都有二十个车轮,十二月十一日,侯景再度大举攻城,用“青蛙车”(虾蟆车)

运送泥土填护城河。

湘东王萧绎派世子萧方等，率步骑兵一万人，增援建康（江苏省南京市）。十二月十四日，萧方等从公安（湖北省江陵县）出发。萧绎又派竟陵（湖北省钟祥县）郡长王僧辩，率水军一万人，满装粮食，顺汉水东下。萧方等英俊而有才干，精于骑马射箭，每逢作战，亲自冒流箭飞石，誓死报国。

十二月十六日，侯景用“喷火车”焚毁宫城（台城）东南城楼，宫廷供应部总工程师（材官将军）吴景，思想灵敏精巧，就在城内挖土建筑新的城楼，大火刚熄，新城楼已经完工，侯景军认为神奇。侯景军在城楼燃烧时，暗中派人在城楼下开凿洞穴，城墙将要崩塌，宫城（台城）守军才发觉，吴景在城内另行兴筑一段形状好像残月的弯曲长墙，继续抵抗，同时掷出大量火把，焚烧攻城工具，侯景军只好撤退。

太子萧纲派太子宫图书管理官（太子洗马）元孟恭，率一千人从大司马门出城扫荡，而元孟恭和他的左右侍从，却一起投降侯景。

十二月二十三日，侯景攻城土山，渐渐逼近宫城（台城）城楼，首都西区卫戍司令官（右卫将军）柳津，命挖掘地道，盗取土山底部泥土，于是土山崩塌，几乎把山上驻军全都压死。守军又在宫城（台城）中兴筑飞桥，连接东西两座土山。侯景军望见飞桥在半空中出现，惊恐退走。宫城（台城）守军抛出“燕尾火炬”，焚烧侯景东方攻城土山，土山上碉楼木栅，一时成灰，侯景军的尸体，堆积宫城（台城）之下。侯景下令放弃土山，不再修护，并且自行焚毁攻城工具，改变战略。宫廷供应部总工程师（材官将军）宋疑，投降侯景，教导侯景引导玄武湖的水，倒灌宫城（台城），于是宫城（台城）门前，洪水横流。

皇帝萧衍征召衡州(州政府设含洎〔广东省英德县〕)督导官(刺史)韦粲,当总顾问长(散骑常侍),而命司令官(都督)长沙(湖南省长沙市)人欧阳颢,暂时接管州政府。韦粲,是韦放(韦放事,参考五二九年)的儿子。韦粲回京(首都建康)途中,走到庐陵(江西省吉安市),听到侯景叛乱消息,立刻整顿部属,挑选精锐士卒五千人,加倍速度行军,增援首都建康(江苏省南京市),走到豫章(江西省南昌市),听说侯景已穿过横江(安徽省和县东南),韦粲拜访豫章郡长(内史)刘孝仪商议对策,刘孝仪说:“果真有这种事,中央一定会有指令,怎么可以随便相信道听途说而轻举妄动!恐怕事情真象不是如此。”当时刘孝仪设筵招待,韦粲大怒,把酒杯摔到地上,说:“盗贼已渡过长江,下一步就是逼上官门,水陆交通,全部阻断,哪里来的正式消息!如果中央没有指令,我们难道就安心坐在这里?韦粲今天没有心情饮酒!”即飞马出城部署。将要出发,正巧江州(州政府设寻阳〔江西省九江市〕)督导官(刺史)、当阳公爵萧大心,派使节前来邀请韦粲,韦粲飞马去见萧大心,建议说:“长江上游的军事重镇,江州(州政府设寻阳〔江西省九江市〕)距首都建康(江苏省南京市)最近(航空距离四百一十公里),以情理推断,殿下的勤王军应走在其他勤王军之前。但是,寻阳(九江市)位居长江枢要,应该负起供应责任,不可以没有统帅镇守。而今应该扩大声势,把指挥部移到湓城(湓口·九江市西北湓水注入长江处),派遣副将率军追随在我后面,已经足够。”萧大心同意,遂派大营军事参议官(中兵)柳昕,率军二千人,追随韦粲舰队之后出发。韦粲抵南洲(安徽省和县长江小岛),表弟司州(州政府设义阳〔河南省信阳县〕)督导官(刺史)柳仲礼,也率步骑兵一万余人,抵达横江(安徽省和县东南),韦粲立即供应他粮食武器,并

把自己的财产，散发给司州士卒。

西豫州(州政府设怀宁〔安徽省潜山县〕)督导官(刺史)裴之高，从张公洲(蔡州·江苏省江宁县西南长江小岛)派船迎接柳仲礼。十二月三十日，夜晚，韦粲、柳仲礼，及宣猛将军李孝钦、前司州督导官(刺史)羊鸦仁、南陵(安徽省繁昌县)郡长陈文彻，组成联合兵团，驻防新林(江苏省江宁县西南)王游苑。韦粲建议推举柳仲礼当总司令官(大都督)，同时把这项决定，通报下游各勤王军(指驻张公洲各军)。但裴之高觉得自己年纪和官位，都高过柳仲礼，认为屈居柳仲礼之下，是一项耻辱；讨论几天，都没有结果。韦粲激愤地说：“大家同赴国难，目的在于铲除盗贼(侯景)。所以推举柳仲礼，因为他长久以来，捍卫边疆，侯景从前就对他畏惧。而且，柳仲礼人马都是精锐，再没有军队比他的更好。如果要论地位辈份，他都在我之下，就是年龄，他也比我小，但是为国家着想，不能计较那些。今日形势，最重要的是：将领们一定要和睦，如果各人坚持各人的想法，不能团结，大事就会一去不返。裴公(裴之高)是政府的元老，怎么可以为了一点私心，阻挠大计！我愿意向他解释。”遂乘一艘小艇，前往裴之高大营，恳切责备他说：“而今，皇上(萧衍)和太子(萧纲)都处在险境，受到逼迫，盗匪(侯景军)声势浩大，就像洪水滔天，做臣属的应该同心合力，怎么可以自相攻击。你如果非坚持跟众人不同，大家的刀枪，将集中新的目标。”裴之高流泪致歉，遂推举柳仲礼当总司令官(大都督)。

宣城(安徽省宣州市)郡长(内史)杨白华，派他的儿子杨雄，率郡政府军继续抵达，各地增援部队，从四面八方而来，有十余万人，沿秦淮河南岸树立栅栏；侯景则沿秦淮河北岸树立栅栏对抗。

裴之高跟老弟裴之横，率水军一万人，驻防张公洲（江苏省江宁县西南长江小岛）。侯景遂逮捕裴之高的老弟、侄儿、儿子、孙子，隔着水面，在长江东北岸，用铁链锁在一起，一字排开，把烹刑用的大锅，以及刀锯，陈列在他们身后，向裴之高喊话：“裴公如果不投降，今天就把他们活活煮死。”裴之高命神射手射他的儿子，射了两次，都不能射中（神射手的人情味使人动容）。

侯景率步骑兵一万人，在后渚（中兴寺前小岛）挑战，柳仲礼打算出击，韦粲说：“天色已晚，我们又很疲劳，不是会战时机。”柳仲礼紧闭营门不理，侯景也向后撤退。

湘东王萧绎，率精锐部队三万人，从江陵（湖北省江陵县）出发，命他的儿子绥宁侯萧方诸留守。高级军事参议官（咨议参军）刘之迟等，一连三次上书，请求改变主意，不要远征，萧绎批示拒绝。

鄱阳王萧范，派他的将领梅伯龙，攻击留守侯景根据地寿阳（安徽省寿县）的王显贵，攻克外城。但再攻内城时，却无法攻克，撤退。萧范增加梅伯龙的军队，命他作第二次攻击。

17 东魏帝国最高统帅（大将军）高澄，对民间私自大量铸造的恶劣钱币，十分担心，研究化暗为明的办法，初步拟定：不再禁止私自铸造，但政府应在城门设置公秤，钱的重量不超过五铢的，不准拿到市场使用。政府官员讨论的结果，认为今年农作物歉收，请改到以后实施。高澄才中止。

18 西魏帝国太师宇文泰，下令诛杀安定国（宇文泰封安定公爵）官员王茂，而王茂并没有犯罪。国务院左秘书长（尚书左丞）柳庆劝阻，宇文泰咆哮说：“你庇护有罪的人，应该受连坐处罚。”遂逮捕柳庆，押解到宇文泰面前，柳庆脸色不变，言辞也不屈服，说：“我听说：君王受到蒙蔽，就是不明；臣属知道事

情真象却不敢说，就是不忠。我既尽我的忠心，不敢爱惜生命，只怕你不明事理。”宇文泰觉悟，立刻派人赦免王茂，已来不及，乃赏赐给王茂家属钱币绸缎，说：“用以显示我的过失。”

19 十二月三十日（除夕），南梁帝国勤王军总司令官（大都督）柳仲礼，于夜晚进入韦粲大营，下令全军进入紧急状态，准备第二天（五四九年正月一日）黎明会战。各将领都有自己的任务，柳仲礼命韦粲守卫青塘（玄武湖水南下注入秦淮河处）。韦粲因青塘是石头城（江苏省南京市西）南下要冲，侯景军一定全力夺取，深感难以抵挡。柳仲礼说：“青塘位置重要，非你不可，如果嫌兵力薄弱，我会另派援军。”遂命值阁将军刘叔胤协防韦粲。

公元五四九年 己巳

南梁武帝太清 三年(南梁帝国皇帝萧正德三年二月)

东魏孝静帝武定 七年

西魏文帝大统 十五年

1 春季，正月一日，南梁帝国(首都建康(江苏省南京市))勤王军总司令官(大都督)柳仲礼，把大营自新亭(江苏省江宁县西南)迁到大桁(秦淮河浮桥南)。正巧大雾弥漫，韦粲军迷失道路，好不容易前进到青塘(玄武湖水南下注入秦淮河处)，午夜已过，韦粲急行构筑营栅，还没有完成，天色已明，侯景远远望见，立即率精锐士卒进攻。韦粲命带兵官(军主)郑逸，迎头痛击；另命值阁将军刘叔胤率船舰切断侯景后路；刘叔胤胆怯，不敢前进，郑逸孤军奋战，遂败。侯景乘势追击，直扑韦粲大营，韦粲左右侍从拉着韦粲逃走，韦粲不动，只喝令韦家子弟苦战；终于，韦粲跟他的儿子韦尼，三个弟弟韦助、韦警、韦构、堂弟韦昂，全都战死，亲戚随同被杀的有数百人。柳仲礼正在吃早

餐，得到消息，扔下碗筷，披挂铠甲，率部队一百人，上马飞奔救援，跟侯景在青塘会战，大破侯景军，杀数百人，而侯景士卒淹死秦淮河中的也有一千余人。柳仲礼长矛几乎刺到侯景，侯景将领支伯仁从后面追上，一刀砍中柳仲礼肩膀，柳仲礼的坐骑陷进泥沼，不能转动，侯景军聚集持用长矛的军士，围住柳仲礼猛刺，柳仲礼遍体鳞伤，正千钧一发之际，骑兵将领郭山石及时赶到，冒死抢救，才救他逃出。柳仲礼身受重创，会稽（浙江省绍兴市）人惠荐，用嘴吸出伤口的脓，直吸到鲜血流出，终于保住他一命。从此，侯景不敢再到秦淮河南岸，而柳仲礼也豪气全失，不敢再提战斗。

邵陵王萧纶，集结残兵败将（萧纶军溃散事，参考去年〔五四八〕），会同东扬州（州政府设会稽〔浙江省绍兴市〕）督导官（刺史）临城公爵萧大连、新淦公爵萧大成等，从东方再向首都建康（江苏省南京市）进军。正月四日，在大桁（秦淮河浮桥南）以南，列营筑寨，也推举柳仲礼当总司令官（大都督）。萧大连，是萧大临的老弟。

无论政府与民间，都认为侯景之变，全由朱异激起，对他深为怨恨。朱异既惭愧又愤怒，因而一病不起。正月四日，逝世。传统制度：从不追赠国务院官位，皇帝（一任高祖武帝）萧衍悲痛惋惜，特别追赠朱异当国务院右副执行长（尚书右仆射）。

正月八日，湘东王（萧绎）世子萧方等，及将领王僧辩两军，到达建康（江苏省南京市）。

2 正月十二日，南梁帝国封山侯萧正表，献出北徐州（州政府设钟离〔安徽省凤阳县东北临淮关〕），投降东魏帝国；东魏帝国徐州（州政府设彭城〔江苏省徐州市〕）督导官（刺史）高归彦，派军协防。高归彦，是高欢的族弟。

3 正月十三日，南梁帝国太子萧纲，迁进宫城(台城)，住永福省。高州(州政府设京凉〔广东省阳江县〕)督导官(刺史)李迁仕、天门(湖南省石门县)郡长樊文皎，率援军一万余人，到达建康(江苏省南京市)城下。宫城(台城)跟援军之间，消息断绝已经很久，一位名叫羊车儿的建议，用纸作成飞鸟形状(风筝的起源)，用长线拴住，把皇帝指令，写在上面，然后顺风纵起，希望能送达勤王军；用大字标出：“把这个纸鸟送给勤王军的，赏银一百两。”太子萧纲到太极殿前，利用西北风，亲自放起。侯景军对这个冉冉升空的纸鸟，大感奇怪，认为是一种巫术，用箭把它射落。勤王军也在作同样努力，悬赏征求能把奏章送进城中的勇士，鄱阳王(萧范)世子萧嗣的侍从李朗应征，用苦肉计，假装犯罪，先受鞭打，然后背叛，投奔侯景军。再找一个机会，进入宫城(台城)，城中才知道各地援军已经集结，全城欢呼。萧衍任命李朗当值阁将军，赏赐黄金，送他回去报告。李朗沿着钟山后麓，白昼躲藏，夜晚前进，几天后才回到勤王军大营。

正月二十七日，鄱阳王(萧范)世子萧嗣、永安侯萧确，以及庄铁、羊鸦仁、柳敬礼、李迁仕、樊文皎，率军北渡秦淮河，进攻东府(宰相府·南京东南)前的侯景军阵地，焚烧栅栏，侯景军后退。勤王军在青溪东岸扎营(青溪是玄武湖支流，南下注入秦淮河)，李迁仕、樊文皎，率精锐士卒五千人，单独挑战。深入侯景军阵地，所向无敌，挺进到孤首桥(青溪桥)东头，侯景的将领宋子仙发动埋伏反击，樊文皎战死，李迁仕逃回。柳敬礼，是柳仲礼的老弟。

柳仲礼神情傲慢凶狠，对其他将领不但看不起，而且更加欺侮；邵陵王萧纶每天手拿马鞭，前往营门报到，柳仲礼总要让他等候很久，才肯接见(执鞭，军中部属参见主帅之礼)，因

此，跟萧纶以及临城公爵萧大连，结下怨恨；萧大连跟永安侯萧确（萧大连的堂兄弟）也不和睦；各军互相怀疑猜忌，只顾内斗，没有心意作战。当勤王军刚抵达时，建康（江苏省南京市）人民扶老携幼，出来迎接，可是，勤王军一过秦淮河，立即放纵士卒奸淫烧杀、大肆抢掠，人民大失所望。侯景军中有人本来准备作勤王军内应的，听到这种事情，都打消念头。

4 侯景中军总司令官（中军大都督）王显贵，献出寿阳（安徽省寿县），投降东魏帝国（侯景命表弟王显贵留守寿阳事，参考去年〔五四八〕）。

5 侯景拥戴的傀儡皇帝（临贺王）萧正德的机要秘书（记室）、吴郡（江苏省苏州市）人顾野王，聚众起兵，讨伐侯景。二月三日，率军抵达建康（江苏省南京市）。最初，官城（台城）关闭时（去年〔五四八〕十月），三公及部长级官员，只考虑到粮食问题，不分男女贵贱都出城运米，以至城中积米达四十万斛，各单位库藏金银、绸缎、布匹，达五十万亿钱，都堆在德阳堂，却忽略了木柴、鱼肉、食盐。如今，大家只好拆除国务院的梁柱门窗，当作木柴，用来煮饭。把床上草席取下，割开喂马；等草席吃光，就喂马吃饭。士卒吃不到肉，有的开始煮铠甲上的皮革，有的用烟熏出洞里的老鼠，或捕捉鸟雀。皇家御厨房有晒干的海带，既酸又咸，萧衍命拿出分配给战士。军人在皇宫宝殿和政府官舍里，宰杀战马，屠杀人肉充饥，凡吃的人一定害病。侯景军也被饥饿困住，抢夺无处抢夺，劫掠又没有东西可以劫掠。东府城（宰相府·南京东南）有很多存粮，足可以支持一年。可是勤王军切断通路，同时又听说荆州（州政府设湖北省江陵县）援军就要抵达，侯景十分忧虑。智囊王伟建议说：“而今，官城（台城）不可能马上攻克，而勤王的军队，每天都在增

加，我们军队却缺少粮食。如果假装请求和解，缓和一下紧张对抗的情势，则仅只东府城（宰相府·南京东南）的米，就够吃一年。充分利用停战时间，把米转运到石头（南京西），勤王军绝对不敢阻拦。然后，我们人马都得到充分的休息，武器也得到充分的修理，等他们懈怠没有戒备时，再发动突击，包管一战而胜。”侯景同意，遂派他的将领任约、于子悦，到宫城（台城）门下，呈递奏章，请求和解，并请求仍回基地寿阳（安徽省寿县）。太子萧纲因城中穷苦困顿，遂报告皇帝老爹萧衍（武帝），建议接受。萧衍大怒说：“和，还不如死！”萧纲再三请求说：“侯景围城时间已久，勤王军互相观望，不肯作战。最好是答应和解，以后再作打算。”萧衍迟疑很久，最后说：“你自己去妥善安排，不要让以后的人，对你耻笑。”萧纲遂回答同意。侯景请求割让江西（安徽省全椒县以西）四个州土地（四州：西豫州〔州政府设安徽省潜山县〕、南豫州〔州政府设河南省汝南县〕、合州〔州政府设安徽省合肥市〕、光州〔州政府设河南省潢川县〕），并且要求宣城王萧大器亲自护送他们西渡长江。中央禁军总监（中领军）傅岐反对说：“天下哪有盗匪包围宫城，皇帝反而跟盗匪和解的怪事？侯景所以如此做，只是为了要勤王军撤退而已；野蛮民族心同禽兽，绝对不可信赖！而且宣城王（萧大器）乃嫡皇孙，地位重要，是帝国的命脉，怎么可以充当人质！”萧衍于是任命萧大器的老弟、石城公爵萧大款，当总监督长（侍中），前往侯景军中，充当人质；同时命勤王各军不准继续前进，下诏说：“精良的军队不必战斗，就可以取得胜利；不必使用刀枪戈矛，就能够建立威武。现在任命侯景当大丞相、江西（安徽省全椒县以西）四州军区司令长官（都督江西四州诸军事）、豫州（州政府设悬瓠〔河南省汝南县〕）州长（牧），仍封河南王。二月十三日，萧

衍命在西华门外设立神坛，派国务院副执行长(仆射)王克、上甲侯萧韶、国务院文官部考核司长(吏部郎)萧瑒，跟侯景的将领于子悦、任约、王伟，共登神坛，向天盟誓。太子官总管(太子詹事)柳津出西华门，侯景出军营栅门，遥遥相对，宰杀牲畜，再度向天歃血(用牲畜血涂唇)盟誓。可是，盟誓之后，侯景军的包围并没有解除，反而利用停战时间，专心修理铠甲和武器。侯景一直推托说：“没有船，不能马上开拔。”又宣称：“恐怕秦淮河南岸驻军(勤王军)尾追！”又命石城公爵萧大款返回宫城(台城)，要求宣城王萧大器出城护送。而且开始提出更多的要求，一点没有离去的意思。太子萧纲知道侯景说谎，但仍维持表面关系，不使中断。萧韶，是萧懿的孙儿。

二月十四日，前南兖州(州政府设广陵〔江苏省扬州市〕)督导官(刺史)南康王萧会理、前青冀二州(州政府设郁洲〔江苏省连云港市海外小岛〕)督导官(刺史)湘潭侯萧退、西昌侯(萧渊藻)世子萧瑒，集合武装部队三万人，前进到马昂洲(江苏省仪征市南长江小岛)，侯景担心他们从白下(江苏省江宁县西北)西上，上疏说：“请北方军队(指萧会理联军)前往秦淮河南岸集合，不然的话，会妨碍我北渡长江。”萧纲即命萧会理离开白下，移驻江潭苑(兰亭苑)。萧退，是萧恢的儿子。

二月十五日，萧衍任命邵陵王萧纶当最高监察长(司空)，鄱阳王萧范当征北将军，柳仲礼当总监督长(侍中)、国务院右副执行长(尚书右仆射)。侯景则任命于子悦、任约、傅士哲，都当仪同三司(宰相级)，夏侯谡当豫州督导官(刺史)、董绍先当东徐州(州政府设下邳〔江苏省邳县〕)督导官(刺史)、徐思玉当北徐州(州政府设钟离〔安徽省凤阳县东北临淮关〕)督导官(刺史)、王伟当总顾问长(散骑常侍)。萧衍则命王伟当总监督长(侍

中)。

二月十六日(原文为乙卯〔二十九日〕似误),侯景又上疏说:“刚才,西岸(安徽省和县)传来情报:高澄已占领寿阳、钟离,我今天没有地方可以投奔,请准许把南兖州(州政府设广陵〔江苏省扬州市〕)和谯州(州政府设山桑〔安徽省全椒县〕)供给我驻扎人马,等夺回寿阳,就奉还政府。”同时又请求:“增援部队既驻防秦淮河南岸,我西渡长江已不安全,必须从京口(江苏省镇江市)北渡长江。”萧纲全都答应。

二月十七日,南梁政府大赦。

二月二十四日,侯景又上疏,说:“永安侯萧确、值阁将军赵威方,隔着栅栏,不断对我诟骂说:‘天子跟你盟誓,我可是要干掉你!’请命萧确及赵威方进城,我就立刻上路。”萧衍派国务院文官部长(吏部尚书)张绾,召回萧确,二月二十五日,任命萧确当广州(州政府设番禺〔广东省广州市〕)督导官(刺史),赵威方当盱眙(江苏省盱眙县)郡长;萧确不断上疏辞让,不肯前往宫城(台城),萧衍不准。萧确无奈,命赵威方先行入城,自己想趁机逃到南方(指荆江二州)。邵陵王萧纶对萧确流泪说:“宫城(台城)被围已久,圣上忧愁,处境危险,做臣属儿子的,心情急迫,犹如身在水深火热之中,所以故意跟侯景结盟,打发他走得越快越好,以后再想办法。命令已经公布,怎么能够违抗!”当时,中央使节周石珍、太子宫图书管理员(东宫主书)左法生,正巧都在萧纶大营,萧确对二人说:“侯景虽说要走,却不解围,他的用心,十分明显。而今命我回城,对大局有什么帮助!”周石珍说:“圣旨如此决定,你怎么可以拒绝!”萧确仍然坚持,萧纶大怒,对谯州(州政府设山桑〔安徽省全椒县〕)督导官(刺史)赵伯超说:“请你动手,把他的人头带进宫城(台城)。”赵伯超挥

舞佩刀，斜眼瞅着萧确，说：“我认识侯爷，我手中的刀不认识侯爷。”萧确痛哭流涕，遂回宫城（台城）。

萧衍常年只吃蔬菜，等到宫城（台城）被围，日子一久，御厨房的蔬菜、菜根，全都吃光，就改吃鸡蛋。萧纶托使臣呈献鸡蛋数百个，萧衍亲自收下安放，叹息流涕，泣不成声。

湘东王萧绎，驻军郢州（州政府设江夏〔湖北省武汉市〕）武城（荆州最东界）；湘州（州政府设湖南省长沙市）督导官（刺史）河东王萧誉，驻军青草湖（洞庭湖东一小湖，水满时与洞庭湖合而为一）；信州（州政府设四川省奉节县）督导官（刺史）桂阳王萧慤，驻军西峡口（西陵峡口）；推说要等四方勤王军会师，逗留不进。机要军事参议官（中记室参军）萧贲，忠贞正直，对萧绎不肯东下，心里早就不满，有一天，跟萧绎在一起赌“双六”（赌博工具之一，今已失传），萧绎通吃之后，还没有下注，萧贲说：“你根本不想下！”萧绎怀恨在心。后来，得到皇帝萧衍诏书，萧绎打算回军，萧贲说：“侯景当人的臣属，率军冒犯官门，如果放弃军权，用不着渡江，连一个顽童都能把他诛杀，他不可能这么傻。大王率十万大军，还没有看见盗贼（侯景军），即行退走，使人无可奈何！”萧绎更不高兴。没有多久，萧绎罩一个罪名到他头上，把他诛杀。萧慤，是萧懿的孙儿。

6 东魏帝国（首都邺城〔河北省临漳县〕）河内（河南省沁阳县）居民四千余家，因西魏帝国北徐州（州政府设河南省温县）督导官（刺史）司马裔，是他们的同乡，大家集合在一起，前往投奔。西魏丞相宇文泰打算封司马裔爵位，司马裔坚决辞让，说：“知识份子从远地回归，接受皇家教化，我岂能统领他们！招致和出卖义士以换取一己的荣华富贵，不是我的志愿。”

7 南梁帝国丞相侯景，把东府城（宰相府·南京东南）的谷

米，运往石头（南京西），运完之后，智囊王伟听说湘东王萧绎的勤王军已经退走，而已抵达建康（江苏省南京市）的勤王军，虽然很多，却谁都不听指挥，就对侯景说：“大王以一个臣属的卑微身份，起兵叛变，包围宫城，逼迫皇妃，侮辱公主，践踏污秽皇家祖庙。把大王的头发，一一细数，头发数完，大王的罪恶都数不完。今天做出这种事，天下之大，何处可以容身！背弃盟誓而大获全胜的事，自古以来，例证太多。我盼望大王留在这里，观察变化。”傀儡皇帝萧正德也反对解围，说：“大业就要成功，怎么可以抛弃它，一走了之！”侯景遂上疏指摘萧衍十大罪状，说：“只因我远隔在外，所以敢冒昧直言。陛下喜爱虚伪荒诞，厌恶真情实语。把妖物当作祥瑞，把上天的谴责认为毫无关系。诠释注解六经（《诗经》、《礼经》、《乐经》、《易经》、《书经》、《春秋》），却排斥古代儒家学派的学者专家，这是王莽使用的手段。用铁铸造钱币，一会轻，一会重，没有制度可以遵循，这是公孙述（成家帝国一任帝）搞的把戏。‘烂羊’之流，都封侯挂印（玄汉王期一任帝刘玄在位，长安歌谣说：“烂羊胃，骑都尉；烂羊头，关内侯。”参考二四年）；地痞流氓，都穿上官服，这正是刘玄、司马伦（晋王朝三任帝）那套方法（司马伦夺取帝位后，貂蝉满座，参考三〇一年）。豫章王萧综认为他亲爹（萧衍）跟他之间，有血海深仇（参考五二五年）；邵陵王萧纶却在他亲爹（萧衍）仍活着时，身穿丧服（参考五二五年），则正是石虎（后赵帝国三任帝）的家风（参考三四八年）。兴建佛塔，用尽方法浪费，以致使人民陷于饥饿惨境。这是笮融（东汉王朝著名的佛教徒）、姚兴（后秦帝国二任帝）所做的怪事。”侯景又抨击：“建康（江苏省南京市）宫殿，豪华奢侈，陛下从不向高级官员征求意见，而只跟图书管理员（主书）决定大计方针；政府行事，不管是非，不惜

利害，只看贿赂多少，宦官们全成豪门，和尚尼姑都成富翁富婆。皇太子（萧纲）只喜爱金玉珠宝，沉醉于美女美酒。言论行为，浮华轻佻，读书写作，超不出《桑中》范围（《桑中》，《诗经》的一篇，描写男女淫荡行为）；邵陵王萧纶所到之处，人民家破人亡；湘东王萧绎属下官员，没有一个不贪污横暴；其他像南康王萧会理、定襄侯萧祗，不过是戴人帽的猕猴！从亲属关系看，都是陛下的侄孙；从职位来说，都是屏护中央的藩王。我抵达建康（江苏省南京市）一百天，有谁肯出军勤王？作为万物之灵的人类中，从未见到过这样的人！从前，鬻拳举动用暴力，规劝君王（兵谏），君王终于改过迁善。（《左传·前六七五年》最初，鬻拳规劝楚王国二任王〔文王〕芊熊费，芊熊费不理，鬻拳用暴力胁迫，芊熊费恐惧，只好听从。鬻拳说：“我动刀动枪使君王恐惧，没有比这更大的罪状。”遂自己砍下双脚。芊熊费任命他家世世代代，当城门司令〔大闾〕，以表扬他的忠贞。本年，芊熊费抵抗巴国〔四川省重庆市〕的入侵，在江津〔湖北省江陵县南十公里〕被击败，逃回首都郢都〔湖北省江陵县〕，鬻拳紧闭城门，拒绝芊熊费入城。芊熊费遂攻击黄国〔河南省潢川县〕，在踰陵〔潢川县西南〕击败黄国大军，班师，走到湫邑〔湖北省钟祥县北〕，生病，逝世；鬻拳自杀。）所以，我今天这样做，又犯了什么罪？但愿陛下从这个小小惩罚中，得到教训，放逐说谰言的人，接纳忠臣，使我不必担心再作第二次清除，陛下也不必担心承受第二次羞辱，将是人民最大的幸福。”

萧衍看到侯景的奏章，既惭愧又愤怒。（贺琛上书规劝，何等委婉〔参考五四五年〕，萧衍已怒不可遏。侯景所作指控，一一提名道姓，萧衍已无法再施恐吓伎俩。）三月一日，萧衍命在太极殿前，再筑祭坛，向天地神灵，禀告侯景背叛盟约，燃起烽

火，擂动战鼓，大声呐喊。最初，建康（江苏省南京市）闭城时，宫城居民男女，有十余万人，武装部队有二万余人。被围这么久（自去年〔五四八〕十月迄今，五月有余），大部分人都得了水肿气喘，死亡十分之八九，能登上城墙作战的，已不满四千人，而这四千人也差不多都骨瘦如柴，动辄喘息。尸体满街满巷，没有办法掩埋，血脓从腐烂的尸体上流出，流满水沟，但大家仍然坚信勤王军最后会来解救。然而，扎营在秦淮河南岸的勤王军总司令官（大都督）柳仲礼，却只知道和歌女舞女、小老婆群，不断摆设筵席、饮酒寻乐；各将领每天前往请求出战，柳仲礼一律不准。安南侯萧骏，警告邵陵王萧纶说：“京城（首都建康）危急到如此地步，总司令官（大都督柳仲礼）却不援救，万一发生难以预料的事，殿下有什么面目活在世上！现在应该把大军分为三路，发动盗贼（侯景军）意料之外的攻击，可以达到目的。”萧纶不接受。柳津（柳仲礼的老爹）登上城墙，向柳仲礼遥呼：“你的老爹和君王，身在危难之中，你却不肯尽心竭力营救，百年之后，人们将怎么对你评论！”柳仲礼毫不在意。萧衍向柳津询问还有什么办法可以解围？柳津回答说：“陛下有萧纶，我有柳仲礼，集不忠不孝于一身，盗贼（侯景军）怎么会平定！”

柏杨曰：

柳仲礼先生本来是一员猛将，看韦粲先生对他的推许，看他正在吃饭，听到韦粲被攻，投下碗筷，立刻出击；他的忠勇应受到肯定。可是，他过去在边疆一带任职，虽然不断战斗，遇到的对手，都不是够水准的角色。而侯景先生却是第一流强敌；涡阳之战，连名将慕容绍宗、斛律金，都震惊恐惧。于是，叶公画龙，真龙上场，青塘泥沼之中，

柳仲礼先生被敌军包围，长矛乱刺，使他终于发现：下一次战役，他就可能无法逃生，于是心胆俱裂。

超过一个人所能承担的劣势压力，摧毁了这个人的优点。柳仲礼先生面对他认为必败的噩运，只有用傲慢凶狠的态度来掩饰内心的惶恐，希望给人们一个印象：他之不出击侯景，不是因为他害怕，而是因为他不屑。所以即使在严厉的宗法时代，他连老爹的呼救都置之不理。

三月三日，南康王萧会理，跟羊鸦仁、赵伯超等，率军前进到东府城（宰相府·南京东南）之北，约定夜晚渡秦淮河。可是，直到天亮，羊鸦仁等还没有抵达，却被侯景军发现，勤王军正赶筑营垒，尚没有完成，侯景已命宋子仙攻击，赵伯超望风而逃（寒山之役、玄武湖畔之役，以及这一次东府之役，都是赵伯超第一个逃；可是，要杀萧确时，却威风凛凛，可谓怯于外战，勇于内斗的名将）。萧会理等大败，战死和淹死的有五千多人。侯景把五千人的头，堆积在宫城（台城）城门前，向城中示威。

侯景又派于子悦进城，请萧衍接受和解，萧衍派总监察官（御史中丞）沈浚，前往侯景大营。侯景事实上没有解围离去的意思，对沈浚说：“现在，天气正热，军队不可以调动，请准许我留在京师（首都建康），立功报效。”沈浚大怒，责备侯景；侯景不作回答，只把佩刀横在膝前，喝他闭嘴。沈浚说：“忘恩负义，叛盟背誓，天地不容。我沈浚今年已经五十岁，一直恐惧死的不是地方，何必用死吓我！”扭头便走，侯景认为他是忠直之士，放他回城。

侯景决开玄武湖水灌城，从四面八方发动攻击，日夜不停。

邵陵王(萧纶)世子萧坚,防守太阳门(宫城〔台城〕六门之一),每天从早到晚,都在赌博饮酒,对低级官员及士卒,丝毫不知道体恤珍惜。他的文书助理(书佐)董勋、熊昙朗,对他十分痛恨。三月十二日;已过午夜,拂晓,董勋、熊昙朗在宫城(台城)西北城楼,带领侯景军攀上城墙。永安侯萧确竭力抵抗,无法阻挡,只好闯进后宫,报告萧衍说:“城已陷落!”萧衍躺在那里,一动也不动,问说:“还能不能决一死战?”萧确说:“不能。”萧衍叹息说:“天下由我得到,也由我失掉,还有什么遗恨!”遂对萧确说:“你快点逃走,告诉你老爹(萧纶),不要担心我和他大哥(萧纲)。”命萧确实安慰鼓励驻扎在外的各地勤王军。

一会功夫,侯景派智囊王伟,到文德殿晋见,萧衍命掀起门帘,打开殿门,引导王伟入内。王伟呈上侯景的奏章,说:“我被奸臣切断向皇上陈述的管道,只好率领部众,进入宫城(台城)朝见,以致惊动陛下圣驾,而今亲到宫门之下,听候处罚。”萧衍问:“侯景在哪里,可教他进来。”侯景在五百人强大卫队严密保护下,前往太极殿车厢,晋见萧衍。侯景先在殿下叩头,司仪官(典仪)引导侯景到三公席位坐下,萧衍脸色跟平常一样,问说:“你在军中的时间很久,是不是很辛苦!”侯景不敢抬头,脸上满是大汗。萧衍又问:“你是哪一州人?竟然敢到这里,妻子儿女,仍在北方?”侯景都不能回答。任约在一旁代侯景回答说:“侯景的妻子儿女,都被高家屠杀,只剩下孤单一身,投奔皇上。”萧衍又问:“刚渡长江时,有多少人?”侯景回答:“一千。”萧衍问:“围宫城(台城)时,有多少人?”侯景说:“十万。”萧衍问:“现在有多少人?”侯景说:“国境以内人民,全部归属于我。”萧衍低下头,不再说话。

侯景再到永福省,晋见太子萧纲,萧纲也没有恐惧的脸色,

但侍从警卫人员全都惊慌逃散，只有太子宫高等助理官（太子中庶子）徐擒（音lí，〔离〕），太子宫初级随员（太子通事舍人）、陈郡（河南省项城县）人殷不害，在一旁陪同。徐擒对侯景说：“大王应该有礼貌的相见，怎么可以横冲直撞！”侯景遂向萧纲跪拜。萧纲跟他说话，他又不能回答。

侯景退出，对他的“厢公”（侯景军中官名·宰相级）王僧贵说：“我平常骑马奔驰疆场，跟敌人作战，飞石利刃，劈头而下，我心情稳定，一点也不害怕。今天看到萧公（不知指萧衍或萧纲），使人从内心产生一种畏惧，岂不是天生威严，难以冒犯！我不愿再见他们。”于是把两宫（皇宫及太子宫）所有禁卫军及侍从，全部撤除；然后放纵士卒抢夺皇帝专用车轿、专用衣服用器，以及宫女，一扫而空。逮捕政府官员及有爵位的贵族，集中到萧纲所住的永福省。命王伟守卫武德殿、于子悦守卫太极殿东厢。侯景假造萧衍的诏书，大赦；自己加授自己：全国各军区总司令长官（大都督中外诸军）、主管政府机要（录尚书事）。

建康（江苏省南京市）知识分子和平民四处逃难，太子宫图书管理官（太子洗马）萧允，逃到京口（江苏省镇江市），遂留下来，说：“生死命中注定，怎么能逃得掉？灾祸所以临头，都是因为贪图名利，如果我不贪图名利，灾祸从哪里发生？”

柏杨曰：

五四八年十月之前，建康（江苏省南京市）宫城（台城）有居民十万人，武装战士二万人。忽然间天崩地裂，灾祸临头，侯景先生大军围城，只五个月，到了五四九年三月，居民死亡八、九万，武装战士死亡一万六千，难道每一个人都因为贪图名利？

中国传统知识分子有一个特征：酸！虽然他内心对名利热情如火，却总是坚决表示轻蔑厌恶，萧允先生就是一个代表人物；在这种口是心非的理论之下，千万保国卫民的英雄豪杰、抗暴除奸的仁人志士，有幸成功，当然贵不可言；不幸失败，则立刻就成了贪图名利之辈。明哲保身哲学，促使人性势利而冷酷。遥想当年：萧允先生安坐在温暖的火炉之旁，眼看他的亲友被奸、被杀、被抢、被辱，而暗自庆幸自己：幸而没有贪图名利！心有无限悲哀。

三月十四日，侯景派石城公爵萧大款，携带皇帝萧衍的诏书，前往秦淮河南岸，解散勤王军。总司令官（大都督）柳仲礼召集各将领举行军事会议，邵陵王萧纶说：“今天应该怎么做，全由将军作主！”柳仲礼怔怔地看着他，没有回答。裴之高、王僧辩说：“将军手握百万大军，竟然使宫城（台城）陷落，正应该付出全力，决一死战，何必再谈别的！”柳仲礼一言不发，各军遂纷纷拔营，各回各自的州郡。南兖州（州政府设广陵〔江苏省扬州市〕）督导官（刺史）临城公爵萧大连、湘东王（萧绎）世子萧方等、鄱阳王（萧范）世子萧嗣、北兖州（州政府设江苏省淮阴市）督导官（刺史）定襄侯萧祗、前青冀二州（州政府设郁洲〔江苏省连云港市外小岛〕）督导官（刺史）湘潭侯萧退、吴郡（江苏省苏州市）郡长袁君正、晋陵（江苏省常州市）郡长陆经等，纷返基地。袁君正，是袁昂的儿子。邵陵王萧纶，投奔会稽（浙江省绍兴市）。柳仲礼和他的老弟柳敬礼，以及羊鸦仁、王僧辩、赵伯超，都打开营门投降，士卒们无一不悲叹愤怒。柳仲礼等前往宫城（台城），先叩见侯景，再叩见萧衍，萧衍不跟他说话。柳仲礼叩见老爹柳津，柳津大哭说：“你不是我儿子，不劳你拜访！”

湘东王萧绎，派全威将军、会稽(浙江省绍兴市)人王琳，运送白米二十万石(dàn)，供应勤王军，船队抵达姑孰(安徽省当涂县)，听到官城(台城)陷落消息，把白米全部投进长江，返防。(二十万石白米，可以养活多少人！为什么不原封运回，如果恐惧侯景军进击，则就地发放给姑孰居民，也是人道！为什么一定要倾倒长江！)

侯景下令焚烧官城(台城)里堆积的尸体，有的不过重病或重伤，还没有死亡，也都聚在一起，纵火烧成灰烬。

三月十五日，萧衍下诏(“侯景诏”)：各州郡各军区首长，一律返回基地。侯景留下柳敬礼、羊鸦仁，而派柳仲礼返回司州(州政府设河南省信阳县)、王僧辩返回竟陵(湖北省钟祥县)。

最初，傀儡皇帝萧正德，和侯景约定，攻破建康(江苏省南京市)之日，不留萧衍、萧纲性命。等到官城(台城)开门，萧正德率领手下军队，挥刀打算进城时，侯景已派军拦阻，萧正德没有办法进城。本日(三月十五日)，侯景更发表人事命令，戏剧性地任命萧正德当总监督长(侍中)、最高指挥官(大司马)；其他所有官员，都恢复原来职位。萧正德从傀儡宝座上跌下来，魂失魄散，进宫晋见萧衍，一面叩头，一面哭泣。萧衍说：“哭泣又哭泣，不停的哭泣，后悔又怎么来得及！”(《诗经·中谷有蓷》：“啜其泣矣，何嗟及矣。”)

秦郡(江苏省六合县)、阳平(侨郡·安徽省灵璧县)、盱眙(江苏省盱眙县)三郡，都投降侯景。侯景把阳平郡改称北沧州，把秦郡改称西兖州。

8 南梁帝国东徐州(州政府设下邳[江苏省邳县])督导官(刺史)湛海珍、北青州(州政府设江苏省赣榆县)督导官(刺史)王奉伯，献出二州土地，投降东魏帝国。青州(州政府设郁洲[江苏

省连云港市外小岛)) 督导官(刺史)明少遐、山阳(江苏省淮安市)郡长萧邻，全放弃城池逃走；东魏帝国进军占领。

9 南梁帝国丞相侯景，任命仪同三司(宰相级)萧邕，当南徐州(州政府设京口〔江苏省镇江市〕)督导官(刺史)，接替西昌侯萧渊藻，镇守京口。又派将领徐相，进攻晋陵(江苏省常州市)，晋陵郡长陆经，献出郡城投降。

最初，萧衍任命河东王萧誉当湘州(州政府设湖南省长沙市)督导官(刺史)，而调原湘州督导官(刺史)张缵，当雍州(州政府设湖北省襄樊市)督导官(刺史)，接替岳阳王萧贲(音 chá〔察〕)。张缵仗恃自己的才干和声望，不把年纪轻轻的萧誉放在眼里，招待并不周到。萧誉到差后，审查交接帐目，不准张缵离开。不久，听到侯景叛乱消息，更对张缵公开报复，不断欺凌侮辱。张缵恐怕终于被萧誉谋害，趁着夜晚，驾一叶小舟逃走，打算前往雍州，但萧贲是萧誉的老弟，又恐怕萧贲拒绝。张缵跟湘东王萧绎，是多年老友，遂打算利用萧绎诛杀萧誉、萧贲兄弟，于是投奔江陵。后来，官城(台城)沦陷，各亲王分别返回基地，萧誉从湖口(湖南省岳阳市)返回湘州(州政府设湖南省长沙市)。而信州(州政府设四川省奉节县)督导官(刺史)、桂阳王萧攄，因军区司令长官部(督府)在江陵(湘东王萧绎当荆雍九州军区司令长官〔都督荆雍等九州诸军事〕、萧攄、萧誉、萧贲，都是部属)，特别留在江陵，打算等萧绎回来，晋见请示后，再回信州。张缵写信告诉萧绎说：“萧誉船舰，张帆西上，打算袭击江陵。萧贲在雍州(州政府设湖北省襄樊市)，参与这项阴谋，共同行动。”江陵游击部队带兵官(游军主)朱荣，也派使节报告萧绎说：“萧攄留在这里，打算响应萧誉、萧贲。”萧绎一连接到报告，不由不信，于是大为恐惧，下令凿沉船只，把米投到水中，

砍断缆绳，从蛮族居留区，徒步奔回江陵。逮捕萧慥，斩首。（萧慥，是萧融的孙儿；萧融，是萧衍的老弟。萧誉、萧誉，是故太子〔昭明太子〕萧统的儿子。三人均是萧绎的侄儿，首都建康沦陷后，南梁帝国皇族，在张缵挑拨下掀起自相残杀序幕，而由萧绎扮演主角。这场悲剧直到五五五年主角倒毙为止，历时六年。）

侯景任命前临江（四川省忠县）郡长董绍先，当中央驻长江北特遣政府总监（江北行台），命董绍先携带萧衍的亲笔手令，召回南兖州（州政府设广陵〔江苏省扬州市〕）督导官（刺史）南康王萧会理。三月二十七日，董绍先抵达广陵（江苏省扬州市），率领的军队不到二百人，一个个面黄肌瘦，而萧会理的人马，士气旺盛，参谋人员建议萧会理：“侯景已攻陷京师（首都建康），打算先铲除各地屏藩，然后篡夺帝位。如果四方都起兵抗拒，他的阴谋就会失败，为什么把一个州平白交到强盗之手？不如诛杀董绍先，动员军队，固守城池，跟魏国（东魏帝国）结盟，等待变化。”萧会理一向懦弱，不敢接受，就把州城交给董绍先。董绍先入城后，大家不敢有什么行动。萧会理的老弟萧通理，要求先返回建康（江苏省南京市），对姐姐说：“事情已经如此，怎么可以全家坐在这里等死！将来总要报效国家，只不知道天意如何。”董绍先把广陵文武官员所有私人军队，以及铠甲武器、金银财宝，全部集中；命萧会理留下家属，只单人匹马，返回建康（江苏省南京市）。

10 南梁帝国湘潭侯萧退，跟北兖州（州政府设江苏省淮阴市）督导官（刺史）定襄侯萧祗，放弃城池，投奔东魏帝国。侯景任命萧弄璋当北兖州督导官（刺史）；州民集结起兵，拒绝萧弄璋到职。侯景派值阁将军羊海增援，羊海却率领他的军队，投

降东魏帝国。东魏帝国从此占领淮阴(江苏省淮阴市)。萧祗,是萧伟的儿子。

11 三月二十八日,侯景派于子悦等率老弱残兵数百人,向东夺取吴郡(江苏省苏州市)。新城(浙江省新登县)驻军司令(戍主)戴僧邈(音ti,〔替〕),有精锐武士五千人,提醒郡长袁君正说:“现在,盗贼(侯景军)缺少粮食,从官城(台城)携带出来的给养,不够支持十天,我们如果关闭城门抵抗,他们马上就会饿死。”但当地豪族陆映公等,唯恐怕万一失败,财产将被掠夺,劝袁君正接纳。袁君正一向懦弱怕事,不敢发动,就携带白米、牛肉、美酒,到郊外欢迎。于子悦一进城就逮捕袁君正,大肆奸淫烧杀,抢夺金银。东方各郡人民都兴筑城堡,拒抗侯景。侯景又任命任约当中央驻南方特遣政府总监(南道行台),镇守姑孰(安徽省当涂县)。

夏季,四月,湘东王(萧绎)世子萧方等,返抵江陵,萧绎才知道官城(台城)沦陷,下令在江陵四周七里地带,树立木栅,挖掘三重壕沟,加强防卫。

12 东魏帝国全国武装部队总司令(太尉)高岳等,进攻西魏颍川(河南省许昌市),不能攻克。最高统帅(大将军)高澄,不断增援,道路上军队络绎不绝,过了一个新年,仍没有攻下(去年〔五四八〕四月发动攻击)。总司令官(大都督)、山鹿公爵(忠武公)刘丰生主张阻塞洧水灌城,城墙很多地方崩坏,高岳把全军编组为若干梯队,用车轮战术,轮流上阵攻击。守军统帅、西魏帝国最高统帅(大将军)王思政亲自冒乱箭飞石,跟士卒同甘共苦。城中到处从地下往上冒水,必须把炉灶悬挂起来,才能煮饭。太师宇文泰派另一最高统帅(大将军)赵贵,率东南各州武装部队增援。然而,长社(许昌市)以北,一片汪洋,赵贵军

进到穰城(荆州州政府所在·河南省邓县东南),不能前进。(长社在穰城东北航宫距离二百二十公里,长社以北一片汪洋,不能阻赵贵军前进,方位似有错误。)东魏攻城军派神射手,乘坐大舰,紧逼城墙,向城中发箭,城池眼看陷落。东魏中央特遣政府总监(行台)、燕郡公爵(景惠公)慕容绍宗,与总司令官(大都督)刘丰生,前往视察堤防,忽然看见东北尘沙滚滚,二人急登战舰躲避,霎时间,暴风大作,天气骤变,太阳无光,大地一片昏暗,锚链中断,战舰顺风飘向长社(许昌市),城墙上西魏守军用长钩扣住船舷,拉向城边,乱箭齐发。慕容绍宗投水,淹死;刘丰生游向攻城用的土山,城上守军把他射死。

13 四月十九日,东魏帝国政府擢升最高统帅(大将军)、勃海王高澄当相国,封齐王,加授特殊礼遇(奏事时不称姓名〔奏事不名〕,入朝时不必快步〔入朝不趋〕,上殿时不解佩剑不脱木屐〔剑履上殿〕)。四月二十二日,高澄自晋阳(山西省太原市)前往首都邺城(河北省临漳县)朝见皇帝(〔东〕十六任)元善见,坚决辞让,元善见不准(末代帝王,也只剩下这一项唯一可以“不准”——不准对方辞职的权力)。高澄召集将领参谋等,举行秘密会议,大家一致劝高澄夺取政权;只总顾问长(散骑常侍)陈元康认为时机还没有成熟,高澄从此讨厌陈元康,崔暹遂推荐陆元规当中央特遣全权政府助理官(大行台郎),分割陈元康的权力。

14 南梁帝国湘东王萧绎,派军增援首都建康(江苏省南京市)时,命军区所属各州都要出兵,雍州(州政府设湖北省襄樊市)督导官(刺史)、岳阳王萧贲(音chá,〔察〕),派总部军政官(府司马)刘方贵,率军从汉口(汉水注入长江处·湖北省汉口市)东下。萧绎命萧贲亲自带兵,萧贲不接受。刘方贵暗中跟萧绎相

结，阴谋回军袭击襄阳，但还没有行动；正巧，萧督因别的事情，命刘方贵返回，刘方贵以为阴谋泄漏，遂据守樊城（湖北省襄樊市·襄阳的双子城），拒绝命令，萧督派军攻击刘方贵。就在此时，萧绎赠送张纘一笔丰厚的财宝，送他前往襄阳就任督导官（刺史）职务，张纘走到大堤（湖北省宜城县），萧督已攻陷樊城，斩刘方贵。张纘到了襄阳，萧督推拖迁延，不肯交代，而只招待张纘住在城西白马寺；萧督仍掌握总部军政大权。不久，传来宫城（台城）沦陷消息，萧督遂拒绝交出职务。自卫军副司令（助防）杜岸，设下骗局，告诉张纘说：“看岳阳王（萧督）的样子，恐怕容不下你，不如逃到西山（西方群山）去避灾祸。”杜岸是襄阳有名望的豪族，兄弟九人（杜嵩、杜岑、杜嶷、杜岌、杜岷、杜岸、杜崩、杜岌、杜幼安），都以骁勇善战闻名于世。张纘认为杜岸的忠诚，可以信赖，遂跟杜岸结盟起誓，改穿妇女衣裳，乘坐青色麻布小轿，逃往西山（西方群山）。萧察派杜岸率军追捕，生擒张纘。张纘恳求出家去当和尚，改名法纘，萧督同意。

荆州（州政府设湖北省襄樊市）秘书长（长史）王冲等，联名上书给湘东王萧绎，请萧绎用全国武装部队总司令（太尉）、全国各军区司令长官（都督中外诸军事）、代表皇帝行使职权（承制）身份主持会盟，共商国策；萧绎拒绝。五月二日，王冲等再请萧绎用最高监察长（司空）身份主持会盟，萧绎再拒绝。

皇帝萧衍，虽然外表受侯景控制，不能反抗，但内心十分气愤。侯景打算任命宋子仙当最高监察长（司空），萧衍说：“三公身负沟通协调重任，怎么能用这种东西！”侯景又请任命同党二人当侧殿警卫司令（便殿主帅），萧衍不准。侯景不能勉强，心中仍存畏惧。太子萧纲进宫，哭泣规劝，萧衍说：“谁教你来！如

果天神有灵，我们自会翻身；如果无灵，有什么事值得流泪！”侯景教他的士卒一直闯到皇宫后院，有的驱赶驴马，有的带着弓箭，出出入入，来来往往，萧衍大为奇怪，问是怎么回事，值阁将军周石珍回答说：“侯丞相的兵！”萧衍勃然大怒，诟骂说：“只是侯景，什么丞相！”左右侍卫全都恐惧（不是恐惧萧衍皇威震怒，而是恐惧侯景报复）。但从此以后，萧衍所要的东西，多数都被拒绝，甚至连一日三餐，都被减少，萧衍忧虑忿恨，遂一病不起。太子萧纲把最小的儿子萧大圜，托孤给湘东王萧绎，再寄上自己的头发、指甲，表示永别（头发指甲，乃骨肉之情）。五月二日，萧衍躺在净居殿，口干舌苦，要人送杯蜜水，没有人理，萧衍一再重复说：“荷！荷！”逝世。年八十六岁。侯景对萧衍的死亡保守秘密，不对外宣布，把灵柩抬到昭阳殿（侯景就住昭阳殿），到永福省迎接太子萧纲，象平常一样，只传旨教他入朝。王伟、陈庆，都在萧纲身旁，萧纲听到老爹去世，流泪悲哭，不敢出声；殿外文武百官全不知道。

15 东魏帝国全国武装部队总司令（太尉）高岳，一天之中丧失慕容绍宗等两员大将，士气低落，不敢再逼近长社（颍州州政府所在·河南省许昌市）。陈元康向最高统帅（大将军）高澄说：“大王自从接管政府以来，没有建立过特别大功，虽然击破侯景，但他本来就是内贼。而今，颍川郡（郡政府与州政府同县——长社）马上就要陷落，盼望大王立下这次功劳。”高澄同意。五月二十四日，亲率步骑兵混合兵团十万人，南下进攻长社（河南省许昌市），亲自监督兴筑洧水堤坝，堤坝三次崩塌，高澄大怒，下令把运土的民伕士卒，和他们所运的土，一起塞进缺口堵塞。（高澄荒淫已不可原谅，而如此残忍，更不可原谅。）

16 五月二十七日，南梁帝国政府发布一任帝（高祖、武帝）

萧衍死讯(死后二十六日)，把灵柩再抬到太极殿。当天，太子萧纲登上皇帝宝座(二任帝太宗、简文帝)，大赦，侯景从昭阳殿出宫，把总部设在朝堂(太极殿旁)，分别派军守卫戒备。

五月二十八日，萧纲下诏(“侯景诏”)，凡北方人流落在南方当奴隶婢女的，全部撤除奴籍，数目以万为单位计算。侯景对他们有时更特别升迁，希望获得他们的效忠。

一任帝萧衍在位末年(六世纪三〇、四〇年代)，首都建康(江苏省南京市)居民所穿的衣服、所吃的饮食、所用的器具，争着崇尚豪华；粮食没有半年的储存，完全靠四方供应。自从侯景叛乱，道路不通，只几个月时间，人民互相格杀吞食(人间惨事)，但仍不能避免饿死，活着的不到百分之一二。皇亲国戚、高官豪门，都亲自出来采摘野菜，因饥饿而倒毙水沟山谷中的，多到无法计数。(王谢堂前燕，飞入寻常百姓家，大分裂时代南朝神圣不可侵犯的门第世家制度，经侯景一击，遂告残破。)

五月二十九日，侯景派仪同三司(宰相级)来亮，接收宛陵(宣城郡政府所在·安徽省宣州市)，宣城郡长杨白华，引诱来亮进入埋伏，斩首。五月三十日，侯景派他的将领李贤明进攻，不能攻克。侯景又派中军司令官(中军都督)侯子鉴接收吴郡(江苏省苏州市)，任命“廂公”(宰相级)苏单于当吴郡郡长，派仪同三司(宰相级)宋子仙等，率军东下，驻防钱塘(浙江省杭州市)；新城(浙江省富阳县西南新登镇)驻军司令(戍主)戴僧邈抵抗阻止。总监察官(御史中丞)沈浚，向东逃难，抵达吴兴(浙江省湖州市)，吴兴郡长张嵎跟他共同策划，聚众起兵，讨伐侯景。张嵎，是张稷的儿子。东扬州(州政府设会稽〔浙江省绍兴市〕)督导官(刺史)、临城公爵萧大连，也据守州城，不接受侯景命令。侯景的势力范围，不过吴郡(江苏省苏州市)以西、南陵(安徽省繁昌

县)以北而已。(这种说明方式十分奇异,吴郡以西,西到何处?荆州也是以西。南陵以北,北到何处?郢城也是以北。)

17 西魏帝国皇帝([西]十六任、文帝)元宝炬下诏(“宇文泰诏”):“五世纪九〇年代鲜卑人改用汉人姓的,一律撤销,恢复原姓。”(北魏七任帝元宏迁都洛阳,废除鲜卑姓,改为汉姓,参考四九六年。)

18 六月二日,南梁帝国政府任命南康王萧会理,当总监督长(侍中),兼最高监察长(司空)。

六月三日,皇帝萧纲,封宣城王萧大器当皇太子。

最初,侯景拥护临贺王萧正德当皇帝时(参考去年[五四八]),打算派祭祀部长(太常卿)、南阳(河南省南阳市)人刘之遴,呈献皇帝御玺;刘之遴剃光头,换上佛教和尚袈裟,逃走。刘之遴学问渊博,擅长撰写文章,曾经当过湘东王萧绎的秘书长(长史),现在打算前往江陵(湖北省江陵县)投奔萧绎,却不知道萧绎一向嫉妒他的才华。六月五日,刘之遴走到夏口(湖北省武汉市),萧绎派密使送去毒药,命刘之遴吞服自杀。然后,萧绎亲自为刘之遴撰写墓碑上的颂辞(墓志铭),并给他家属很丰富的奠仪。

六月八日,皇帝萧纲封皇子萧大心“寻阳王”、萧大款“江陵王”、萧大临“南海王”、萧大连“南郡王”、萧大春“安陆王”、萧大成“山阳王”、萧大封“宜都王”。

19 被东魏帝国大军包围的长社(河南省许昌市),城中缺盐,人民都患痉挛水肿,病死的十分之八九。而西北忽然发生狂风,激起巨浪,涌到城中,城墙遂告倒塌。东魏帝国最高统帅(大将军)高澄,下令城中军民说:“能够生擒王统帅(大将军王思政)的,封侯爵;如果王统帅受到伤害,他的亲近侍从,全体处斩。”

西魏最高统帅(大将军)王思政率军登上土山,对部属说:“我力量用尽,智谋用竭,只有一死,上报国家。”因而仰望上天,放声大哭,向西方(祖国在西)作两次叩拜,打算用刀自断咽喉。司令官(都督)骆训说:“你常告诉我们:‘你拿着我的人头投降,不但可以得到富贵,也救了一城人。’而今,高丞相(高澄)既然有这种命令,你难道不哀怜你的士卒,让他们受到诛杀!”大家一齐动手,绑住王思政的双臂,不准他自刎。高澄派副总顾问长(通直散骑常侍)赵彦深,前往土山,赠送白羽毛扇,握住王思政的手,传达高澄的意思,再手牵手下山。高澄不准王思政叩拜,请他上座,十分敬重。王思政最初进入颍川(河南省许昌市)时(去年〔五四八〕四月,共被围十五个月),将士八千人,等到陷落,只剩下三千人,始终没有一个人背叛,高澄把剩下来的残余部众解散,发配到边远地方,把颍州改称郑州,对王思政至为礼遇。西阁研究官(西阁祭酒·三公等府属官)卢潜说:“王思政不能以身殉国,有什么了不起!”高澄对左右说:“我有卢潜,是又得到一个王思政。”卢潜,是卢度世的曾孙。

柏杨曰:

王思政先生保卫长社(河南省许昌市),已尽到他的能力和责任,城破之日,为了救他左右的性命,不得不降,使人感叹。而一个坐在妻儿身旁、毫无危险而又毫无责任在身的白面书生,却在那里斥责他没有死节!很多人都是这样,对别人的生命,特别慷慨。卢潜先生必须看到王思政自己抹脖子,必须看到王思政的部属被高澄一一诛杀,他才心满意足。

生命绝对重要,人权更崇高到无以取代。一个将领在

尽力尽责之后，仍无法挽救危局之时，他还有最后的一项任务，就是保护他部属安全。动不动就要求别人去死，不是健康想法。

最初，王思政驻防襄城（河南省襄城县），打算把中央特遣政府（行台）迁到长社（河南省许昌市），派使臣魏仲，向太师宇文泰报告，同时写信告诉浙州（州政府设河南省内乡县）督导官（刺史）崔猷。崔猷回信说：“襄城控制京洛（黄河南岸），实是当今要冲，如果有什么动静，容易互相支援供应。颍川（河南省许昌市）跟盗匪（东魏帝国）紧紧邻接，而且一片平原，没有山川险要可以防守，盗匪（东魏军）如果秘密发动攻击，等我们发觉时，他们已抵达城下。不如把中央特遣政府设在襄城，留驻重兵，而在颍川另设一州，派优良的将领前往镇守。则内外就像胶在一起一样，十分牢固，人心容易安定。即令有什么灾难，也造不成伤害。”魏仲晋见宇文泰，把两种意见，都提出报告，宇文泰批准崔猷的建议。但王思政坚决请求，并且约定：“盗匪（东魏军）如果水攻，我保证支持一年；如果陆攻，我保证支持三年，不需要政府援救。”宇文泰这才同意。等长社（河南省许昌市）失守，宇文泰深为后悔。（是后悔不该允许王思政移驻长社？还是后悔在水攻已超过一年没有救援？说不清楚。）崔猷，是崔孝芬的儿子（高欢斩崔孝芬事，参考五三四年）。

侯景背叛西魏帝国南奔时（参考五四七年），西魏丞相宇文泰，深恐东魏帝国再夺回侯景所属土地，遂派出将领，分别据守各城。等颍川（河南省许昌市）陷落，宇文泰因各城的交通线已被切断，下令全体班师。

20 南梁帝国上甲侯萧韶，逃出首都建康（江苏省南京市），

投奔江陵(湖北省江陵县)，宣称携带一任帝萧衍秘密诏书：征召各地军队勤王，并任命湘东王萧绎当总监督长(侍中)，赏赐皇帝诛杀时专用的铜斧(假黄钺)、全国各军区最高司令长官(大都督中外诸军事)、宰相(司徒)，行使皇帝职权(承制)；其他各军事重镇首长，都分别加授爵位、官位。

侯景所派中军司令官(中军都督)宋子仙，围攻新城(浙江省杭州市新登镇)驻军司令(戍主)戴僧遇，不能攻克。六月二十二日，吴郡(江苏省苏州市)变民首领陆缉等，聚众起兵，袭击郡城，斩侯景委派的郡长苏单于，推举前淮南(安徽省寿县)郡长、文成侯萧宁当勤王军盟主。

临贺王萧正德，深恨侯景出卖自己，暗中写信给鄱阳王萧范，请他率军进入宫城(台城)，侯景的巡查队拦截下这封信，六月二十九日，侯景绞死萧正德。(我们与其责备萧正德，不如责备萧衍。萧衍如果一开始就严厉制止萧正德的恶行，何至使他害人害己?)侯景任命仪同三司(宰相级)郭元建，当国务院副执行长(尚书仆射)，兼中央驻北方特遣政府总监(北道行台)、总管长江以北各军(总江北诸军事)，镇守新秦(秦郡·江苏省六合县)；封元罗等元姓十余人王爵。侯景十分欣赏永安侯萧确的英勇，平常总是带在身旁左右。邵陵王萧纶派人暗中通知他，教他回去，萧确说：“侯景举止轻佻，一个人足以把他制服，我打算亲手杀他，只是还没有恰当机会，你回去报告老王(萧纶是萧确的老爹)，不要为我担心。”有一天，侯景和萧确一起到钟山游玩，萧确举弓射鸟，却瞄准侯景；想不到弓弦崩断，箭不能射出，侯景发觉，诛杀萧确。

湘东王萧绎，娶徐孝嗣的孙女当王妃，生世子萧方等。徐女士并不漂亮，而且嫉妒成性，私生活又淫乱糜烂(徐女士跟她

丈夫的部属暨季江私通，暨季江赞叹说：“徐娘虽老，仍那么多情。”“徐娘”遂成为典故，形容中年以上妇女），夫妻感情恶劣，萧绎每隔两三年才到她卧房一次。徐女上一听说萧绎要来，因萧绎瞎了一只眼，她就扮成“半面妆”等待（面部半边化妆、半边不化妆，半边画眉、半边不画眉），萧绎大怒，拔腿就走，因为这个缘故，世子萧方等也不被宠爱。后来，萧方等自建康班师，回到江陵（湖北省江陵县），萧绎发现萧方等的军队官兵和睦、军容整齐，大为赞叹他的才干，欢喜非常地进宫告诉徐女士，想不到徐女士却不回答一句话，而只低头哭泣退出。萧绎气得发狂，把她跟别人的通奸情事，一条条写出，张贴到大厅之上，萧方等看见，更为恐惧。湘州（州政府设湖南省长沙市）督导官（刺史）河东王萧誉，骁勇善战，深得军心。萧绎准备讨伐侯景，派使节前往湘州督运军粮及征调部队，萧誉说：“大家都有总部，我什么时候属于别人！”（萧绎是军区司令长官，湘州既属该军区，当然应接受萧绎命令。）萧绎先后共三次派使节前往，萧誉始终坚持。萧方等请求讨伐，萧绎遂任命幼子安南侯萧方矩，当湘州督导官（刺史）；命萧方等率精锐部队二万人，护送老弟萧方矩上任。萧方等将要出发，对他的亲人说：“这一次出征，我一定会死，死在应该死的地方，还有什么遗憾。”（胡三省原注：“萧方等不死于东下增援宫城〔台城〕，而死于攻击湘州，怎称之为死在应该死的地方？”）

丞相侯景，任命赵威方当豫章（江西省南昌市）郡长；江州（州政府设寻阳〔江西省九江市〕）督导官（刺史）寻阳王萧大心，派军拒抗，生擒赵威方，囚禁州政府监狱，赵威方逃回建康（江苏省南京市）。

湘东王（萧绎）世子萧方等，率军进抵麻溪（湖南省临湘县

境)；河东王萧誉，率七千人迎战，萧方等军队溃败，萧方等跌到河中淹死；安南侯萧方矩集结残兵败将，返回江陵。湘东王萧绎，对于军队战败，儿子丧生，面容没有一点悲哀。萧绎最宠爱的小老婆王女士，生儿子萧方诸，王女士逝世，萧绎疑心是王妃徐女士下的毒手，强迫徐女士自杀，徐女士投井而死，萧绎用平民的礼节安葬她，并且不准儿子们为她穿丧服。

西江大营指挥官(西江督护)陈霸先，打算起兵讨伐侯景。侯景派人引诱广州(州政府设番禺〔广东省广州市〕)督导官(刺史)元景仲，誓言拥护他当皇帝(元景仲，是元法僧的儿子，父子投奔南梁帝国，参考五二五年)，元景仲因此投到侯景这一边，暗中计算陈霸先。陈霸先得到情报，跟成州(州政府设广西省苍梧县)督导官(刺史)王怀明等，在南海郡(广州州政府所在地·广东省广州市)招兵买马，集结军队，发布讨伐元景仲文告，说：“元景仲跟盗贼(侯景)勾结，中央派曲阳侯萧勃当督导官(刺史)，大军已到朝亭(广州市东北十五公里)。”元景仲部属听到，纷纷舍弃元景仲，四散逃走。秋季，七月一日，元景仲在阁楼上吊身死；陈霸先迎接定州(州政府设广西省贵县)督导官(刺史)萧勃，镇守广州。

前高州(州政府设广东省阳江县)督导官(刺史)兰裕，是兰钦的老弟(兰钦曾当北梁州督导官，参考五三五年)，跟他的几位老弟，煽动始兴(广东省曲江县)等十个郡，攻击衡州(州政府设含洄〔广东省英德县〕)代理督导官(监州事)欧阳颡。萧勃命陈霸先救援，陈霸先把兰裕兄弟全部生擒。兰勃任命陈霸先代理始兴郡长(监始兴郡事)。

湘东王萧绎派竟陵(湖北省钟祥县)郡长王僧辩，信州(州政府设四川省奉节县)督导官(刺史)、东海(侨郡·江苏省常熟市)

人鲍泉，进攻湘州（州政府设湖南省长沙市），配备军队及粮食，命他们即刻出发。王僧辩因竟陵郡政府军还没有到齐，打算等到齐后再开拔，遂跟鲍泉一同晋见萧绎，请求延期，萧绎疑心王僧辩借故推拖，观望成败，手按剑柄，厉声大叫：“你不敢出征，违抗命令，打算跟盗贼（萧誉）勾结是不是！今天，你只有死。”照王僧辩砍下，砍中左大腿，王僧辩昏倒，很久很久才醒，立即被送进监狱。鲍泉惊骇恐惧，不敢说话。王僧辩的娘亲痛哭流涕，步行晋见萧绎，责备自己没有把儿子管教好，请求宽恕；萧绎的怒气才稍稍化解，赐给她治疗创伤的特效药，王僧辩总算没有死掉。七月十四日，鲍泉单独率军出发攻击湘州。

占领吴郡（江苏省苏州市）的变民首领陆缉等，互相竞赛凶暴抢劫，人民纷纷反抗，侯景派出攻击新城（浙江省杭州市新登镇）的仪同三司（宰相级）宋子仙，得到消息，从钱塘（浙江省杭州市）回军，攻击陆缉，七月九日，陆缉放弃郡城，投奔海盐（浙江省海盐县），宋子仙遂再度占领吴郡。七月十五日，侯景在吴郡设立吴州，任命安陆王萧大春当督导官（刺史）。

七月十七日，中央任命南康王萧会理，兼国务院最高执行长（兼尚书令）。

合州（州政府设安徽省合肥市）督导官（刺史）、鄱阳王萧范，听到建康陷落，下令戒严，打算率军到京师（首都建康）勤王，参谋佐理等有人提醒他：“魏国（东魏帝国）已占领寿阳（安徽省寿县），大王只要移动一下脚步，蛮虏骑兵（东魏军）一定前来侦察合肥（安徽省合肥市）。前面的盗贼（侯景）没有平定，后面的基地却先失守，那将怎么办？不如等待各地勤王军集合，派优秀将领率精锐士卒，再行南下，进可以勤王，退可以保护基地。”萧范遂中止行动。正巧，东魏帝国最高统帅（大将军）高澄，派

西兖州(州政府设滑台〔河南省滑县〕)督导官(刺史)李伯穆,率军逼近合肥,又命魏收写信给萧范,说明和解诚意。萧范正策划讨伐侯景,打算得到东魏帝国的援助,遂把合州让给东魏军,而自己率战士二万人,出城驻防东关(安徽省含山县),又派高级军事参议官(咨议参军)刘灵前去商议,萧范愿送两个儿子萧勤、萧广,到东魏充当人质,请求东魏派军协助讨伐侯景。萧范驻军濡须(东关·安徽省含山县),等待从长江上游东下的勤王军,派世子萧嗣率一千余人,把守安乐栅。可是,长江上游没有一支勤王军东下(湘东王萧绎是长江上游唯一主力,现在正努力内斗),萧范粮食缺乏,士卒采摘菱角、藕、菰菜(俗称“茭白”)、稗米维生。萧勤、萧广到了邺城(河北省临漳县),东魏帝国政府虽然接受这两个人质,但并不肯出军。萧范进不能进、退不能退,束手无策;最后,逆长江西上,进驻枞阳(安徽省桐城县)。侯景派军驻防姑孰(安徽省当涂县),萧范的部将裴之悌,率军投降侯景。裴之悌,是裴之高的老弟。

21 东魏帝国最高统帅(大将军)高澄,自晋阳(山西省太原市)前往邺城(河北省临漳县),辞让皇帝元善见加授给他的特殊礼遇,并请元善见确定皇位继承人——太子。高澄问济阴王元晖业说:“最近读什么书?”元晖业说:“常读伊尹、霍光列传,不读曹操、司马懿列传。”

22 八月一日,南梁帝国丞相侯景,派他的中军司令官(中军都督)侯子鉴等,攻击吴兴(浙江省湖州市)。

八月十六日,湘东王萧绎派出攻击长沙(湖南省长沙市)的鲍泉,挺进到石椁寺,河东王萧誉迎战,失败。八月十八日,萧誉再在橘洲(长沙市西南二十公里)迎战,再失败,阵亡及淹死的一万余人。萧誉退入长沙,鲍泉率军包围。

23 八月八日，东魏帝国皇帝元善见，封皇子元长仁当太子。

最高统帅(大将军)、勃海王(文襄王)高澄，因老弟太原公爵高洋，在弟兄辈中排行第二，对他一直保持警觉。高洋也小心翼翼的掩藏自己，很少开口说话，态度谦恭退让，跟高澄谈话，没有一件事不委屈顺从。高澄对他十分轻视，常说：“这种人竟然也会富贵，相命书还有什么用！”高洋为他的妻子、赵郡(河北省赵县)人李女士购买一点衣服、玩物，高澄往往把它们抢走，李女士有时气得发晕，不肯交出，高洋笑说：“这些东西可以再买，既然老哥要它，何必吝惜。”高澄有时感到惭愧，不愿接受，高洋也就拿回，不特别做出辞让模样。高洋每次退朝回家，就把自己关在阁楼里静坐，即令面对妻子李女士，也能一天不说话。但有时候却露出脊背，或脱掉鞋袜，狂奔猛跳，李女士问他干什么，高洋说：“兴之所至，游玩一番。”其实是练习体力。

高澄捕获南梁帝国徐州(州政府设京口〔江苏省镇江市〕)督导官(刺史)兰钦的儿子兰京，用作厨房奴隶；兰钦要求赎回，高澄不准。兰京屡次当面请求，高澄命用木棍殴打，咆哮说：“你再请求，我杀掉你！”兰京遂跟他的同党六个人，阴谋反击。高澄在邺城(河北省临漳县)时，居住北城东面“柏堂”，迷恋琅邪公主(参考五四五年)，为了跟她来往不受打扰，所以，常把左右侍卫差遣到外面。八月八日，高澄同总顾问长(散骑常侍)陈元康，国务院文官部长(吏部尚书)、总监督长(侍中)杨愔，禁官侍从长(黄门侍郎)崔季舒，摒除左右，秘密商议皇帝元善见禅位事宜，并拟定文武百官名单。就在这时候，兰京送来饮食，高澄教他退出，对其他人说：“我昨天梦见这个奴隶用刀砍我，应

该马上把他除掉。”兰京听到这段话，于是，把短刀放在托盘下面，声称再度送来饮食，高澄大怒说：“我没有叫送东西，你来干什么？”兰京举起短刀，回答说：“我来杀你！”高澄从床上跳下，脚部跌伤，急忙爬到床下（由此推测，此时床（榻榻米）已有四条腿），兰京把床掀起，诛杀高澄（年二十八岁）。杨愔狼狈逃走，丢掉一只靴子；崔季舒藏到厕所中；陈元康用自己的身体保护高澄，跟兰京争夺武器，受伤，肠子都流出来；库房值日员（库值）王紘，冒着利刃，挺身抵抗兰京的攻击；纥奚舍乐在搏斗中被刺死。

柏杨曰：

传统社会有句俗话：“好死不如赖活着。”以致中国人活得辛苦，活得卑贱，只要不死，教我当狗我当狗，教我当猪我当猪。忍耐是一种美德，但中国人的忍耐几乎是无限的，只要可以活下去，他宁可以付出荣誉和自尊。

兰京先生为中国人立下尊严的榜样，他以一个奴隶身份，向凶暴的主人发出反击，这是正义的反击。假定多数中国人都有兰京先生的精神——不要说多数，只要少数就够了，中国人就不会有今天——二十世纪的贫贱愚昧局面。我们厌恶行刺、压恶暴力，但我们赞美受尽委屈的兄弟姊妹，为了人性尊严，所作的不计死生的反击，兰京先生光芒四射的高贵行为，鼓舞中国人应该早早跟卑怯和自我作贱的灵魂远离。

当时，事变仓卒爆发，内外震恐。太原公爵高洋正在城东“双堂”，听到消息，脸色不变，立即紧急部署，赶到“柏堂”，搜

索兰京等，一一斩首，剁成肉酱。事后，慢慢走出来，宣布说：“奴隶谋反，最高统帅(大将军)受伤，没有什么关系。”大家十分惊异(惊异高洋说话正常)，高洋不对外发布死讯。陈元康亲笔写一封信给娘亲永别，然后口述若干对政府建议事项，命人事军事参议官(功曹参军)祖珽记下，当晚，逝世。高洋把陈元康的尸体暂时安放在“柏堂”，对外声称：派陈元康出去办事，并发表人事命令，任命陈元康当立法院总立法长(中书令)；任命王紘当左右司令官(左右都督)。王紘，是王基的儿子(王基事，参考五三四年)。

高家班高级干部、政府中的权贵，都认为重兵集中并州(州政府设晋阳〔山西省太原市〕)，建议高洋早日返回晋阳，高洋同意。当天(八月八日)，入夜，召见最高统帅部大营指挥官(大将军督护)、太原(山西省太原市)人唐邕，命他调配各将领，紧急行动，加强全国戒备。唐邕一会功夫，就部署完毕，高洋从此对他十分敬重。

八月十日，高洋暗示皇帝元善见：藉口因为封太子之故，下诏大赦天下。而高澄已死讯息，逐渐泄漏，元善见悄悄对左右说：“最高统帅(大将军)死亡，似是上天旨意，政府权力应该重回皇家之手！”高洋命全国武装部队总司令(太尉)高岳、太保高隆之、开府仪同三司(宰相级)司马子如、总监督长(侍中)杨愔，留守邺城(河北省临漳县)；其他所有高级官员及封爵，都随自己行动。八月十一日，高洋进宫，到昭阳殿晋见元善见，为了展示威力，高洋率武装勇士八千人，而陪同高洋登上台阶的有二百余人，全都卷起衣袖，手握刀柄，好像面对大敌，高洋命司仪官传报说：“我有家事，必须前去晋阳(山西省太原市)。”行礼两次，转身退出。元善见脸色苍白，一直看高洋出去，说：

“这个人好像也不见得能够包容，我不知道死在哪天！”晋阳（山西省太原市）旧有的臣僚和老将，一向瞧不起高洋，可是，等高洋抵达，召集文武官员谈话，神采飞扬，言辞清晰，反应迅速，大家大为吃惊。高澄颁布的政令有不合适的地方，高洋都加以修改。高隆之、司马子如等，对国务院财政部长（度支尚书）崔暹，十分痛恨，上奏指控崔暹和崔季舒罪过，高洋命打他们每人二百皮鞭，放逐边疆。（崔暹结怨事，参考五四四年。崔季舒是崔暹的叔父，二人都受高澄器重。）

24 南梁帝国丞相侯景，擢升宋子仙当宰相（司徒），郭元建当国务院左副执行长（尚书左仆射），以及领军将军任约等四十人，全都开府仪同三司（宰相级），但仍由皇帝萧衍下诏（“侯景诏”）：“从现在开始，仪同三司（宰相级）不须再加将军称号。”从此，开府仪同三司（宰相级）大量出现，已无法一一记载。

鄱阳王萧范，自枞阳（安徽省桐城县）派信差告诉江州（州政府设寻阳〔江西省九江市〕）督导官（刺史）寻阳王萧大心，萧大心写信邀请他西上。萧范率军前往江州，萧大心把萧纶安置在湓城（九江市西北湓水注入长江处）。

吴兴（浙江省湖州市）守军力量单薄，郡长张嵯又是一位不懂军事的知识分子，有人劝他效法吴郡（江苏省苏州市）前任郡长袁君正，迎接侯景的中军司令官（中军都督）侯子鉴。张嵯叹息说：“袁家世代忠良（袁淑、袁顗、袁粲、袁昂，都以忠贞受人称赞），想不到袁君正一下子就把美名破坏。我怎么不知道，吴郡沦陷之后，吴兴不能长久平安无事；只有以身许国，虽然身死，没有二心。”九月一日，侯子鉴率军抵达吴兴，张嵯战败，回到郡政府，换上正式官服，端坐在那里。侯子鉴把他逮捕，送到建康（江苏省南京市）。侯景佩服他忠贞，打算宽恕他不死，张

嵯说：“我负责保卫城池，中央政府危险万分，我不能拯救，时至今天，死得越早越好。”侯景打算为他留下一个儿子，张嵯说：“我家一门，都记载在死鬼名录之上，不会向你这个蛮虏，请求开恩！”侯景大怒，把张嵯全家杀光，并斩总监察官（御史中丞）沈浚。

被包围在长沙（湖南省长沙市）中的河东王萧誉，向岳阳王萧誓，请求紧急援助。萧誓命高级军事参议官（咨议参军）、济阳（河南省兰考县东北）人蔡大宝，留守襄阳（湖北省襄樊市）；萧誓亲率步兵二万人、骑兵二千人，南下攻击江陵（湖北省江陵县），援救湘州（州政府设湖南省长沙市）。湘东王萧绎，大为恐惧，派左右侍从前往监狱，向被囚禁的王僧辩询问如何对付，王僧辩一一陈述应变对策；萧绎放他出狱，命他当江陵防守司令（城中都督）。九月三日，萧誓抵达江陵，把大军编组为十三个梯次，开始攻城；想不到天降大雨，平地积水深达四尺，萧誓军的士气，大为沮丧。萧绎跟新兴（侨郡·江陵县东）郡长杜蒯（音zè，〔仄〕），原是老友，于是萧绎暗中请他帮助。九月十三日，杜蒯和他的老哥杜岌、杜岸、老弟杜幼安、侄儿杜龔，分别率领各人的部众，投降萧绎。杜岸更率五百名骑兵，向襄阳发动奇袭，日夜不停行军，距襄阳只三十里，城中守军才忽然发觉；蔡大宝保护萧誓的娘亲龚保林（太子正妻称“太子妃”，小老婆群分二级：一级“良娣”，二级“保林”），登上城墙抵抗。萧誓在前方接到情报，连夜逃回；粮食、金银财宝、绸缎布匹、铠甲武器，抛弃建水（建阳河·发源于湖北省荆门县南，流入长江），数目之多，无法计数。张纘因有脚病，萧誓本教他坐在车上随行，等到大军撤退，看守卫士恐怕被追兵赶上，于是把张纘诛杀，丢掉尸体，自行逃走。萧誓返抵襄阳，杜岸逃往广平

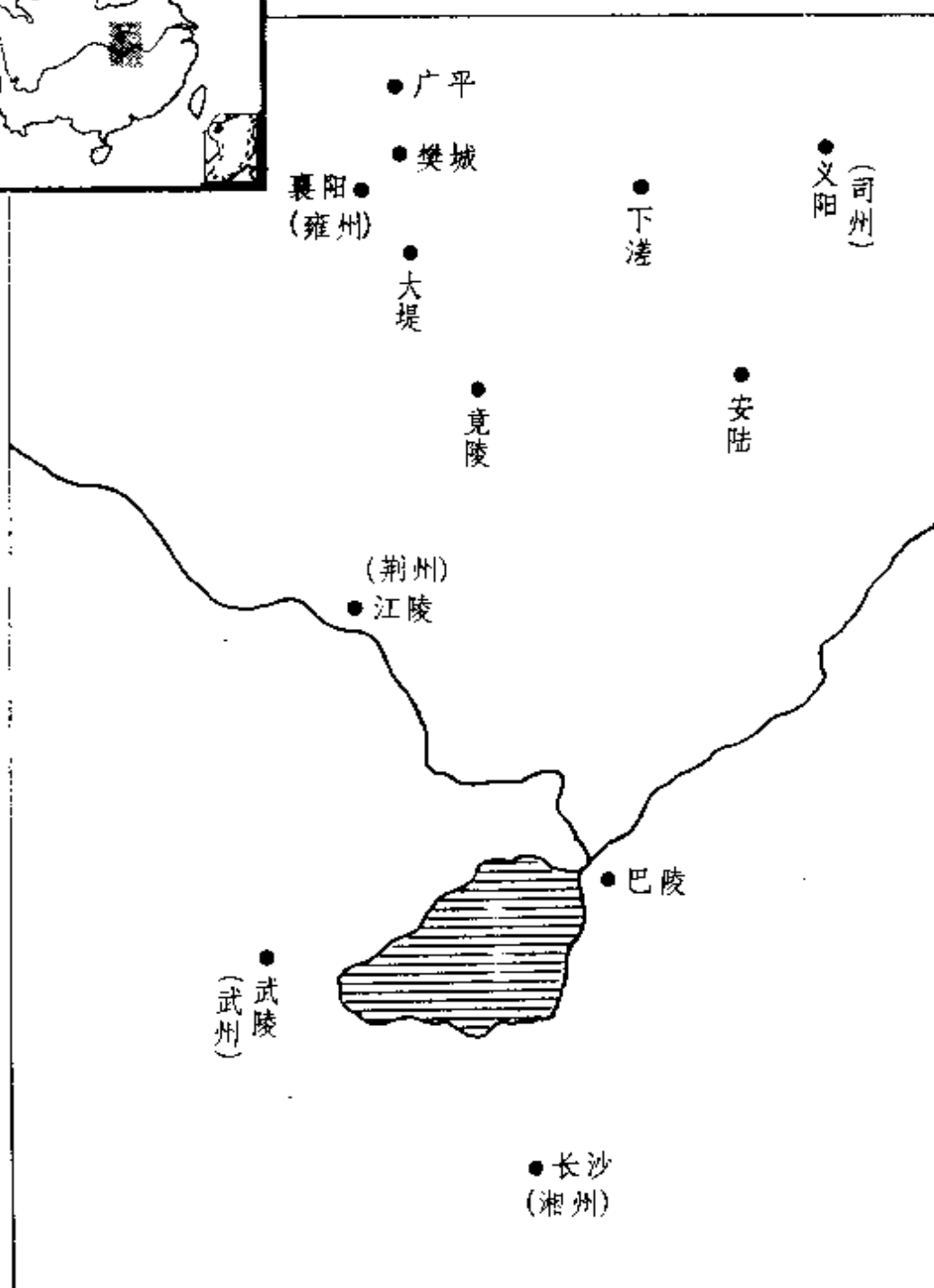
(河南省邓县东南)，投奔他的老哥南阳(河南省南阳市)郡长杜岷。

湘东王萧绎，因鲍泉围攻长沙，时间已久，仍不能攻克，十分愤怒，命平南将军王僧辩，接替鲍泉当司令官(都督)，列举鲍泉十项罪状，命随从官(舍人)罗重懂跟王僧辩同行。鲍泉听说王僧辩南下，呆了一下，说：“王僧辩前来助阵，盗贼(指萧誉)不难平定！”打扫宾馆等待。王僧辩抵达大营，背对着鲍泉坐下，说：“鲍郎，你有大罪，上级命令，教我锁住你，不要希望我会念及老友之情。”教罗重懂宣布命令，遂用铁链把鲍泉锁在座床旁边。鲍泉上书为自己辩护，并且请求对自己延误太久、没有迅速建功定罪处罚；萧绎的怒气稍稍解开，遂释放鲍泉。(罗重懂在鲍王这场交接仪式中，扮演监视角色。所以王僧辩才有上述种种表态，如果王僧辩同情鲍泉，二人都有灾难。)

25 冬季，十月一日，东魏帝国政府擢升开府仪同三司(宰相级)潘相乐，当最高监察长(司空)。

26 最初，南梁帝国历阳(安徽省和县)郡长庄铁，率部众投奔江州(州政府设寻阳〔江西省九江市〕)督导官(刺史)、寻阳王萧大心(庄铁最初降侯景，参考五四八年)，萧大心命他当豫章(江西省南昌市)郡长(内史)。庄铁到任后，马上背叛，拥护观宁侯萧永当盟主。萧永，是萧范的老弟。十月十五日，庄铁率军袭击寻阳(江西省九江市)，萧大心派他的将领徐嗣徽迎战，击破庄铁军。庄铁逃走，抵达建昌(江西省奉新县)，光远将军韦构拦腰攻击，庄铁再败，娘亲、老弟、妻子、儿女，全被俘虏，庄铁单人匹马逃回南昌，萧大心派韦构率军追击。

宰相(司徒)宋子仙(侯景党)自吴郡(江苏省苏州市)出发，攻击钱塘(浙江省杭州市)。前马头(安徽省怀远县东南)驻军司



六世纪·五四九年 萧绎内斗

令(戍主)刘神茂(刘神茂献计取寿阳事,参考去年〔五四八〕),自吴兴(浙江省湖州市)出发,攻击富阳(浙江省富阳县),前武州(州政府设湖南省常德市)督导官(刺史)、富阳人孙国恩,献出城池投降。

十一月四日,南梁帝国政府把一任帝萧衍,埋葬修陵,祭庙称高祖(谥号武帝)。

27 百济王国(朝鲜半岛南端)派使节到南梁帝国朝贡,看到城市街巷,墙垣倒塌,一片荒芜,跟他们上次来的时候,大不一样,走到宫城(台城)端门(正南中门),忍不住恸哭。侯景大怒,押送庄严寺软禁,不准离开。

28 十一月十一日,南梁帝国宰相(司徒)宋子仙,对钱塘猛烈攻击,守军新城(浙江省杭州市新登镇)驻军司令(戍主)戴僧遏投降。

岳阳王萧誉,派将军薛晖,攻击广平(河南省邓县东南),攻克,生擒杜岸,押送襄阳。萧誉恨他入骨,割掉他的舌头,用皮鞭抽他的脸,把四肢砍下,再投到锅中烹煮。又挖掘杜家祖坟,将杜岸祖先的尸体焚烧成灰,迎风扬散,把杜岸的头骨,漆成饭碗。萧誉既跟湘东王萧绎对抗,恐怕自己的力量不能支持,于是派使节向西魏帝国请求援助,甘愿降作附庸国。西魏帝国丞相宇文泰,命东阁研究官(东阁祭酒)荣权,出使襄阳(湖北省襄樊市)。萧绎则命令司州(州政府设义阳〔河南省信阳县〕)督导官(刺史)柳仲礼,进驻竟陵(湖北省钟祥县),积极图谋萧誉。萧誉更为恐惧,把王妃王女士,和世子萧寮(音liǎo,〔寮〕),送到西魏帝国充当人质。西魏丞相宇文泰打算乘机吞并长江、汉水流域,遂任命开府仪同三司(宰相级)杨忠,当三荆十五州军区司令长官(都督三荆等十五州诸军事),镇守穰城(荊州州政府

所在·河南省邓县东南)。柳仲礼走到安陆(湖北省安陆县),安陆郡长柳懿献出城池投降。柳仲礼留下秘书长(长史)马岫,跟老弟柳子礼守城,而自己亲率大军一万人,直向襄阳进发。西魏丞相宇文泰派开府仪同三司(宰相级)杨忠,及中央特遣政府执行长(行台仆射)长孙俭,率军迎击柳仲礼,救援萧督。

宰相(司徒)宋子仙(侯景党),乘胜南下,渡过浙江,进抵会稽(浙江省绍兴市)。逃亡到会稽的邵陵王萧纶,听到钱塘(浙江省杭州市)溃败消息,再西奔鄱阳(江西省波阳县);鄱阳郡长(内史),开建侯萧蕃,率军拒绝他入城。萧纶进攻,击破萧蕃军。

29 西魏帝国开府仪同三司(宰相级) 杨忠,直接攻击柳仲礼的基地义阳(司州州政府所在·河南省信阳县),快要到达时,义阳郡长马伯符,献出下溇城(湖北省随州市西北)投降,杨忠命马伯符担任向导。马伯符,是马岫的儿子。

30 南梁帝国南郡王萧大连,当东扬州(州政府设会稽〔浙江省绍兴市〕)督导官(刺史)。当时,会稽郡农作物大丰收,可以作战的军队有数万人,粮食武器,堆积如山;东方人民对侯景的残酷暴虐,深感恐惧,所以都愿效忠萧大连。可是,萧大连从早到晚,都饮酒酣醉,对军事一概不理。军政官(司马)、东阳(浙江省金华市)人留异(留,姓),凶暴蛮横,而又狡狴,人民对他至为痛恨,萧大连却对他十分相信(中国历史上有多少这种恨事:奸恶受到信任,忠良被诬谋反),把军事全部交付给他。十二月九日,宋子仙进攻会稽,萧大连放弃城池逃走,留异逃回他的故乡:不久,留异率领部众,投降宋子仙。萧大连打算也西奔鄱阳(江西省波阳县),可是留异担任宋子仙向导,追到信安(浙江省衢州市),终于追到,生擒萧大连,押解到建康(江

苏省南京市)。新登极不久的皇帝萧纲听到消息，把帷帐拉到面前掩蔽，用衣袖擦去眼泪(萧大连是萧纲的儿子)，于是三吴(太湖流域及钱塘江流域)完全落到侯景之手，留在会稽的高级官员、公爵侯爵，都往南岭(浙江省及福建省交界)以南逃生。侯景任命留异当东阳(浙江省金华市)郡长，而拘留他的妻子儿女当作人质。

31 十二月十八日，东魏帝国政府擢升并州(州政府设晋阳〔山西省太原市〕)督导官(刺史)彭乐当宰相(司徒)。

32 南梁帝国郡陵王萧纶，西上到九江(江西省九江市)，江州督导官(刺史)、寻阳王萧大心，把官位让给他，萧纶不肯接受，率军继续西进。

始兴(广东省曲江县)郡长陈霸先，集结郡中英雄豪杰，打算讨伐侯景。郡人侯安都、张偲(音sī，〔司〕)等，各率私人军队一千余人归附。陈霸先派总带兵官(主帅)杜僧明，率二千人驻防大庾岭，广州(州政府设番禺〔广东省广州市〕)督导官(刺史)萧勃派人阻止说：“侯景骁勇非常，天下无敌，前些时勤王军十万，人强马壮，还不能攻克，你这一小撮人，想往何方？听说大庾岭以北王爵侯爵，互相火拚，亲属之间，大动干戈。你不过是一个疏远在外的低微官员，挺身而出，岂不是像把一粒明珠，投到黑暗之中，不如继续留在始兴，远远虚张声势，可以跟泰山一样平安。”陈霸先说：“我受国家的重恩，当初，听到侯景渡长江南下消息，就打算增援京师(首都建康)，遇到元景仲、兰裕事变，挡住道路，遂使京师覆没；君王受辱，臣属应死，谁敢爱惜性命！阁下是金枝玉叶(萧勃是萧衍老弟萧昉的儿子)，身担一方的重大责任，派我一支军队出动，总比不派一支军队要好，为什么反而更加阻止！”于是，派人从小路前往江陵

(湖北省江陵县)，表示诚心接受湘东王萧绎指挥。当时，南康(江西省赣州市)当地豪族蔡路养，聚众起兵，占领全郡，萧勃派心腹谭世远当曲江(始兴郡政府所在·广东省曲江县)县长，跟蔡路养暗中结合，共同阻止陈霸先。

33 西魏帝国开府仪同三司(宰相级)杨忠，攻陷南梁帝国随郡(湖北省随州市)，俘虏郡长桓和。

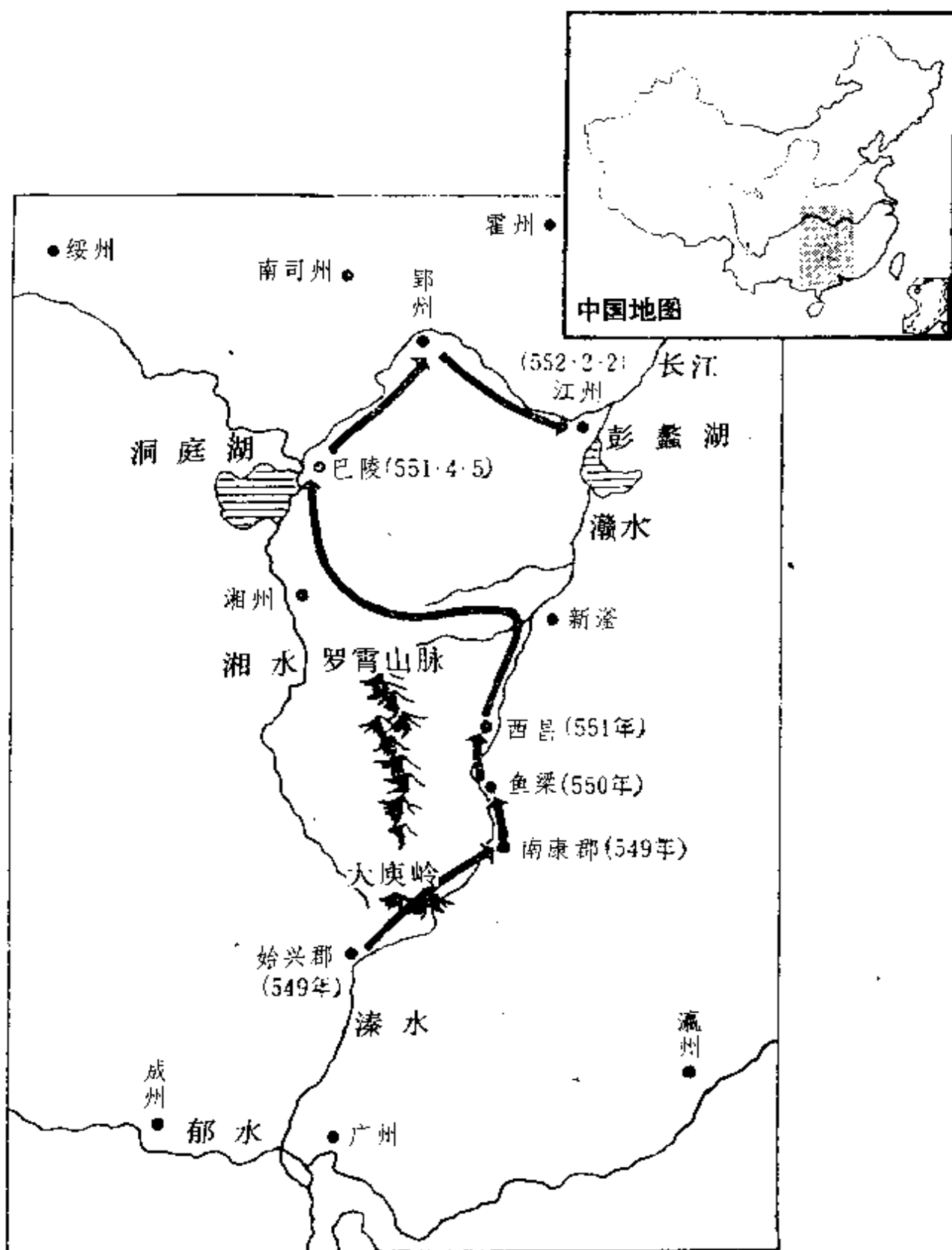
34 东魏帝国派金门公爵潘乐等，率军五万人，袭击南梁帝国的司州(州政府设义阳〔河南省信阳县〕)，督导官(刺史)夏侯强投降，东魏帝国遂完全占领淮河以南土地。

公元五五〇年 庚午

南梁简文帝大宝	元年
东魏孝静帝武定	八年
北齐文宣帝天保	元年
西魏文帝大统	十六年

1 春季,正月一日,南梁帝国(首都建康〔江苏省南京市〕)大赦,改年号(大宝元年)。

始兴(广东省曲江县)郡长陈霸先,从始兴出发,前进到大庾岭;南康(江西省赣州市)豪族蔡路养,率军二万人,在南野(江西省南康县)驻扎,阻截。蔡路养的妻侄、兰陵(江苏省常州市)人萧摩诃,年十三岁,单人匹马出战,没有人敢抵挡。总带兵官(主帅)杜僧明坐骑受伤,陈霸先救他出险,把自己的马交给他,杜僧明上马再战,各军乘势反攻,蔡路养大败,逃出一命。陈霸先遂向南康(江西省赣州市)推进。湘东王萧绎,行使皇帝职权(承制),任命陈霸先当明威将军、交州(遥领)督导



六世纪·五四九年—五五二年 陈霸先北上

官(刺史)。

2 正月十八日，东魏帝国(首都邺城〔河北省临漳县〕)擢升太原公爵高洋当丞相、全国各军区总司令长官(都督中外诸军事)、主管政府机要(录尚书事)、中央特遣全权政府总监(大行台)，晋封齐郡王。

3 正月二十日，南梁帝国邵陵王萧纶，抵达江夏(湖北省武汉市)；郢州(州政府设武汉市)督导官(刺史)、南平王萧恪到郊外迎接，愿让出官位，萧纶不接受。于是萧恪推举萧纶：持有皇帝诛杀时专用的铜斧(假黄钺)、全国各军区总司令长官(都督中外诸军事)、行使皇帝职权(承制)，设立文武百官。

4 西魏帝国(首都长安〔陕西省西安市〕)开府仪同三司(宰相级)杨忠，包围安陆(湖北省安陆县)，南梁帝国司州(州政府设义阳〔河南省信阳县〕)督导官(刺史)柳仲礼，急回军救安陆(柳仲礼攻襄阳事，参考去年〔五四九〕)。西魏各将领恐怕柳仲礼如果抵达，安陆越发难以攻下，请求向郡城发动猛攻，杨忠说：“攻和守的情势，恰恰相反，即令猛攻，也未必一定马上攻克，如果因此而拉长时间，劳师动众，内外受敌，不能算是策略。南方军队大多数习惯水上作战，而不太习惯陆上作战，柳仲礼兵团就在附近路上，我大出他意料之外地派奇兵袭击，他们怠惰，我们振奋，一次战役就能取胜。击败柳仲礼，对安陆用不着再攻，自会崩溃。其他各城，发布一篇政治号召文告，便可平定。”乃遴选骑兵二千人，口衔木枝，利用夜色掩护进击，在滹头大败柳仲礼军(滹头，安陆县西北十公里。滹，音chōng，〔崇〕)，生擒柳仲礼和他的老弟柳子礼，以及全部士卒。安陆守将马岫、竟陵(湖北省钟祥县)守将王叔孙，分别献出城池，投降杨忠。于是汉水东岸土地，全被并入西魏帝国版图。

广陵(江苏省扬州市)人来疑,游说前广陵郡长祖皓说:“董绍先有勇气而没有谋略(侯景派董绍先任南兖州督导官〔刺史〕事,参考去年〔五四九〕),人心不服,用奇袭把他诛杀,是勇上的责任。我现在正集结义勇之士,拥护你当领袖。如果能传出捷报,就可以建立姜小白(齐桓)、姬重耳(晋文)的功勋。即令上天仍心肠如铁,不肯停止降下灾祸,至少也可以显示我们仍是梁国(南梁帝国)忠臣。”祖皓说:“这正是我的愿望。”共同招兵买马,集结一百余人。正月二十三日,袭击州城广陵(江苏省扬州市),斩南兖州(州政府设广陵)督导官(刺史)董绍先。来疑、祖皓占领城池,向远近发布消息,推选前太子宫随员(前太子舍人)萧勔当督导官(刺史),仍跟东魏帝国结盟,作为外援。祖皓,是祖暄的儿子(暄,音gèng,〔更〕。参考五一四年)。萧勔,是萧勃的老哥。正月二十五日,丞相侯景派部将郭元建率军突然进抵城下,祖皓登城固守。

5 二月,西魏帝国仪同三司(宰相级)杨忠,乘胜攻击石城(竟陵郡政府所在·湖北省钟祥县),打算进逼江陵(湖北省江陵县);南梁帝国湘东王萧绎,派随员(舍人)庾恪,告诉杨忠:“萧誉攻打他的叔父,而你们竟帮助他,怎么能使天下人心服!”杨忠遂停在建水以北。萧绎再派随员(舍人)王孝祀等,护送儿子萧方略到西魏帝国充当人质,请求和解,西魏政府同意。萧绎跟杨忠遂共同盟誓,声明:“魏国(西魏帝国)南界到石城(湖北省钟祥县),梁国(南梁帝国)北界到安陆(湖北省安陆县),梁国(南梁帝国)愿当魏国(西魏帝国)的附庸国,派出人质,建立两国自由贸易市场,互相来往经商,邦交永远和睦。”杨忠遂班师。

6 半独立状态的宕昌王(甘肃省岷县南)梁弥定,受到同族另一酋长梁獠甘袭击,梁弥定逃奔西魏帝国,梁獠甘遂自称宕

昌王。羌民族部落酋长傍乞铁恩(傍乞,复姓),占领渠株川(甘肃省岷县),联合渭州(州政府设襄武〔甘肃省陇西县〕)变民首领郑五丑,以及各羌族部落,一起背叛西魏帝国。丞相宇文泰命最高统帅(大将军)宇文贵、凉州(州政府设姑臧〔甘肃省武威市〕)督导官(刺史)史宁讨伐。生擒傍乞铁恩、郑五丑,斩首。史宁派别动部队袭击梁獠甘,击破梁獠甘军,梁獠甘率一百名骑兵投奔西魏帝国境外羌民族部落酋长巩廉玉。史宁重新迎接梁弥定返回宕昌(甘肃省岷县南),在渠株川(甘肃省岷县)设置岷州。再进攻巩廉玉,斩梁獠甘,生擒巩廉玉,押送长安(陕西省西安市)。

7 南梁帝国丞相侯景,派领军将军任约、于庆等,率军二万人,攻击拒绝效忠中央(侯景)的各军事重镇。

邵陵王萧纶打算援救湘州(州政府设湖南省长沙市)督导官(刺史)、河东王萧誉,而兵力和粮秣都不充足,乃写信给湘东王萧绎说:“天时地利,不如人和,何况手足四肢,怎么可以互相伤害!现在帝国蒙羞,情势危急,创伤如此之多,痛苦如此之深,唯有开诚布公,推心置腹,卧薪尝胆,血泪交滴,枕戈待旦;一些小的愤怒,或许应该包容宽恕。如果外面的灾难不能清除,家门里的祸乱不能停止,自古迄今,没有一个不归于覆亡。出征作战,只求胜利;用到骨肉之间,越是胜利,越是残酷;战场大捷,不算功勋,一旦失败,白白牺牲。劳师动众,而仁义又缺,损失太多,侯景的军队所以没有西征长江上游,只不过因为屏障坚固,皇家重镇紧密强大。你如果不爱惜兵力,攻陷洞庭(指湖南省长沙市),则雍州(指萧誉)惊疑窘迫,怎么能够心安!势必招引魏国(西魏帝国)军队,作为后盾。万一你的安全受到威胁,皇家和帝国的前途,将一去不返。希望你解除

湘州的包围，考虑保全帝国的方略。”萧绎回信，指控萧誉罪大恶极，不能赦免，并且说：“萧誉引导杨忠入侵逼迫，我谈笑之间，驱退秦国大军（鲁仲连谈笑间驱退秦国大军，萧绎用此典故，自炫他聪明无比），谁是谁非，十分明白，不再多说。临湘（湘州州政府及长沙郡政府所在·湖南省长沙市）早上陷落，远征军晚上开拔。”萧纶接信，扔到桌上，万分感慨，流泪说：“天下事情，竟到这种地步，萧誉如果失败，我随时都会灭亡。”

丞相侯景亲自率步兵一万人，另派中军司令官（中军都督）侯子鉴，率水军八千人，进攻广陵（江苏省扬州市），三天，攻克，生擒祖皓，绑到木柱上，万箭齐发，祖皓全身是箭，然后再用五马分尸酷刑示众；城中不论男女老幼，都埋半身在地，地上只露上半身，侯景军骑兵奔驰，全体射杀。任命侯子鉴当南兖州督导官（刺史），镇守广陵（广陵已成空城）。侯景返回建康（江苏省南京市）。

二月六日，任命安陆王萧大春当东扬州（州政府设会稽〔浙江省绍兴市〕）督导官（刺史）。撤销吴州（州政府设江苏省苏州市）。

8 二月十日，东魏帝国擢升国务院最高执行长（尚书令）高隆之当太保。

9 二月二十五日，南梁帝国任命国务院副执行长（尚书仆射）王克，当左副执行长（左仆射）。

宣城（安徽省宣州市）郡长（内使）杨白华，进占安吴（安徽省泾县西南）。侯景派于子悦率军进攻，不能攻克。

10 东魏帝国（首都邺城〔河北省临漳县〕）中央特遣政府总监（行台）辛术，率军攻击南梁帝国，包围阳平（侨郡·安徽省灵璧县），不能攻克。

11 南梁帝国丞相侯景娶皇帝（二任太宗，简文帝）萧纲的女

儿溧阳公主，爱她至深。三月甲申日（三月庚戌朔，没有甲申），侯景请萧纲参加在乐游苑（玄武湖南）举行的春祭宴会，架起篷帐，饮酒三天。萧纲回宫，侯景跟溧阳公主，一同登上皇帝专用的御床，面向南方，并肩而坐，文武百官排列两旁奉陪。

12 三月十一日，东魏帝国晋封丞相高洋“齐王”。

13 南梁帝国临川（江西省临川市）郡长（内史）、始兴王萧毅等；攻击豫章（江西省南昌市）郡长庄铁（庄铁事，参考去年〔五四九〕），鄱阳王萧范派他的部将、巴西（四川省阆中县）人侯瑱，增援庄铁；萧毅等战败，被杀。

鄱阳王（萧范）世子萧嗣，跟领军将军任约，在三章（今地不详）会战，任约战败，逃走。萧嗣把总部迁到三章，称安乐棚。

夏季，四月一日，湘东王萧绎，晋封上甲侯萧韶当长沙王。

四月二十七日，侯景请皇帝萧纲游逛西州（江苏省南京市西），萧纲乘素色辇车，皇家侍卫四百余人。侯景率精锐铁甲武士数千人，在左右两翼保护。萧纲听到乐声，悲凄哭泣，流下眼泪，命侯景起来跳舞，侯景也请萧纲跳舞。等到筵席结束，座位上的人都已散去，萧纲把侯景拉到御座上，说：“我想念丞相。”侯景说：“陛下如不想念我，我怎么能到这里。”直到夜晚才结束。

当时，长江以南一连数年旱灾蝗灾，而江州（江苏省及福建省）及京畿卫戍区（扬州），尤其严重。人民四散流亡，成群结队逃到山谷野沼，采摘树叶菱角、挖掘草根，吞食充饥。难民所到之处，树叶草根立刻就被吃光，饿死的尸体满布原野。富豪家庭，没有粮食，每人脸面都像鸟一样的尖削，躯干都象野雁一样枯瘦，穿着绫罗绸缎，佩戴玉石珍珠，在床上辗转呻吟，活活饿死。大地千里，炊烟断绝，很少看到人迹，白骨堆积，犹如丘陵。

侯景天性残忍，在石头（江苏省南京市西）建立一个巨大的捣米碓，有犯法的，就用巨碓捣杀。常告诫各将领说：“攻破栅栏，夺取城池，要把敌人杀光，使天下人知道我的威名。”所以各将领每逢战胜，都全副精力用来烧杀抢劫，砍人就像砍草一样，用来戏谑玩笑。因此，人民虽死亡很多，但人心始终不服。侯景又禁止人民互相谈话，违犯这项禁令的，连亲戚也都诛杀。侯景手下的将领，全称“中央特遣政府总监”（行台）；投降来的人，全称“开府仪同三司”（宰相级），特别亲信敬重的人，称左右“厢公”（三公级），勇猛超过普通人的，称“库直司令官”（库直都督）。

14 西魏帝国皇帝（〔西〕十六任文帝）元宝炬，封皇子元儒“燕王”、元公“吴王”。

15 南梁帝国大丞相侯景，征召宰相（司徒）宋子仙回建康（江苏省南京市。宋子仙攻占东扬州，参考去年〔五四九〕）。

邵陵王萧纶，驻军郢州（州政府设湖北省武汉市），把办公厅称为正阳殿，里里外外楼阁房舍，都题上皇宫殿堂的名字。萧纶的部属，对郢州督导官（刺史）、南平王萧恪总部人员，行凶肆暴，毫无忌憚，郢州总部文武官员，没有人不心怀怨愤。高级军事参议官（咨议参军）江仲举，是萧恪的智囊，游说萧恪攻击萧纶，萧恪大吃一惊，说：“我杀了萧纶，固然可以使我一州安宁，荆州（萧绎）、益州（萧纪），心里也会暗暗欢喜。可是，一旦天下太平，两人都会用大义对我指控。而且，叛逆（侯景）还没有斩首，骨肉先自相残杀，是自己毁灭自己的方法，你最好打消这个念头。”江仲举不接受，依旧对各将领调配部署，决定日期，就要发动，而阴谋泄露；萧纶逮捕江仲举，压杀（压杀是一种什么酷刑，不得而知，可能是用土袋闷死或压碎肋骨）。

萧恪狼狈前往道歉，萧纶说：“一群卑贱的小人物做的事，跟老哥（萧恪是萧纶的堂兄）没有关系。贼党已经诛杀，请不要烦心。”

湘东王萧绎去年（五四九）派平南将军王僧辩攻击湘州州政府所在长沙（湖南省长沙市），本月（四），王僧辩猛烈攻击，四月二日，攻克，生擒河东王萧誉，斩首，把人头送到江陵（湖北省江陵县）。萧绎把人头送返长沙安葬（跟身躯共葬）。去年（五四九），麻溪（湖南省长沙市西北）之役，萧方等军败淹死，湘州大将临蒸（湖南省衡阳市）人周铁虎的功劳最多，萧誉交付给他很重的任务。王僧辩生擒周铁虎，命用烹刑（滚水煮死）处死，周铁虎大喊说：“侯景还没有灭，为什么杀勇士！”王僧辩欣赏他的说词，立刻释放，把他的部众仍交还给他。萧绎擢升王僧辩当首都东区卫戍司令官（左卫将军），加授总监督长（侍中）、镇西将军府秘书长（镇西长史）。

萧绎在去年（五四九）就知道老爹萧衍已经死亡，由于长沙尚未攻下，故意封锁消息。四月二十三日，才发布讣闻，用檀香木雕刻萧衍的像，供奉在百福殿，祭祀得十分谨慎，一举一动，都上香祷告禀报。萧绎认为现任皇帝（二任太宗萧纲）完全被侯景控制，遂拒绝使用现任皇的“大宝”年号，而仍称太清四年。四月二十七日，萧绎下令大军出动，讨伐侯景，发表文告，传递全国。

鄱阳王萧范抵达湓城（江西省九江市西北湓水注入长江处），把晋熙郡（安徽省潜山县）改为晋州，命世子萧嗣当督导官（刺史）。对江州郡长县长，作很多调动。江州督导官（刺史）寻阳王萧大心的政令，不能出一郡（州政府所在寻阳郡）。萧大心派军队攻击豫章（江西省南昌市）郡长庄铁，萧嗣跟庄铁是老友，萧嗣向老爹萧范要求派兵协助，萧范派侯瑱率精锐部队五千人

增援。从此，萧范总部及萧大心总部，互相猜忌，再也想不到要讨伐侯景。萧大心命徐嗣徽率二千人，在稽亭（九江市东）构筑营垒，防备萧范；粮食市场交易，完全停止，萧范数万部众，严重缺乏粮食，很多士卒饿死。萧范愤怒恚恨，背上长疮，五月七日，逝世。萧范的部众不对外发布死讯，而拥护萧范的老弟、安南侯萧恬当领袖，官兵还有数千人。

五月八日，丞相侯景任命元思虔当中央驻东方特遣全权政府总监（东道大行台），镇守钱塘（浙江省杭州市）。五月九日，命侯子鉴当南兖州（州政府设广陵〔江苏省扬州市〕）督导官（刺史）。

16 当初，东魏帝国齐王高洋，在加授开府仪同三司（宰相级）时（参考五三五年），勃海（河北省南皮县）人高德政，当机要秘书（管记），因此二人非常亲近，无话不谈。特级国务官（金紫光禄大夫）丹杨郡（江苏省江宁县）人徐之才，北平（河北省遵化县）郡长、广宗（河北省威县）人宋景业，都精通神秘预言书（图讖），认为：太岁在午（一种叫“太岁”的神灵，在“午”年出现），政治上一定发生革命。（太岁是什么？以至如何跑到“午”年？又为什么非有革命不可，我们全不知道。）于是，透过高德政，劝高洋接受皇位禅让。高洋报告娘亲娄昭君，娄昭君说：“你老爹像一条龙，你老哥像一只虎，还不敢妄想皇帝宝座，一辈子都面向北方称臣，你是什么人，竟想做姚重华（舜）、姒文命（禹）的事！”高洋告诉徐之才，徐之才说：“正因为你不如老爹、老哥，所以才最好是早早高升尊位。”高洋铸铜像占卜，结果铜像铸成，乃命开府仪同三司（宰相级）段韶，去问肆州（州政府设九原〔山西省忻州市〕）督导官（刺史）斛律金，斛律金到晋阳（山西省太原市）晋见高洋，坚决反对，认为宋景业第一个煽动高洋接受天命，应该处死。高洋跟当权重要人物，在娘亲太妃娄昭君面前，举

行最高会议。娄昭君说：“我儿性情软弱直爽，不会有这种想法，是高德政喜欢惹祸，教他这么做。”高洋因大家还没有共识，再命高德政到邺城（河北省临漳县）察看高级官员们的意见。高德政还没有回来，高洋已不能等待，率领大军，向东进发，走到平都城（山西省和顺县），再召集高级将领讨论，没有人敢表示意见。秘书长（长史）杜弼说：“关西（函谷关以西·西魏帝国），是我们的大敌，如果接受皇帝禅让，恐怕他们（宇文泰）挟持天子（〔西〕十六任文帝元宝炬），自称正义之师，大军东征，大王（高洋）如何对付？”徐之才说：“宇文家跟大王争夺天下，他也想做大王想做的事，即令他再倔强，也不过追随大王背后当皇帝。”杜弼无话可答。高德政到了邺城（河北省临漳县），暗示高级官员出面劝进，没有人反应。开府仪同三司（宰相级）司马子如，到辽阳（山西省左权县）迎接高洋，认为接管政权的事，绝对不可以施行。高洋打算返回晋阳（山西省太原市），皇家粮仓主任（仓丞）李集反对，说：“大王来这里为了什么，竟然回头？”高洋派李集到东门办一件事，就在东门把他格杀，而另行下令赏赐他绸缎十匹，遂返晋阳。高洋返回晋阳后，一直闷闷不乐。徐之才、宋景业等，每天都向他解释阴阳占卜的道理，强调应该早早接受天命，高德政也不断施加压力。高洋命巫法师李密占卜，卜到《大横》（《易经》篇名），说：“这是刘恒的卦。”（西汉王朝五任帝刘恒事，参考前一八〇年。）高洋命宋景业再卜，卜到《乾》变《鼎》，说“《乾》是君王，《鼎》是五月，最好在五月接受禅让。”有人警告：“五月不可以就职上任，冒犯的人，死在官位上。”宋景业说：“大王当天子，用不着担心升迁，怎能不寿终官位！”高洋大为高兴，再从晋阳出发。

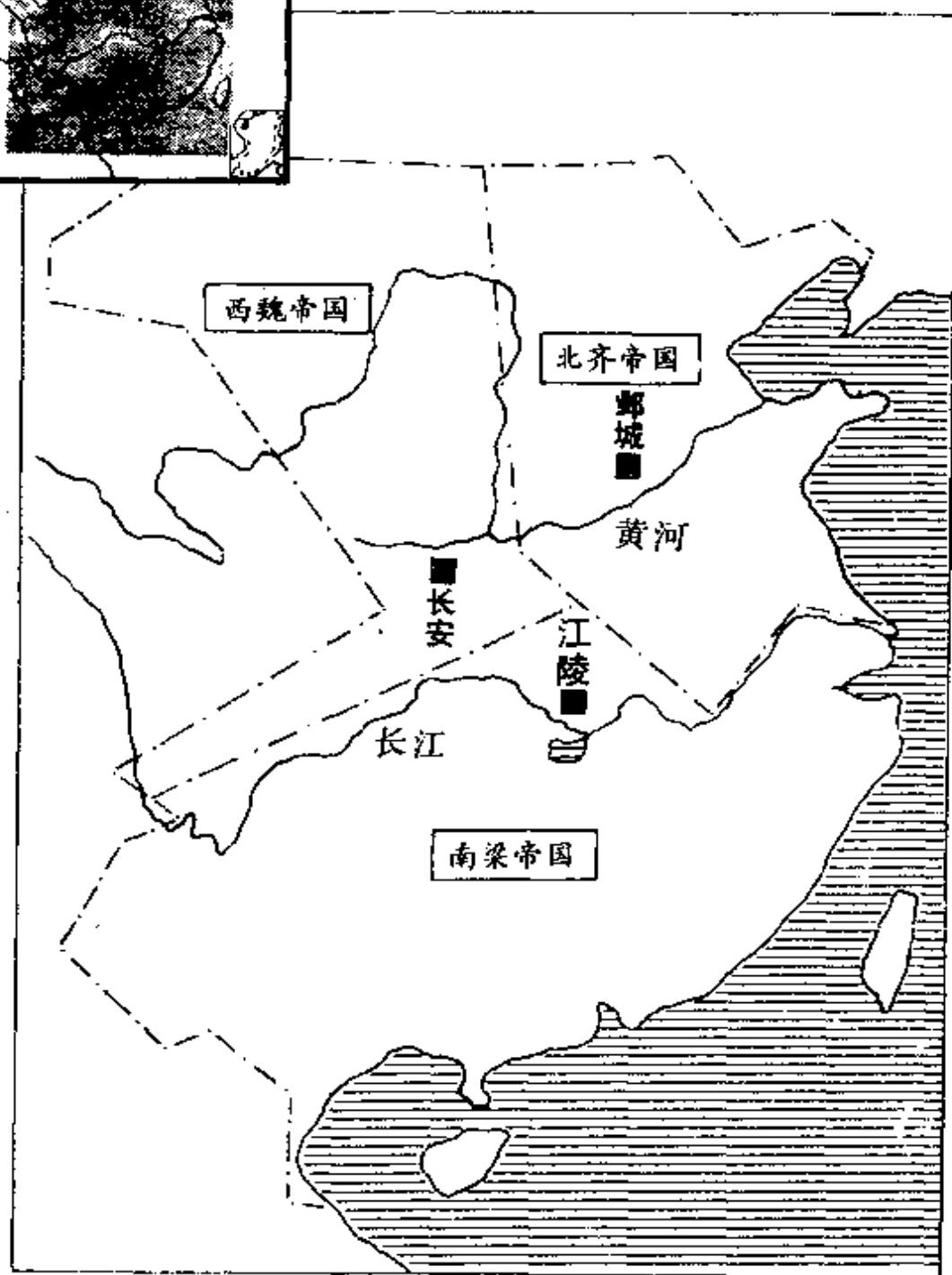
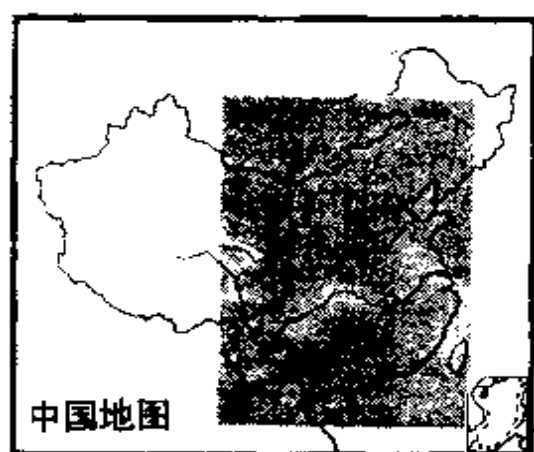
高德政把有关邺城（河北省临漳县）方面的事情，条条列出，

呈报高洋。高洋命侍从陈山提乘驿马车携带这项备忘录，连同自己的密函，送给留守邺城的杨愔。本月(五)，陈山提到邺城，杨愔召见祭祀部长(太常卿)邢邵，商议禅让仪式；皇家图书馆副馆长(秘书监)魏收，草拟加授“九锡”“皇帝禅让”，以及文武百官向高洋呈递的表示拥护他当皇帝的各项文稿。(禅让最简单的模式是：皇帝三次下诏把宝座让给权臣，权臣三次辞让；文武百官三次向权臣劝进，权臣两次辞让，而最后一次接受。)召集元姓皇族各亲王到北宫，软禁在东厢。五月六日，皇帝元善见擢升高洋当相国、总管文武百官，加授“九锡”隆重礼遇(“九锡”就是“九赐”，参考四年)。高洋率军走到前亭(山西省太原市东)，所骑的马忽然栽倒，这不是吉祥的兆头，心里升上一层阴影。走到平都城(山西省和顺县)，高洋不肯再进。高德政、徐之才苦苦请求，并且威胁说：“陈山提先到邺城(河北省临漳县)，恐怕消息已经走漏。”高洋命司马子如、杜弼乘驿马车随陈山提之后进入邺城，察看人心反应。司马子如等到邺城时，邺城人士认为大势已定，没有人敢表示反对。高洋不久也到邺城，征调民伕携带土木工具在南城集合。高隆之请示说：“集结他们干什么？”高洋拉下脸来说：“我自有我的事，你为什么问，是不是准备灭族啊！”高隆之吃了一惊，急忙道歉告辞。于是，兴筑圆形神坛，准备典礼用的器具。

五月八日，最高监察长(司空)潘乐、总监督长(侍中)张亮、宫廷侍从长(黄门郎)赵彦深等，请求入宫，皇帝(〔东〕十六任孝静帝)元善见在昭阳殿接见。张亮说：“五行(金木水火土)运转，有开始就有终结。齐王(高洋)神圣美德，万方归附景仰，希望陛下效法伊祁放勋(尧)、姚重华(舜)。”元善见严肃地说：“关于皇帝宝座，我很久以来都在推让，现在自当避位。”接着说：“若

是真这样的话，需要撰写诏书。”立法院主任立法官（中书郎）崔劼、裴让之说：“已经完成。”请总监督长（侍中）杨愔呈递，元善见在上面签字后，问说：“把我安置在哪里？”杨愔说：“北城另外有一个宾馆。”元善见遂走下宝座，徒步走到东厢，背诵范曄《后汉书·赞》说：“刘协（东汉王朝末任帝）生不逢时，身受播迁逃亡之苦，帝国又多灾多难，四百年政权（东西汉王朝相加共四百三十五年），在他手上结束，永远作伊祁放勋（虞）的嘉宾。”主管官员请元善见立刻动身。元善见说：“古人对旧发簪和破木屐，都有恋恋不舍之情，我打算跟六宫嫔妃当面告别，是否可以？”高隆之说：“今日的天下，仍是陛下的天下，何况六宫嫔妃！”元善见步行入宫，跟皇后以下相辞，全宫一片哭声。赵国（河北省赵县）人李斌，背诵曹植的诗：“请君王爱惜御体，共享白发长寿。”车马值日官（直长）赵道德，驾一辆车在东阁门等候，元善见登车，赵道德越过其他高官，上前扶他上车，元善见喝止他说：“我自己畏惧天命，顺应人心，你是什么奴才，竟敢如此逼人！”赵道德仍不下车。元善见出云龙门，王爵、公爵、文武百官拜辞，高隆之流下眼泪。元善见到了北城，住司马子如南宅（司马子如在晋阳〔山西省太原市〕有家，称北宅），派全国武装部队总司令（太尉）、彭城王元韶等，携带玉玺，把宝座禅让给齐王高洋。（元善见十一岁登极，本年二十七岁退位。）

五月十日，齐王高洋（本年二十二岁），在邺城（河北省临漳县）南郊，登极称帝，大赦，改年号天保。（之前是武定八年，之后是天保元年。东魏帝国覆亡，齐帝国兴起，在这个短命的齐帝国国号上加一“北”字，用来说明跟“齐王国”〔前三五九〕、〔南齐帝国〕〔四七九〕、“刘齐帝国”〔一一三〇〕不同。本年，中国境内，仍是三国并立，只不过东魏帝国换成北齐帝国。）自五二八



六世纪·五五〇年 三国鼎立

年开始，文武官员都没有薪俸，北齐帝国建立后，才再发放。（文武官员没有薪俸，为了维持生活，只有贪赃枉法。）五月十一日，高洋封逊位皇帝元善见“中山王”，特别赐给他不当臣属的礼遇。追尊老爹高欢“献武皇帝”，祭庙称太祖——稍后改称高祖；老哥高澄“文襄皇帝”，祭庙称世宗。五月十三日，尊娘亲娄昭君“皇太后”。五月十七日，东魏帝国的爵位，依照等级贬降；但原来是高家班功臣，及关西（西魏帝国）、江南（南梁帝国）投降过来的人，官爵照旧，不在贬降之限。

17 南梁帝国文成侯萧宁，在吴郡（江苏省苏州市）境内，聚众起兵，集结一万人。五月二十一日，进攻郡城。郡政府执行官（行吴郡事）侯子荣（侯景党）迎头攻击，斩萧宁。萧宁，是萧范的老弟。侯子荣趁战胜余威，在吴郡境内各县，放纵士卒大肆奸淫烧杀、抢夺劫掠。

自四世纪一〇年代，晋王朝政府在北方瓦解，迁到建康（江苏省南京市）重组以来，三吴（太湖流域及钱塘江流域）地区，最是繁华富庶（三吴：具体的指吴郡〔江苏省苏州市〕、吴兴郡〔浙江省湖州市〕、会稽郡〔浙江省绍兴市〕），向皇帝进贡的珍贵物品、全国主要田赋捐税，都出自这个地区，商旅云集，成为贸易中心（断断续续，维持二百三十年之久）；直到侯景战乱爆发，金银财宝被抢劫一空之后，再杀人吞食（人间惨事），有的则被当作奴隶，卖到北方或北齐帝国，残留下来的居民，几乎完全死尽逃光。

当时，只有荆州（湖北省西部）、益州（四川省）还算完整；全国武装部队总司令（太尉）、益州督导官（刺史）、武陵王萧纪，通告全国各军事基地总部：派世子萧圆照，率军三万人，接受湘东王萧绎指挥。萧圆照率军抵达巴水（经四川省巴县注入长江），

萧绎任命萧圆照当信州(州政府设白帝〔四川省奉节县〕)督导官(刺史),教他驻军白帝;不准继续东下。

六月三日,皇帝(二任太宗、简文帝)萧纲任命南郡王萧大连,当京畿卫戍区总司令部执行官(行扬州事)。

江夏王萧大款、山阳王萧大成、宜都王萧大封,从信安(湖北省麻城市)绕道小路,投奔江陵(湘东王萧绎)。

18 北齐帝国(首都邺城〔河北省临漳县〕)皇帝(一任显祖)高洋,对皇族高岳等十人、功臣库狄干等七人,加封王爵(皇族:高岳“清河王”、高隆之“平原王”、高归彦“平秦王”、高思宗“上洛王”、高长弼“广武王”、高普“武兴王”、高子瑗“平昌王”、高显国“襄乐王”、高叡“赵郡王”、高孝绪“循城王”。功臣:库狄干“章武王”、斛律金“咸阳王”、贺拔仁“安定王”、韩轨“安德王”、可朱浑道元“扶风王”、彭乐“陈留王”、潘相乐“河东王”。)六月五日,高洋封皇弟高浚“永安王”、高淹“平阳王”、高湊“彭城王”、高演“常山王”、高涣“上党王”、高洸“襄城王”、高湛“长广王”、高潜“任城王”、高湜“高阳王”、高济“博陵王”、高凝“新平王”、高润“冯翊王”、高洽“汉阳王”。

19 南梁帝国鄱阳王萧范逝世后,部将侯瑱投靠豫章(江西省南昌市)郡长庄铁,庄铁对他怀疑猜忌,侯瑱内心不安。六月八日,侯瑱设下图套,请庄铁见面商讨要事,乘势诛杀庄铁,占领郡城,自称郡长。

江州(州政府设寻阳〔江西省九江市〕)督导官(刺史)、寻阳王萧大心,派徐嗣徽于夜晚袭击湓城(九江县西北湓水注入长江处);湓城守军安南侯萧恬、裴之横等,击退徐嗣徽军。

20 北齐帝国皇帝高洋,最初娶赵郡(河北省赵县)人李希宗的女儿,生了两个儿子:高殷、高绍德;后来又娶段韶的妹妹

当小老婆。现在，需要确定谁是皇后。高隆之、高德政打算结交权贵，作为外援，于是先制造舆论，声称：“汉人妇女不可以当皇后，应该另外选择更合适的匹配。”高洋不接受。六月九日，封李女士当皇后，段女士当昭仪（小老婆群第一级），皇子高殷当皇太子。六月十二日，任命库狄干当太宰、彭乐当全国武装部队总司令（太尉）、潘相乐当宰相（司徒）、司马子如当最高监察长（司空）。六月十三日，命清河王高岳当京畿卫戍区总司令官（司州牧）。

21 南梁帝国丞相侯景，任命羊鸦仁当国务院国防部长（五兵尚书）。六月二十二日，羊鸦仁逃出建康（江苏省南京市），投奔江西（安徽省和县以西地区），打算前往江陵（湘东王萧绎），走到东关（安徽省含山县），强盗怀疑他身藏金银巨款，把他截住格杀。

22 西魏帝国打算命岳阳王萧詧，为他的祖父萧衍，举行追悼典礼，并继承帝位。萧詧辞让，不肯接受。丞相宇文泰派荣权出使襄阳（湖北省襄樊市），封萧詧“梁王”，萧詧开始组织政府，设立文武百官。

23 南梁帝国明威将军陈霸先，修建崎头（江西省大庾县东）古城，作为基地。

24 最初（五世纪三〇年代），北燕帝国（首都龙城〔辽宁省朝阳市〕）末任皇帝（三任）冯弘，投奔高句丽王国时（参考四三六年），派他的同族冯业，率三百人乘船从大海南下，投奔当时的南宋帝国，遂被安置在新会（广东省新会县）。自冯业到孙儿冯融，世代当罗州（州政府设石龙〔广东省化州县〕）督导官（刺史）。冯融的儿子冯宝，当高凉（广东省江阳县）郡长，高凉冚姓家族，世代是蛮族酋长，部落十余万家，有个女儿，聪明智慧，谋略过人，而且精通军事，各山洞的蛮族，对她的信义，都十分敬

佩。冯融聘她当儿子冯宝的妻子。冯融名义上虽然几代都是地方政府高官，但除了随他南迁的家族外，其他人都不接受号令。洗女士既到冯家，对娘家洗姓家族，加以约束，使他们遵守普通人的礼节。经常跟冯宝共同处理民间诉讼，首领们一旦犯罪，即使是亲戚，也决不宽恕。因此，冯家才能开始推行政令。

高州(州政府设高凉郡)督导官(刺史)李迁仕，驻军大皋口(今地不详)，派人征召冯宝，冯宝打算前去，洗女士劝阻说：“督导官(刺史)如果没有特别的事情，不应该召见郡长，李迁仕此举，一定有诈，恐怕是逼你一同谋反。”冯宝说：“你怎么知道？”洗女士说：“李迁仕接到要他率军勤王的命令，他说身上有病，不肯动身，却在大量制造兵器和集结人马之后，要你前往，一定是把你当作人质，用来逼你出动军队。我建议暂时不要去，且看下一步有什么变化。”只几天，李迁仕果然叛变，派总带兵官(主帅)杜平虏率军进入赣石(江西省赣县至万安县间赣江险滩)，在鱼梁(江西省万安县南)筑城，压迫南康(江西省赣县)。陈霸先命周文育攻击，洗女士对冯宝说：“杜平虏是一员勇将，而今已进入赣江险滩，跟中央军对抗，局势不允许他马上回军，李迁仕在高州，没有力量自卫，你如果亲自前去，一定发生冲突。如果派出使节，言辞恭敬卑微，呈献丰厚礼物，报告他说：‘我不敢擅自出城，请准许我的妻子代替我晋见。’他看到之后，一定高兴，不再戒备，我率勇士一千余人，担着杂货，对外宣称送钱赎罪，只要能到达他的栅栏前面，就一定可以攻破。”冯宝同意。李迁仕果然没有戒备，洗女士发动攻击，大败李迁仕军，李迁仕逃到宁都(江西省宁都县)。周文育也击退杜平虏，夺取鱼梁城(江西省万安县南)。洗女士与陈霸先在赣石会面，回去后，洗女士对冯宝说：“陈司令官(都督)不是平常人，很得到部

众拥护，一定可以平定盗贼(指侯景)，你应该多多资助他。”

湘东王萧绎，任命陈霸先当豫州(遥领)督导官(刺史)，兼豫章(南昌)郡长(内史)。

六月二十三日，湓口(江西省九江市西北湓水注入长江处)驻军将领裴之横，攻击稽亭(九江市东)。江州(州政府设寻阳〔江西省九江市〕)将领徐嗣徽，把裴之横军击退。

25 秋季，七月三日，北齐帝国皇帝高洋，封老哥高澄的正妻元女士“文襄皇后”，住的地方改称静德宫；又封高澄的儿子高孝琬“河间王”、高孝瑜“河南王”。七月七日，任命国务院最高执行长(尚书令)封隆之主管政府机要(录尚书事)、国务院左副执行长(尚书左仆射)平阳王高淹当国务院最高执行长(尚书令)。

26 七月十三日，梁王(湖北省襄樊市)萧督，前往西魏帝国首都长安(陕西省西安市)朝见。

27 最初，东魏帝国政府派仪同(宰相级)武威(甘肃省武威市)人牒云洛等(牒云，复姓)，迎接南梁帝国鄱阳王(萧范)世子萧嗣，命他驻守皖城(湖北省荆门市南)。萧嗣还没有出发，侯景的将领任约军，突然来到，牒云洛等撤退，萧嗣失去外援，出营应战，战败被杀。任约继续夺取土地，逼近湓城(江西省九江市西北)，寻阳王萧大心派军政官(司马)韦质出营应战，失败；此时仍有战士一千余人，都劝萧大心退保建州(州政府设河南省商城县。向北逃而不向南逃，为的是下一步可以投奔北齐帝国)，萧大心不能接受。七月二十日，献出江州，向任约投降。从前，萧大心派太子宫图书管理官(太子洗马)韦臧，镇守建昌(江西省奉新县)，有武装部队五千人，听到寻阳沦陷消息，打算率领部众投奔江陵，还没有动身，就被部下格杀。韦臧，是韦粲的儿

子(青塘之役, 韦粲降亡, 参考去年〔五四九〕)。

侯景部将于庆继续夺取土地, 率军逼近豫章(江西省南昌市), 郡长侯瑱抵抗不住, 投降, 于庆把侯瑱押送首都建康(江苏省南京市)。侯景因侯瑱跟自己同姓, 优厚相待, 把他的妻子儿女及老弟, 留在建康(江苏省南京市)当人质, 而派侯瑱跟随于庆, 前往鄱阳湖以南继续夺取土地; 任命侯瑱当湘州(遥领)督导官(刺史)。

最初, 巴山郡(江西省崇仁县)人黄法甌(音qú, 〔渠〕), 有臂力而又勇敢。侯景之乱发生, 他集结部众, 武装保卫乡里。巴山郡长贺诩有事到江州(州政府设寻阳〔江西省九江市〕), 命黄法甌代理职务。黄法甌驻军新淦(江西省清江县), 于庆自豫章(江西省南昌市)派一支军队袭击新淦, 被黄法甌击败。陈霸先命周文育进攻于庆, 黄法甌率军与周文育会师。

邵陵王萧纶听到任约率军就要来到, 派军政官(司马)蒋思安率精锐部队五千人袭击, 任约军溃散。蒋思安在胜利后不加戒备, 任约集结残兵败将, 再袭击蒋思安, 蒋思安失败, 逃走。

湘东王萧绎改宜都郡(湖北省宜昌市)为宜州, 任命王琳当督导官(刺史)。

本月(七), 皇帝萧纲任命南郡王萧大连当江州(州政府设寻阳〔江西省九江市〕)督导官(刺史)。

28 西魏帝国丞相宇文泰, 因高洋篡夺东魏帝国政权, 集合各路大军, 出动讨伐。命齐王元廓镇守陇右(甘肃省东部), 征召秦州(州政府设上邽〔甘肃省天水市〕)督导官(刺史)宇文导当最高统帅、二十三州军区司令长官(都督二十三州诸军事), 驻军咸阳(陕西省咸阳市), 镇守关中(陕西省)。

29 南梁帝国益州(四川省)佛教和尚孙天英, 率信徒数千人, 夜晚攻击州城(四川省成都市); 益州督导官(刺史)武陵王萧纪

迎战，斩孙天英。

邵陵王萧纶加紧制造整修铠甲武器，准备讨伐侯景。湘东王萧绎听到消息，大不高兴（萧纶如果成功，萧绎篡夺帝位计划，便被搁置），八月十七日，派首都东区卫戍司令官（左卫将）王僧辩、信州（州政府设四川省奉节县）督导官（刺史）鲍泉等，率水军一万人东下，进逼江州（州政府设寻阳〔江西省九江市〕）、郢州（州政府设江夏〔湖北省武汉市〕），声称迎击任约，又声称迎接邵陵王萧纶返回江陵，并任命萧纶当湘州（州政府设临湘〔湖南省长沙市〕）督导官（刺史）。

30 北齐帝国皇帝高洋刚刚登极，全神贯注治理国家，赵道德（扶持元善见上车那位）有事请托黎阳（河南省浚县）郡长、清河（河北省清河县）人房超，房超连信都不拆开，即用木棍把送信的人打死。高洋十分赞许，命郡长县长全都设置木棍，专门诛杀请托者的信差。很久之后，京师巡察官（都官郎中）宋軌奏称：“仅只当信差，就受死刑，那些亲身犯法的人，又该如何加重处罚？”于是撤销。

京畿卫戍总司令部人事官（司都功曹）张老，上疏请制定北齐帝国法律。高洋命国务院右副执行长（右仆射）薛琬等，参考东魏帝国的《麟趾条例》（参考五四一年），重新检讨增删。

高洋从六军中严格挑选勇敢强壮、一人可以抵挡一百人、保证战场之上抱必死决心的武士，称“百保鲜卑”。又严格挑选汉人中骁勇绝伦的武士，称“勇士”，防御边疆。

北齐政府开始把人民户籍，分为九等（以贫富分上中下三等，每等又分上中下三级），规定富家出钱，贫家出力。

31 九月十日，西魏帝国东征大军自首都长安（陕西省西安市）出发（东征北齐帝国）。

32 南梁帝国首都东区卫戍司令官(左卫将军)王僧辩,率军抵达鹦鹉洲(湖北省武汉市北长江小岛);郢州(州政府设江夏〔湖北省武汉市〕)军政官(司马)刘龙虎等,暗中把人质送给王僧辩。邵陵王萧纶得到消息,派他的儿子威正侯萧硕率军攻击刘龙虎,刘龙虎失败,投奔王僧辩。萧纶写信斥责王僧辩说:“将军前年诛杀人的侄儿(萧誉),今年又铲除人的兄长(萧纶是萧绎的老哥),用这种手段争取荣华富贵,恐怕受天下唾弃。”王僧辩把信送给萧绎,萧绎下令攻击。九月十四日,萧纶在西园(武汉市西)召集军事会议,流泪宣布说:“我本来没有其他想法,一心只求消灭盗贼(侯景),湘东王(萧绎)一直认为我要跟他争夺帝位,遂出军攻击。而今,要守则粮食供应断绝,要战又怕千年之后受人耻笑。我不能无缘无故受他绑捆,姑且到下游躲避。”手下战士纷纷请求出战,萧纶不接受,跟萧硕自仓门(江夏郡北门)登上船舰北行。王僧辩遂进入郢州。萧绎任命南平王萧恪当国务院最高执行长(尚书令)、开府仪同三司(宰相级),世子萧方诸当郢州督导官(刺史),王僧辩当领军将军。

萧纶在中途和镇东将军裴之高(侯景党)相遇,裴之高的儿子裴畿,把萧纶军中武器,抢夺而去。萧纶跟左右侍从乘一艘轻快小艇,投奔武昌(湖北省鄂州市)涧饮寺,寺中和尚法馨把萧纶藏匿到岩穴下面。萧纶的秘书长(长史)韦质、军政官(司马)姜律等,听说萧纶仍活在人世,急往迎接,说服七大营的难民(难民群沿长江接连七个大营,自救自保),供应粮食武器。萧纶出面,驻军巴水(巴河·经湖北省黄冈县注入长江),难民八九千人向他归附,萧纶逐渐招集残兵败将,进驻齐昌(湖北省蕲春县),派使节往北齐帝国,请求和解。北齐帝国封萧纶“梁王”。

湘东王萧绎,改封皇子萧大款“临川王”、萧大成“桂阳王”、

萧大封“汝南王”。

33 九月十六日，西魏帝国东征大军，抵达潼关(陕西省潼关县)。

34 九月二十三日，北齐帝国皇帝高洋，前往晋阳(山西省太原市)，命太子高殷，进住凉风堂，主持政府(监国)。

35 南梁帝国南郡王(萧大连)大营军事参议官(中兵参军)张彪等，在若邪山(浙江省绍兴市南)聚众起兵，攻破浙东(钱塘江以东)各县，部众有数万人。吴郡(江苏省苏州市)人陆令公等，游说吴郡郡长、南海王萧大临投靠张彪，萧大临说：“张彪如果成功，不需要我帮助；如果失败，会用我的性命，掩盖他的错误，不可以前往。”

领军将军任约(侯景党)进攻西阳(湖北省黄冈县)、武昌(湖北省鄂州市)。最初，宁州(州政府设同乐〔云南省陆良县〕)督导官(刺史)、彭城(江苏省徐州市)人徐文盛，募兵数万人讨伐侯景，湘东王萧绎任命他当秦州(州政府设秦郡〔江苏省六合县〕)督导官(刺史)，要他率军东下，在武昌(湖北省鄂州市)跟任约军相遇。萧绎任命庐陵王萧应当江州(州政府设寻阳〔江西省九江市〕)督导官(刺史)，命徐文盛当萧应的秘书长(长史)、江州执行官(行江州事)，指挥各将领拒抗任约。萧应，是萧续的儿子。梁王萧纶因北齐帝国的援军还没有赶到，把大营撤退到马栅，距西阳(湖北省黄冈县)八十里。任约得到消息，派仪同(宰相级)叱罗子通等，率铁甲骑兵二百人奇袭，萧纶大营没有戒备，溃散，萧纶骑马逃走。当时，湘东王萧绎也跟北齐帝国和解，所以北齐军在一旁观望，并不帮助萧纶。定州(州政府设郁林〔广西贵县〕)督导官(刺史)田祖龙迎接萧纶，萧纶因田祖龙一向受萧绎的器重，恐怕被田祖龙扣留，于是，再回齐昌(湖北省蕲春

县)。走到汝南(侨郡·湖北省钟祥县北)，西魏帝国任命的汝南城防司令(城主)李素，是萧纶从前的部属，开城收容萧纶。任约遂占领西阳(湖北省黄冈县)、武昌(湖北省鄂州市)。

镇东将军裴之高(侯景党)率子弟兵、私人军队一千余人，进抵夏首(夏口·湖北省武汉市)，湘东王萧绎策动他反正，命他当新兴(侨郡)、永宁(侨郡)二郡郡长。又命南平王萧恪当武州(州政府设湖南省常德市)督导官(刺史)，镇守武陵(常德县)。

最初，邵陵王萧纶，任命衡阳王萧献当齐州(州政府设齐昌〔湖北省黄冈县〕)督导官(刺史)，镇守齐昌(黄冈县)；领军将军任约(侯景党)进击，把他生擒，送到建康(江苏省南京市)，诛杀。萧献，是萧畅的孙儿(萧畅是萧衍的老弟)。

九月二十八日，皇帝萧纲晋升侯景当相国，封汉王，采邑二十郡，加授特殊礼遇。

梁王萧督返回襄阳(前往西魏帝国朝见归来)。

黎州(州政府设四川省广元市)变民攻击督导官(刺史)张贲，张贲放弃州城逃走。变民引导氏部落酋长、北益州(州政府设四川省广元市西、今昭化镇)督导官(刺史)杨法琛，进入黎州，命黎州王、贾二大家族，晋见武陵王萧纪，请求由杨法琛继任督导官(刺史)；萧纪拒绝，严厉责备杨法琛，并囚禁杨法琛送当人质的儿子杨崇颙、杨崇虎。冬季，十月一日，杨法琛向西魏帝国投降。

36 十月三日，北齐帝国皇帝高洋，抵达晋阳宫(山西省太原市西北)。广武王高长弼，跟并州(州政府设晋阳〔山西省太原市〕)督导官(刺史)段韶结有私怨，高洋将到晋阳时，高长弼对高洋说：“段韶在那里手握强兵，恐怕不能称心如意，怎么可以前往投靠！”高洋不理，既到晋阳，把高长弼的话告诉段韶，说：

“像你这样的忠诚，别人还要挑拨离间，何况其他！”高长弼，是高永乐的老弟（高永乐谋害高敖曹，高长弼对段韶诬以谋反）。十月九日，高洋任命特进（特准参加朝会，位置仅次于三公）元韶当国务院左副执行长（尚书左仆射）、段韶当国务院右副执行长（右仆射）。

37 十月十九日，南梁帝国相国侯景，自称宇宙大将军、六合（天地四方）军区司令长官（都督六合诸军事），把诏书草稿呈送皇帝萧纲过目，萧纲吃惊说：“将军怎么竟然有‘宇宙’称号！”

萧纲封皇子萧大钧“西阳王”、萧大威“武宁王”、萧大球“建安王”、萧大昕“义安王”萧大摯“绥建王”、萧大圜“乐梁王”。

38 北齐帝国东徐州（州政府设下邳〔江苏省邳县〕）督导官（刺史）、中央特遣政府总监（行台）辛术，镇守下邳（江苏省邳县）。十一月，南梁帝国相国侯景，征调各地粮食，运往首都建康（江苏省南京市），辛术率军南渡淮河，切断粮道，纵火焚烧，烧毁谷米一百万石。乘胜进围阳平（侨郡·安徽省灵璧县）；南梁帝国中央特遣政府总监（行台）郭元健（侯景党）率军增援。十一月十六日，辛术裹胁居民三千余家，返回下邳。

39 南梁帝国武陵王萧纪，率各军从成都（四川省成都市）出发，湘东王萧绎大为震惊，派使节携带函件，前去阻止，说：“巴蜀（四川省）人民勇敢凶悍，容易冲动，很难安抚，需要老弟（萧纪是萧绎之弟）镇守，我才能消灭贼寇（侯景）！”又夹一张小纸条说：“地理形势，你我好像刘备和孙权，应各人满足各人的疆土；骨肉情深，你我好像鲁国、卫国，音信长久相通。”

十一月十八日，南平王萧恪，率文武官员，联名推举湘东王萧绎当相国，总管全国文武百官。萧绎不同意。

40 西魏帝国丞相宇文泰，在弘农（河南省灵宝县）兴建黄河

大桥，北渡黄河，抵达建州（州政府设山西省晋城市）。十一月二十日，北齐帝国皇帝高洋，亲自率军出征，驻守东城（山西省太原市东），宇文泰听说高洋军容严整强大，叹息说：“高欢不死！”正巧大雨连绵，自秋季直落到冬季，西魏军牲畜很多死亡，遂自蒲阪（山西省永济县）回军。于是，黄河南洛阳以东所有州郡、黄河北平阳（山西省临汾市）以东所有州郡，全部并入北齐帝国版图。

41 十一月二十一日，南梁帝国江州（州政府设寻阳〔江西省九江市〕）执行官（行江州事）徐文盛，驻军贝矶（湖北省黄冈县西长江南岸），领军将军任约（侯景党）率水军逆流攻击，徐文盛大破任约军，斩叱罗子通、赵威方，前进到大举口（湖北省黄冈县西北·举水注入长江处），侯景派宰相（司徒）宋子仙等，率军二万人增援任约，因任约保守西阳（湖北省黄冈县），很久不能前进，侯景遂亲自出征，驻军晋熙（安徽省潜山县）。

南康王萧会理，认为首都建康（江苏省南京市）空虚，遂跟太子左卫将军柳敬礼、西乡侯萧勖、东乡侯萧劼，密谋发动政变，诛杀侯景的智囊王伟；安乐侯萧义理，逃往长庐（江苏省高淳县西北），集结部众一千余人。建安侯萧贲、中宿侯（名不详）世子萧子邕，知道这项密谋，告诉王伟，王伟逮捕萧会理、柳敬礼、萧勖、萧劼，以及萧会理的老弟祁阳侯萧通理，全部诛杀；萧义理则被左右侍从诛杀。钱塘（浙江省杭州市）人褚曄，因是萧会理的老友，受到千百番苦刑拷打，始终不肯承认萧会理有发动政变的企图。萧会理在监狱中隔着墙壁对他说：“褚郎，你岂不是为了保护我才落到这个境地！你虽然愿以一死为我表明，但我心里确想杀贼。”但褚曄始终不肯承认，侯景饶他一命。萧勖，是萧昉的儿子。萧贲，是萧正德的侄儿。萧子邕，是萧

憺的孙儿。

皇帝萧纲，自从登上宝座以来，侯景对他的防范，十分严厉，外面的人根本不准进宫晋见。只有武林侯萧咨、国务院副执行长(仆射)王克、立法院立法官(舍人)殷不害，都因文弱之故，可以进到萧纲卧房，萧纲跟他们也不过不着边际的清谈而已。等到萧会理死，王克、殷不害恐怕大祸临头，主动地渐渐跟萧纲疏远。只萧咨不肯离开萧纲，朝见从不间断，侯景气愤异常，找到萧咨的仇人刁戍，命刁戍把萧咨刺死在广莫门外。

萧纲登极时，侯景跟萧纲一起上重云殿(华林园中)，在佛像前叩头起誓，说：“自今以后，君臣二人没有任何猜忌，臣固然不辜负君，君也不能辜负臣。”等萧会理密谋泄漏，侯景疑心萧纲知道这项行动，所以刺死萧咨。萧纲也预感到不久就轮到自己，指着自己所住的寝殿，对殷不害说：“庞涓(参考前三四一年)当死在下面。”(庞涓指的是谁？意义不明。)

侯景亲自率军攻击杨白华据守的宣城(安徽省宣州市)，杨白华兵力薄弱，无法抵抗，投降。侯景因他也是北方人，特别赦免，(杨白华是北魏帝国名将杨大眼的儿子，仪态优美，被那位后来被投入黄河的胡皇后看上，强迫他上床。杨白华大为恐惧，投奔南梁帝国，胡皇后对他思念不已，作《杨白花歌》：“阳春二三月，杨柳齐作花。春风一夜入闺闼，杨花飘荡落谁家。含情出户脚无力，拾得杨花泪沾臆。秋去春来双燕子，愿衔杨花入窠里。”命宫女歌唱，音调凄惋。)命他当国务院民政部长(左民尚书)，而诛杀他的侄儿杨彬，为来亮报仇(杨白华斩来亮，参考去年〔五四九〕)。十二月一日，侯景封建安侯萧贲“竟陵王”，中宿侯(名不详)世子萧子邕“随王”，并赏赐他们姓侯(酬庸他们告密的功劳)。

42 十二月二十六日，北齐帝国皇帝高洋，自晋阳(山西省太原市)返邺城(河北省临漳县)。

43 南梁帝国邵陵王萧纶，驻军汝南(侨郡·湖北省钟祥县北)，修筑城池，集结兵力，打算收复被西魏帝国占领的安陆(湖北省安陆县)。西魏帝国安州(州政府设安陆县)督导官(刺史)马祐报告丞相宇文泰，宇文泰派仪同三司(宰相级)杨忠，率一万人增援安陆。

武陵王萧纪派潼州(州政府设四川省三台县)督导官(刺史)杨乾运、南梁州(州政府设四川省阆中县)督导官(刺史)譙淹，共率军二万人，讨伐北益州(州政府设四川省广元市西、今昭化镇)督导官(刺史)杨法琛，杨法琛出兵封锁剑阁(四川省剑阁县)拒抗。

相国侯景返建康(自晋熙〔安徽省潜山县〕回京)。

44 最初，北魏帝国十一任帝元子攸任命尔朱荣当柱国大将军(参考五二八年)，官位在丞相之上；尔朱荣失败后，此官也告消失。五三七年，西魏帝国十六任帝元宝炬，又命宇文泰担任。后来，凡建立大功、参与支持皇家政权、威望和实力都够份量的官员，也被授予这项官位，共有八人：安定公爵宇文泰、广陵王元欣、赵郡公爵李弼、陇西公爵李虎、河内公爵独孤信、南阳公爵赵贵、常山公爵于谨、彭城公爵侯莫陈崇，称“八柱国”。宇文泰开始利用人民的才力，创立“府兵”。列入“府兵”的士卒，所有租税差役，一切免除，只在农耕闲暇之时(如冬季)，接受军事训练，战马、牲畜、粮草、装备，由其他非“府兵”的六家供应。全国共一百“府”，每府设一指挥官(郎将)主持，分别隶属二十四“军”。宇文泰总管文武百官，指挥全国武装部队。元欣因是皇家元老，德高望重，只挂虚名，出入宫廷，优

闲度日；其他六人，各率两个大将军，共十二大将军：（广平王元赞、淮王元育、齐王元廓、章武郡公爵宇文导、平原郡公爵侯莫陈顺、高阳郡公爵达奚武、阳平公爵李远、范阳公爵豆庐宁、化政公爵宇文贵、博陵公爵贺兰祥、陈留公爵杨忠、武威公爵王雄。）每个大将军各辖“开府”（开府仪同三司）二人，每“开府”各辖一军。以后，功臣官位升到柱国大将军、开府仪同三司、仪同三司的很多；不过全是闲官，没有实权，也没有部属，虽然也有兼管其他差事的，但威望名声都在其他爵位之下。（中国军制，至宇文泰而有巨大改变，“府兵”制度即兵农合一制度，士卒每年接受二十日军事训练，有闰月之年则多五日；其他日子在家务农。国家无事，只负责轮调前往京师担任警卫；国家有事，则出征作战，粮食、铠甲、马匹、薪俸，都自己负担。另行建立勋官系统：一级“上柱国”，二级“柱国上将军”，三级“上大将军”，四级“大将军”，五级“上开府仪同大将军”，六级“开府仪同大将军”，七级“上仪同大将军”，八级“仪同大将军”，以上八级，均为最高阶“九命”。“大将军”不过是“将军”之一，已非最高统帅；而“开府仪同三司”又分四级，更为精细。）

45 北齐帝国皇帝高洋，命顾问院（集书省）事务顾问官（散骑侍郎）宋景业，制定《天保历》，颁布全国施行。（当时，高洋命宋景业配合神秘预言书〔图讖〕，制定《天保历》，宋景业上疏说：“依造《握诚图》及《元命包》，说明帝国〔北齐帝国〕开国之日，正当魏国〔北魏帝国〕世代终了之期，‘得乘三十五以为蔀，应六百七十六以为章。’〔二句不懂〕。”高洋大为高兴，下诏施行。）

公元五五一年 辛未

南梁简文帝大宝	二年	(汉帝侯景太始元年)
豫章王天正	元年	
北齐文宣帝天保	二年	
西魏文帝大统	十七年	

1 春季，正月，南梁帝国(首都建康〔江苏省南京市〕)新吴(江西省奉新县)变民首领余孝顷，聚众起兵，反抗相国侯景。侯景派开府仪同三司(宰相级)于庆进攻，不能攻克。

正月五日，湘东王萧绎，派护军将军尹悦、安东将军杜幼安、巴州(州政府设巴陵〔湖南省岳阳市〕)督导官(刺史)王珣，率军二万人，自江夏(湖北省武汉市)东下攻击武昌(湖北省鄂州市)；受江州(州政府设寻阳〔江西省九江市〕)执行官(行江州事)徐文盛指挥。

潼州(州政府设四川省三台县)督导官(刺史)杨乾运，攻克剑阁(杨乾运出军事，参考去年〔五五〇〕)。守军北益州(州政府

设四川省广元市西，今昭化镇)督导官(刺史)杨法琛，撤退到石门(四川省广元市西，昭化镇北);杨乾运进据南阴平(四川省剑门县西北八十公里)。

2 正月六日，北齐帝国(首都邺城〔河北省临漳县〕)皇帝(一任显祖·文宣帝)高洋，登圆形神坛，祭祀天神。

3 南梁帝国南郡王(萧大连)大营军事参议官(中兵参军)张彪，派他的部将赵棱包围钱塘(浙江省杭州市)，孙凤包围富春(浙江省富阳县)。相国侯景派仪同三司(宰相级)田迁、赵伯超增援，赵棱、孙凤战败，逃走。赵棱，是赵伯超的侄儿。

4 正月十八日，北齐帝国皇帝高洋，主持亲自耕田典礼。正月二十日，祭祀皇家祖庙。

5 西魏帝国(首都长安〔陕西省西安市〕)仪同三司(宰相级)杨忠，包围汝南(湖北省钟祥县北·参考去年〔五五〇〕)，城防司令(城主)李素阵亡。二月一日，汝南陷落，杨忠生擒南梁帝国邵陵王(携王)萧纶，斩首(年三十三岁)，把尸首抛到汉水河边。梁王萧督派人收殓埋葬。

6 南齐帝国有人检举全国武装部队总司令(太尉)彭乐叛变。二月十八日，彭乐遂被诛杀。(这是“有人型”的诬以谋反;事实上邛山之役，彭乐已注定要死;参考五四三年。)

北齐政府派总顾问长(散骑常侍)曹文皎，出使江陵(湖北省江陵县);南梁帝国湘东王萧绎，派兼总顾问长(兼散骑常侍)王子敏报聘。

7 南梁帝国相国侯景，任命王克当太师、宋子仙当太保、元罗当皇家师傅(太傅)、郭元建当全国武装部队总司令(太尉)、张化仁当宰相(司徒)、任约当最高监察长(司空)、王伟当国务院左副执行长(尚书左仆射)、索超世当国务院右副执行长(尚书右

仆射)。侯景设立三公官位，人数动辄以十为单位计算，而仪同(宰相级)更多。宋子仙、郭元建、张化仁是保驾功臣；元功、王伟、索超世是智囊；于子悦、彭隽负责军法；陈庆、吕季略、卢晖略、丁和等，负责情报治安。南梁帝国官员被侯景任命的有：已离职的将军赵伯超、前任皇家制造事务总监(制局监)周石珍、宦官严璽、邵陵王(萧纶)机要秘书(记室)伏知命。其他，如王克、元罗和总监督长(侍中)殷不害、祭祀部长(太常)周弘正等，侯景因他们在民间有很高声望，才把他们安置在尊贵的高位上，并没有当作心腹。

北兖州(州政府设江苏省淮阴市)督导官(刺史)萧邕，打算投降东魏帝国，侯景把他诛杀。

潼州(州政府设四川省三台县)督导官(刺史)杨乾运，攻克平兴(四川省广元市西、今昭化镇)；平兴，是杨法琛的北益州州政府所在。杨法琛撤退到鱼石洞(四川省广元市昭化镇北)，杨乾运放火焚烧平兴城，班师。

高州(州政府设高凉〔广东省阳江县〕)督导官(刺史)李迁仕(侯景党)集结残兵败将(李迁仕被冼女士击败，参考去年〔五五〇〕)，回军攻击南康(江西省赣县)。豫州(遥领)督导官(刺史)陈霸先派部将杜僧明等抵抗，生擒李迁仕，斩首。湘东王萧绎命陈霸先进军攻击江州(州政府设寻阳〔江西省九江市〕)，并任命陈霸先当江州督导官(刺史)。

8 三月二日，北齐帝国襄城王高消逝世。

9 三月六日，西魏帝国皇帝(〔西〕十六任文帝)元宝炬逝世(年四十五岁)，太子元钦继位(年十三岁，娘亲是乙弗皇后。)

10 三月十一日，南梁帝国江州执行官(行江州事)徐文盛等，攻克武昌(湖北省鄂州市)，进军芦洲。(鄂州市西十公里。

前五二二年，伍子胥投奔吴王国，在长江北岸徘徊，寻找渡船，遇到渔夫唱歌：“日月昭昭，已经下沉。与你约定，芦苇之滨。”伍子胥会意，沿江而走，抵达芦洲等待，既渡长江，伍子胥解下佩剑作为酬劳，渔夫拒不接受，并翻船而死。据说就是此芦洲。）

11 三月十五日，北齐帝国任命湘东王萧绎当南梁帝国相国，重组南梁帝国政府，总管文武百官，行使皇帝职权（承制）。

北齐政府最高监察长（司空）司马子如，自己请封王爵。皇帝高洋大怒，三月十六日，免除司马子如官职。

12 南梁帝国最高监察长（司空）任约（侯景党），要求紧急增援（任约贝硎战败，参考去年〔五五〇〕），相国侯景亲率大军西上，携带太子萧大器同行，当作人质，命智囊王伟留守首都建康（江苏省南京市）。闰三月，侯景从建康（江苏省南京市）出发，自石头（南京西）到新林（江苏省江宁县西南），船舰相接。任约分出一支军队，击破定州（州政府设郁林〔广西贵县〕）督导官（刺史）田祖龙驻守的齐安（湖北省黄冈县西北）。闰三月二十九日，侯景大军抵达西阳（湖北省黄冈县），跟徐文盛隔长江筑城。闰三月三十日，徐文盛发动攻击，大破侯景军，射中侯景的事务秘书（右丞）库狄式和，库狄式和落水淹死；侯景逃回大营。

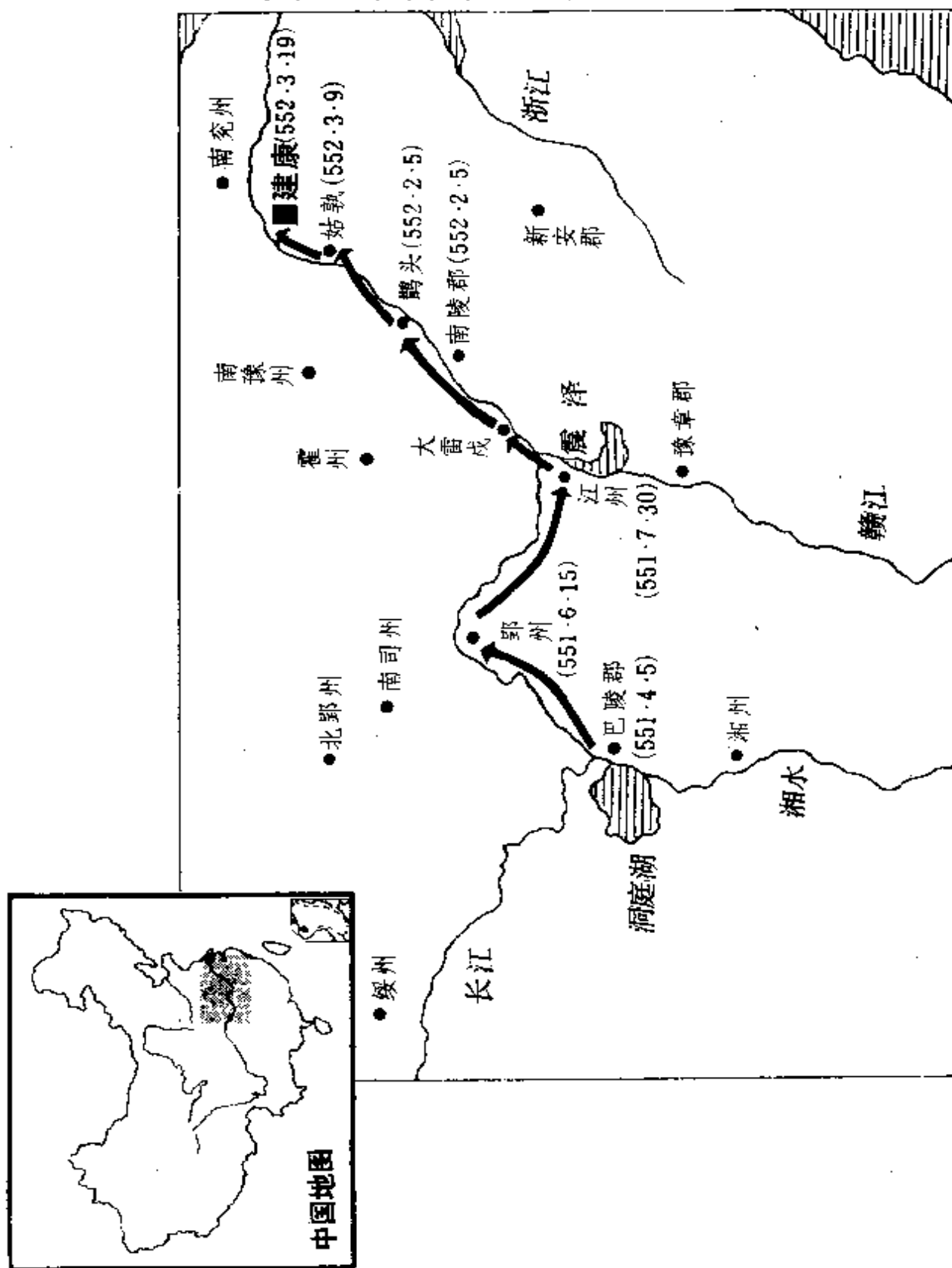
13 夏季，四月一日，西魏帝国把前任皇帝（〔西〕十六任）元宝炬，安葬永陵。

14 南梁帝国郢州（州政府设江夏〔湖北省武汉市〕）督导官（刺史）萧方诸（萧绎的儿子），年十五岁；因州政府执行官（行事）鲍泉性情温和懦弱，对鲍泉时常侮辱玩弄，甚至教鲍泉卧到床上，萧方诸跨到他背上当马骑。鲍泉仗恃徐文盛大军就在附近，不再戒备，每天饮酒赌博取乐。相国侯景得到江夏（武昌市）防

务空虚报告，四月二日，命太保宋子仙、最高监察长(司空)任约，率精锐骑兵四百人，由淮内(今地不详)暗渡长江，向上游的郢州(武汉市)发动奇袭。四月三日，气候忽变，狂风暴雨，天色灰暗，城上哨兵发现有军队奔驰而来，急行报告鲍泉：“蛮虏(侯景军)骑兵已到！”鲍泉说：“徐文盛大军就在下游，盗贼怎么可能出现！一定是王珣的部队回城。”霎时间，告警的人越来越多，鲍泉才下令关闭城门，可是，宋子仙等已经进城。萧方诸正坐在鲍泉肚子上，用五色彩带把他的胡子结成小辫，看见宋子仙闯进来，萧方诸急忙叩头，鲍泉魂飞魄散，爬到床下躲藏。宋子仙弯腰察看，看见鲍泉胡子上的彩带，吃了一惊，遂把鲍泉生擒，连同军政官(司马)虞豫，解送给侯景。侯景趁着东风，命舰队在江心集合，升起满帆，越过徐文盛大营，逆流而上，四月四日，进入江夏(湖北省武汉市)。徐文盛部队被隔断在敌人之后，军心恐慌，霎时溃散，徐文盛跟长沙王萧韶等，逃回江陵(湖北省江陵县)。王珣、杜幼安，因家在江夏，投降侯景。

湘东王萧绎任命王僧辩当总司令官(大都督)，率巴州(州政府设巴陵〔湖北省岳阳市〕)督导官(刺史)丹杨(江苏省江宁县)人淳于量、定州(州政府设郁林〔广西贵县〕)督导官(刺史)杜龛、宜州(州政府夷陵〔西川省宜昌市〕)督导官(刺史)王琳、郴州(州政府设桂阳〔湖南省郴州市〕)督导官(刺史)裴之横，东下攻击侯景；徐文盛以下将领，一律接受指挥。四月五日，王僧辩等大军抵达巴陵(湖南省岳阳市)，听到郢州(州政府设江夏〔湖北省武汉市〕)陷落消息，就在原地布防，不再续进。萧绎写信给王僧辩说：“盗贼(侯景军)既然战胜，一定乘胜西上，你不需要远远出击，只要守住巴丘(巴丘山·岳阳市西)，以逸待劳，不愁不能胜利。”又对部属说：“盗贼(侯景军)如果水陆两道，同时并

六世纪·五五一年 — 五五二年 王僧辩东进



进，直接攻击江陵，是上等策略。固守夏首（湖北省武汉市），储备粮食，招募兵马，是中等策略。全力进攻巴陵（岳阳市），是下等策略。巴陵城小而工程坚固，王僧辩有充分的能力守城。侯景攻城不能攻破，村落郊野，又抢不到东西，天气渐热，传染病将随着时令兴起，粮食吃完，士卒疲惫，就非破败不可。”（胡三省原注：“萧绎岂能对敌人如此正确的预料，是写史的人事后替他说话。”）乃命罗州（州政府设石龙〔广东省化州县〕）督导官（刺史）徐嗣徽从岳阳出发，武州（州政府设武陵〔湖北省常德市〕）督导官（刺史）杜崱从武陵出发，各率军与王僧辩会师。

相国侯景派部将丁和，率军五千人，驻守夏首（湖北省武汉市），太保宋子仙率军一万人当前锋，向巴陵（湖南省岳阳市）进发，又派最高监察长（司空）任约，直扑江陵，侯景亲率西征主力、水陆联合兵团，在后紧随。萧绎所辖长江两岸的军事据点和巡逻船舰，望风投阵，侯景的搜索舰艇，直到隐矶（湖南省临湘县东北）。王僧辩登城固守，撤除军旗，不擂战鼓，气氛安静，巴陵（湖南省岳阳市）城中，好像没有人迹。四月十九日，侯景兵团在隐矶登陆，派轻装备骑兵到巴陵（岳阳市）城下，仰头问：“守城的是谁？”城上士卒答：“王僧辩将军。”骑兵又问：“为什么不早早投降？”王僧辩说：“你们只管前往荆州（州政府设湖北省江陵县），这座城并不碍事。”骑兵拨马而去，一会功夫，带着王珣等到城下，命他游说老弟王琳投降，王琳说：“老哥奉命讨伐盗贼（侯景军），不能为国家牺牲生命，不知道难为情，怎么反而来诱骗我！”取过弓来，向他发箭，王珣惭愧退走。

侯景水陆联合兵团用肉体相搏，全面攻城，城中守军呐喊反击，飞箭流石，密如雨下，侯景士卒阵亡的很多，不能攻克，撤退。王僧辩派轻装备骑兵出战，前后十余次，每次都取得胜

利。侯景身披铠甲，在城下督战，王僧辩身穿宽袍大袖，坐着小轿，仪队奏着音乐，登上城墙巡视。侯景望见，佩服他的胆量和勇气。

岳阳王萧督听到侯景攻陷郢州消息，命总部秘书长(长史)蔡大宝率军一万人，占领武宁(湖北省荆门市)，派使节到江陵，声称增援。江陵官员打算回答：侯景已被击败，教他撤退。湘东王萧绎说：“教他撤退，反而是教他速攻！”派使节告诉蔡大宝说：“岳阳王(萧督)不断请求和解，约定互不侵犯，你怎么忽然占领武宁(湖北省荆门市)？现在就派天门(湖北省石门市)郡长胡僧祐，率精锐步兵二万人、铁骑五千人，驻守健水，等待时日进军。”萧督得到报告，命蔡大宝班师。胡僧祐，是南阳(河南省南阳市)人。

15 五月，西魏帝国陇西公爵(襄公)李虎逝世。

16 南梁帝国相国侯景，昼夜不停攻击巴陵(湖南省岳阳市)，不能攻克，而军中粮食吃完，瘟疫传染病流行，士卒死伤过半。湘东王萧绎派晋州(州政府设怀宁〔安徽省潜山县〕)督导官(刺史)萧惠正率军增援巴陵。萧惠正承认自己没有统军能力，推荐胡僧祐代替。胡僧祐当时正因在军事会议上不同意萧绎的意见，而被逮捕入狱(《梁书》：当时西沮蛮族反抗政府，萧绎派胡僧祐讨伐，命把西沮蛮族所有领袖人物，全部诛杀，胡僧祐劝阻，萧绎大怒，逮捕胡僧祐下狱)，萧绎即命胡僧祐出狱当武猛将军，前往增援，并警告他说：“盗贼(侯景军)如果在水上决胜负，你只要用大型战舰横冲直撞，一定可以取胜。如果在陆上决胜负，你不要理会，只管一直航向巴陵，不必交兵。”胡僧祐进抵湘浦(今地不详)，侯景派最高监察长(司空)任约，率精锐士卒五千人，在白堽(今地不详)严阵以待。胡僧祐避开白堽，绕道西上。

任约认为胡僧祐畏惧自己，急行军追击，追到芊口（今地不详），向胡僧祐高呼：“东吴娃儿，为什么还不投降，往哪里逃！”胡僧祐不理，但暗中把舰队取到赤沙亭（湖南省华容县境）；正巧，信州（州政府设四州省奉节县）督导官（刺史）陆法和抵达，两军相会。陆法和有奇异法术，在江陵百里洲（湖北省枝江县东）隐居，衣着饮食，以及住的地方，都十分简单，好像一个苦行僧，有时候说出预言，判断吉凶，多数都很灵验，人们对他感到十分神秘。侯景包围官城（台城）时，有人问他：“事情如何？”陆法和说：“人们摘取果实，应该等它成熟，不碰它，它自己会落。”强迫他具体回答，陆法和说：“攻克，也攻不克。”等任约西上进攻江陵，陆法和请求从军迎战，萧绎允许。

五月三十日，任约追到赤亭（以上各地：湘浦、白堊、芊口、赤沙亭，以及赤亭，今地均不详。查各书注解，地望至为混乱）。六月二日，胡僧祐、陆法和高举反击，任约军崩溃，被杀或被淹死的很多，任约被生擒，押送江陵。侯景得到消息，六月三日，焚烧营寨，连夜逃走；行前任命丁和当郢州（州政府设江夏〔湖北省武汉市〕）督导官（刺史），协助太保宋子仙等，部众号称二万人，防守州城；另派别动部队将领支化仁，镇守鲁山（湖北省武汉市东北）；范希荣当江州（州政府设寻阳〔江西省九江市〕）执行官（行江州事），仪同三司（宰相级）任延和，协助晋州（州政府设怀宁〔安徽省潜山县〕）督导官（刺史）夏侯威生（以上都是侯景党），固守晋州。侯景则率直属部队数千人，顺长江而下。丁和用大石碓捣死鲍泉及鲍泉的军政官（司马）虞豫，把尸体投到黄鹤矶（湖北省武汉市东）长江中。任约被押解到江陵，萧绎赦他一命。徐文盛被控说气话、发牢骚，逮捕下狱处死。（万恶匪徒的任约无事，百战立功的徐文盛，只因几句抱怨，便被

诛杀，只有昏暴人物，才有这种〔说不准学〕的行为。）巴州（州政府设巴陵〔湖南省岳阳市〕）督导官（刺史）余孝顷，派侄儿余僧重，率军增援鄱阳（江西省波阳县），中央特遣政府总监（行台）于庆（侯景党）退走。

萧绎擢升王僧辩当征东将军、国务院最高执行长（尚书令）；胡僧祐等都有晋升，命他们率军继续东下。只陆法和要求返回江陵；既到江陵，对萧绎说：“侯景早晚会被削平，但巴蜀（四川省）盗贼（指武陵王萧纪）就要前来，请加强各重要据点的防卫，严阵以待。”遂率军驻防峡口（巫峡口）。六月十八日，王僧辩抵达汉口（湖北省武汉市），先攻鲁山（湖北省武汉市东北），生擒支化仁，押送江陵。六月十九日，开始进攻郢州（州政府设江夏〔湖北省武汉市〕），攻克外城，杀数千人。宋子仙退守内城。王僧辩在四面筑起土山，继续攻城。

豫州（遥领）督导官（刺史）荀朗，自巢湖出发，攻击濡须（安徽省含山县西南），阻截侯景归路，击破侯景的后卫部队（胡三省原注：“荀朗在巢湖聚众起兵，二任帝萧纲密诏任命他当豫州督导官〔刺史〕，讨伐侯景。”）侯景逃回建康（江苏省南京市），舰队船舶前后不能相接。太子萧大器座舰进入枞阳浦（枞阳河注入长江处·安徽省怀宁县东北），舰上心腹都劝他趁此机会逃往北齐帝国，萧大器说：“自从国家发生战乱，立志不苟且偷生，主上（老爹萧纲）被盗匪控制，我怎么忍心远离左右！我今天要是北走，就是背叛父亲，而不是逃离盗匪（侯景）！”悲哀哭泣，命继续前进。

六月二十二日，固守郢州的太保宋子仙等，困窘交集，向王僧辩请求：他愿献出城池，但准他全军撤退，返回建康（江苏省南京市）。王僧辩满口答应，下令交付给他一百艘空船，使他

安心。宋子仙相信王僧辩的承诺，全军整装，就要上船，王僧辩利用宋子仙戒备松懈，命部将杜龛率精锐敢死队一千人，攀上城墙，鼓声雷动，呐喊震天，肉搏攻击；舰队司令官（水军主）宋遥，率船舰涌到，好像浓云四合，布满江面。宋子仙一面抵抗，一面撤退，退到白杨浦（应距江夏〔湖北省武汉市〕不远），王僧辩大破宋子仙军。周铁虎生擒宋子仙及丁和，押送江陵，诛杀。

17 六月二十八日，北齐帝国皇帝高洋，因司马子如是老爹高欢的老友，恢复他的官位，仍当全国武装部队总司令（太尉）。

18 南梁帝国江安侯萧圆正（武陵王萧纪的儿子），当西阳（湖北省黄冈县）郡长，性情宽厚，喜爱帮助别人，归附他的人很多，军队有一万人。湘东王萧绎打算除掉他，任命他当平南将军。萧圆正前往江陵（湖北省江陵县）叩谢，萧绎不见，而命南平王萧恪招待他饮酒，灌醉之后，囚禁湘东王府；萧绎瓜分他的部众，又使人检举他犯罪。荆州（萧绎）、益州（萧纪）的灾祸，由此而发展到不可收拾。

江州（遥领）督导官（刺史）陈霸先，率军自南康（江西省赣州市）出发北上，赣石旧有二十四滩，正巧，赣水猛涨，水面高达数丈，三百里间，巨大的石头，全被淹没，陈霸先军得以迅速抵达西昌（江西省泰和县）。

19 铁勒部落（贝加尔湖南）将要攻击柔然汗国（瀚海沙漠群），突厥部落（新疆省东北部）酋长阿史那土门（阿史那，三字姓），拦腰截击，大破铁勒部落军，接受铁勒部落五万余篷帐投降。阿史那土门仗恃自己强大，向柔然汗国求婚。柔然汗国可汗（十四任敕连头兵豆伐可汗）郁久闾阿那瓌，暴跳如雷，派使节前往诟骂说：“你，不过是我家铁工，怎么敢说这种话！”阿史

那上门大怒，诛杀使节，跟柔然汗国断绝关系，转向西魏帝国求婚。西魏丞相宇文泰送长乐公主下嫁。（从这件事上，说明郁久闾阿那瓌不过是政治白痴。）

20 秋季，七月四日，南梁帝国湘东王萧绎，命长沙王萧韶，当郢州（州政府设江夏〔湖北省武汉市〕）执政官（监郢州事）。七月十六日，相国侯景返抵首都建康（江苏省南京市）；中央特遣政府总监（行台）于庆（侯景党），自鄱阳（江西省波阳县）进抵豫章（江西省南昌市），湘州督导官（刺史）侯瑱关闭城门，拒绝于庆入城；于庆退回江州（州政府设寻阳〔江西省九江市〕），驻守郭默城（晋帝国将领郭默所筑，参考三二九年。江西省九江市东北）。萧绎任命侯瑱当兖州（遥领）督导官（刺史）。侯景逮捕侯瑱所有儿子及老弟，全部诛杀（侯景留侯瑱子弟当人质事，参考去年〔五五〇〕）。

七月三十日，征东将军王僧辩，乘胜东下，攻克湓城（江西省九江市西北），陈霸先率军三万人，前进会师，驻守巴丘（湖南省岳阳市西南巴丘山）。王僧辩军粮缺乏，陈霸先军粮丰富，多达五十万石，分赠三十万石给王僧辩。八月一日，王僧辩军前锋袭击于庆，于庆放弃郭默城逃走，江州执行官（行江州事）范希荣（侯景党）也放弃寻阳（江西省九江市）逃走。晋熙（安徽省潜山县）人王僧振等，聚众起兵，包围郡城，王僧辩派沙州（州政府设白沙关〔河南省光山县西南〕）督导官（刺史）丁道贵增援，守将仪同三司（宰相级）任延和（侯景党）等，也放弃郡城逃走。湘东王萧绎命王僧辩暂时驻军寻阳，等待各地人马集结。

最初，侯景攻克建康（江苏省南京市），常说：东吴（长江以南）娃儿胆小如鼠，容易对付，要在夺取中原之后，登极称帝。侯景娶二任帝萧纲的女儿溧阳公主，爱她入骨，以致妨碍军政

大事。智囊王伟屡次规劝，侯景都告诉溧阳公主，溧阳公主诟骂王伟。王伟恐怕被谗言陷害，因之一直游说侯景除掉萧纲。等到侯景从巴陵（湖南省岳阳市）战败回京（首都建康），很多英勇的将领死亡（指宋子仙、丁和，以及被生擒的任约等），害怕自己不能长久维持，打算早登宝座（过过当皇帝的瘾）。王伟说：“自古迄今，改朝换代，必须罢黜旧君王、拥立新君王，既展示自己的声威权力，又断绝人民对旧君王的向心力。”侯景同意。于是，命前任寿光殿研究官（学士）谢昊，撰写诏书，宣称：“老弟和侄儿争夺帝位（老弟：湘东王萧绎，侄儿：岳阳王萧誉），星辰运转，失去秩序，都由于我不是正统，所以招来战乱和灾祸（依宗法制度，萧纲是庶子，不能当太子；参考五三一年），现在，我应该禅让给豫章王萧栋。”派吕季略把诏书草稿送进去，强迫萧纲照抄。萧栋，是萧欢的儿子（华容公爵萧欢，是昭明太子萧统的儿子）。

八月十七日，侯景派宫廷警卫部长（卫尉卿）彭隽等，率军进入金銮宝殿，罢黜萧纲，降封晋安王，囚禁永福省（在皇宫内院），把宫内宫外皇家侍卫，全部撤除，改派骑兵突击队防守，墙头满插荆棘。八月十九日，萧纲下诏迎接豫章王萧栋。萧栋早被软禁，饮食清淡，靠蔬菜度日，当时，萧栋跟他的正妻张女士，正在菜园里锄草，皇帝专用的仪仗法驾，突然临门，萧栋大为惊骇，不知道怎么反应，在流泪哭泣中登上辇车。

侯景诛杀太子（哀太子）萧大器、寻阳王萧大心、西阳王萧大钧、建平王萧大球、义安王萧大昕，以及其他滞留在建康（江苏省南京市）的王爵侯爵二十余人。萧大器聪明端庄，对侯景帮从不屈服，亲信们暗中询问原因，萧大器说：“盗贼（侯景）如果仍维持领导中心，就不一定杀我，我就是态度傲慢，对他吆喝，

他也不会反驳。如果他已决定动手，我纵然每天叩拜一百次，也不能挽救。”亲信又问：“殿下今天身居险境，而神色平静，不亚于过去，为什么？”萧大器说：“我自己预料，一定在盗贼（侯景）死前先死，如果各位叔父能够消灭盗贼（侯景），盗贼一定先动手，然后再死；如果各位叔父勤王失败，盗贼也会杀我，夺取荣华富贵。我怎么会用一定死的性命，去应付没有益处的烦愁！”等被杀时，萧大器脸色不变，慢慢说：“早就知道会有这种事，可惜来得太晚！”佗子手准备用衣带把他绞死，萧大器说：“这绞不死！”命他们摘下床帐绳索，一绞即行气绝（年二十八岁）。

八月二十一日，萧栋登极（三任帝豫章王），大赦，改年号天正（之前是大宝二年，之后是天正元年）。全国武装部队总司令（太射）郭元建得到消息，从秦郡（江苏省六合县）飞奔回京（首都建康），对侯景说：“主上（萧纲）是先帝（萧衍）的太子，又没有过失，怎么可以罢黜！”侯景说：“是王伟劝我：‘早日铲除人民的盼望。’我才听他的，使天下安定！”郭元建说：“我们挟持天子（萧纲），命令全国，还怕不能成功，无缘无故把他（萧纲）赶下宝座，是自己为自己制造危机，哪里来的安定！”侯景打算再迎接萧纲复位，而命萧栋当皇太孙，王伟说：“罢黜旧君，另立新王，是一件大事，怎么可以改来改去。”侯景才停止。

八月二十四日，侯景分别派人到吴郡（江苏省苏州市）诛杀南海王萧大临（吴郡郡长）、到姑孰（安徽省当涂县）诛杀南郡王萧大连（江州督导官〔刺史〕）、到会稽（浙江省绍兴市）诛杀安陆王萧大春（东扬州督导官〔刺史〕）、到京口（江苏省镇江市）诛杀高唐王萧大壮（南徐州督导官〔刺史〕），侯景把萧大器的正妻赏赐给郭元建，郭元建说：“皇太子妃怎么可以当别人的小老婆！”始终不肯跟她见面，尊重她的意思，由她削发为尼。

八月二十五日，萧栋追尊祖父萧统“昭明皇帝”、老爹豫章王(安王)萧欢“安皇帝”、祖母蔡女士“敬太皇太后”；尊娘亲豫章太妃王女士“皇太后”、正妻王妃张女士“皇后”；任命刘神茂当最高监察长(司空)。

21 九月二十三日，北齐帝国皇帝高洋，前往赵州(州政府设赵郡〔河北省赵县〕)、定州(州政府设中山〔河北省定州市〕)；顺便前往晋阳(山西省太原市)。

22 九月二十九日，南梁帝国湘东王萧绎，任命国务院最高执行长(尚书令)王僧辩当江州(州政府设寻阳〔江西省九江市〕)督导官(刺史)、江州督导官(刺史)陈霸先当东扬州(遥领)督导官(刺史)。

国务院左副执行长(左仆射)王伟(侯景党)，游说相国侯景诛杀二任帝(太宗)萧纲，用以消除人民的盼望，侯景接受。冬季，十月二日，夜晚，王伟会同首都东区卫戍司令官(左卫将军)彭隽、王修纂，向萧纲敬酒，说：“丞相(侯景)因陛下幽居于此，心情忧郁，为时太久，特命我们前来祝福。”萧纲说：“我已经让出帝位，怎么可以再说‘陛下’！这杯祝福酒，恐怕不仅仅是祝福！”彭隽手弹曲柄琵琶，跟萧纲大量饮酒。萧纲知道就要动手，遂喝得酩酊大醉，说：“想不到会快乐到这个地步！”既已大醉，遂呼呼沉睡。王伟出来，彭隽拿出装上的布袋，压住萧纲口鼻，王修纂坐在上面，萧纲窒息而死(年四十九岁)。王伟把门板拆下来钉作棺材，暂时安厝在城北酒库之中。萧纲自从被软禁永福省，再没有侍从人员，也没有纸，心有所感，就把诗或文章写在墙上或木屏风上，有数百篇之多，辞句凄惻悲苦。侯景为他起谥号明皇帝，祭庙称高宗。

当侯景逼近江陵(湖北省江陵县)时，湘东王萧绎向西魏帝

国请求援救，命梁秦二州（州政府设陕西省汉中市）督导官（刺史）、宜丰侯萧循，把南郑割让给西魏帝国，征召萧循返回江陵。萧循认为，无缘无故割让城池国土，不是忠臣应做的事，报告萧绎说：“请收回成命。”西魏帝国太师宇文泰，大将军（勋官四级）达奚武，率军三万人，南下夺取汉中（陕西省汉中市）。同时派另一大将军王雄，穿过子午谷，南下进攻上津（陕西省白河县）。萧循派机要军事参议官（记室参军）、沛郡（安徽省萧县）人刘璠，向武陵王萧纪求救：萧纪派潼州（州政府设四川省三台县）督导官（刺史）杨乾运增援。萧循，是萧恢的儿子（鄱阳王萧恢，是萧衍的老弟）。

征东将军王僧辩等听到二任帝萧纲逝世消息，十月十六日，上书湘东王萧绎，请求接受皇帝尊号：萧绎不准。

最高监察长（司空）、中央驻东方特遣政府总监（东道行台，刘神茂（侯景党），听说相国侯景从巴丘（湖南省岳阳市西面巴丘山）失败还京（首都建康），密谋叛离侯景，吴中（东吴·太湖流域及钱塘江流域）知识分子及在职官员或离职士绅（士大夫），都给予鼓励。刘神茂遂跟仪同三司（宰相级）尹思合、刘归义、王晔、云麾将军元颢等，据守东阳（浙江省金华市），响应江陵（萧绎）讨伐贼寇（侯景）号召。派元颢及另一将领李占，占领建德江口（浙江省建德县东阳江与新安江会合处）。又派南郡王（萧大连）大营军事参议官（中兵参军）张彪，攻击永嘉（浙江省温州市），攻克。新安（浙江省淳安县）变民首领程灵洗，聚众起兵，占领郡城，响应刘神茂，于是浙江以东（浙江省）地区，全都归附江陵（萧绎）。湘东王萧绎任命程灵洗当谯州（遥领）督导官（刺史），兼新安郡长。

十一月五日，征东将军王僧辩等再上书给萧绎，拥护他登

极称帝，萧绎不准。十一月八日，萧绎命湘州（州政府设湖南省长沙市）督导官（刺史）、安南侯萧方矩，当首都中区卫戍司令官（中卫将军），作为自己的副手。萧方矩，是萧方诸的老弟。再任命南平王萧恪，当湘州督导官（刺史）。相国侯景任命赵伯超当中央驻东方特遣政府总监（东道行台），镇守钱塘（浙江省杭州市）；任命田迁当参谋长（军司），镇守富春（浙江省富阳县）；任命李庆绪当中军司令官（中军都督）、谢答仁当右军司令官（右厢都督）、李遵当左军司令官（左厢都督），讨伐刘神茂。

十一月五日，皇帝（三任）萧栋，下诏加授侯景：九锡（参考四年），特准汉国（汉王侯景的采邑）设置丞相以下官员。十一月十九日，萧栋把帝位禅让给汉王侯景。侯景在建康（江苏省南京市）南郊祭告天神，登极称帝，返回宫城（台城），登太极殿，部属数万人，吹动口哨，大声欢呼，蜂拥而上。侯景下诏大赦，改年号太始。封逊位皇帝萧栋“淮阴王”，连同他的两个老弟萧桥、萧穆，一起锁在一个秘密囚室。智囊王伟，请侯景建立七座皇家祭庙，侯景说：“什么叫七座皇家祭庙？”王伟说：“天子要祭祀七代祖先。”同时请示七代祖先的名字，侯景说：“爷爷叫什么我已记不得，只记得我老爹叫侯标。而且，他远在朔州（州政府设内蒙古固阳县），怎么能跑到这里混饭！”大家忍不住失笑。他的老友和老部属中，有人知道侯景的祖父叫侯乙羽周（三字名）；其他祖先名字，都由王伟编撰，并制定他们的谥号。侯景遂追尊老爹侯标“元皇帝”。

侯景当相国时，总部设在西州（江苏省南京市西），文武百官不管官位高低，他都亲自接待。等到当上皇帝，身居皇宫，只有老友和旧部属才能晋见，因此，引起很多将领抱怨。侯景喜爱独骑小马，用弹弓射击飞鸟，王伟总是阻止他，不允许他随

意出宫。侯景闷闷不乐，失魂落魄，说：“我闲着没事，却当皇帝，跟被开革没有两样。”

十一月二十二日，南梁帝国湘东王萧绎，任命长沙王萧韶当郢州（州政府设江夏〔湖北省武汉市〕）督导官（刺史）。

益州（州政府设四川省成都市）秘书长（长史）刘孝胜等，敦促武陵王萧纪登极称帝，萧纪虽没有答应，但开始大量制造皇帝专用的车轿及衣服。

23 十二月八日，汉国（皇帝侯景）右军司令官（右厢都督）谢答仁、中军司令官（中军都督）李庆绪，进攻建德（浙江省建德县），生擒南梁帝国云麾将军元颢、李占，押送建康（江苏省南京市），侯景砍断他们的手脚，鲜血淋漓，供人民参观，哀号一天有余才死。

24 北齐帝国皇帝高洋，无论到什么地方，都带着已被罢黜的东魏帝国末任皇帝、现封中山王的元善见，王妃太原公主始终亲自照料他的饮食，小心保护（太原公主是高欢的女儿）。本月（十二），高洋设筵宴请妹妹（也可能是姐姐），等妹妹离开后，派人强迫元善见吞下毒酒，于是，连同元善见的三个儿子，一起害死。高洋赐给元善见谥号“魏孝静皇帝”，安葬在邺城（河北省临漳县）漳水北。后来，不知道什么缘故，高洋又把他的坟墓挖开，把灵柩投到漳水。高洋登极之初，北魏帝国皇家祭庙历代祖先的牌位，都寄放在七帝寺，到这个时候，也取出来劈作木柴烧掉。

彭城公爵元韶，因为是高家女婿（元韶娶北魏十五任帝元修的皇后，是高欢的女儿），因之所受的宠爱和礼遇，超过任何一个元家的人。开府仪同三司（宰相级）美阳公爵元晖业，位高望重，志气高昂，高洋对他特别猜忌，曾经追随高洋到晋阳（山西

省太原市)，元晖业在宫门外遇到元韶，诟骂说：“你连一个老太婆都不如，竟捧玉御玺交给别人（参考去年〔五五〇〕），你为什么不把它打碎？我说这话，知道非死不可，但你又能多活几天？”高洋得到报告，诛杀元晖业以及临淮公爵元孝友，凿开汾水结冰，把二人的尸体塞下去。元孝友，是元彧的老弟。高洋曾经把元韶的胡子剃光，抹上脂粉，教他跟随左右，说：“我把彭城公爵（元韶）当作小老婆！”形容他懦弱犹如妇女。

公元五五二年 壬申

南梁元帝承圣	元年	(汉帝侯景太始二年)
北齐文宣帝天保	三年	(南梁帝国皇帝萧纪天正元年)
西魏废帝元钦	元年	

1 春季，正月，南梁帝国(此时没有首都)湘东王萧绎，任命南平(湖北省公安县)郡长(内史)王褒，当国务院文官部长(吏部尚书)。王褒，是王骞的孙儿(王骞，是王俭的儿子)。

2 北齐帝国(首都邺城〔河北省临漳县〕)不断侵略汉国(皇帝侯景)的边境，正月五日，汉国皇帝侯景，派全国武装部队总司令(太尉)郭元建，率步兵增援小岷(安徽省合肥市东昭关)，南兖州(州政府设广陵〔江苏省扬州市〕)督导官(刺史)侯子鉴，率水军增援濡须(安徽省含山县西南)。正月十日，进抵合肥(安徽省合肥市)，北齐帝国守军紧闭城门，不出迎战；郭元建等遂撤退。

3 正月二十七日，北齐帝国皇帝(一任显祖文宣帝)高洋，讨

伐库莫奚部落(即东汉王朝乌桓·辽河上游),大破库莫奚军,俘虏四千人,及十余万头牲口。

高洋连年出塞作战,皇家调查官(给事中)兼立法院立法官(中书舍人)唐邕,主持后勤业务,从司令官以下,将领士卒们的功劳细节,以及四方各地军队强弱多少、调防移营的往返行军、武器刀枪的锐利粗钝、粮食储备的丰富欠缺,没有一件事不了如指掌。有时,在高洋面前检阅,面对数千人,唐邕用不着拿名簿,就可以一一叫出他们的姓名,从没有发生过错误。高高洋说:“唐邕强干,一人当一千。”又说:“唐邕每逢遇到军事行动,手写文书,口发命令,耳听报告,实在是一个异人。”对唐邕的宠爱和赏赐,其他臣属没有人能比。

4 西魏帝国(首都长安〔陕西省西安市〕)将领王雄,攻击南梁帝国上津(湖北省郢县)、魏兴(陕西省安康县);南梁任命的东梁州(州政府设魏兴)督导官(刺史)、安康(陕西省汉阴县)人李迁哲出击,战败,投降。

5 突厥部落(新疆东北部)酋长阿史那土门,袭击柔然汗国(瀚海沙漠群),大破柔然军。柔然可汗(十四任敕连头兵豆伐可汗)郁久闾阿那瓌自杀(柔然汗国已近尾声),太子郁久闾菴罗辰,跟郁久闾阿那瓌的堂弟郁久闾登注俟利,以及郁久闾登注的儿子郁久闾库提,率领他们的残余部众,投奔北齐帝国;仍留在故土(瀚海沙漠群)的部众,推举郁久闾登注的次子郁久闾铁伐,继任可汗(十五任)。突厥部落酋长阿史那土门,遂自称伊利可汗(突厥汗国一任可汗),妻子称皇后(可贺敦),儿子或老弟称皇家子弟(特勒),率领军队的皇家子弟称将军(设)。(自匈奴汗国亡,柔然汗国填补瀚海沙漠群上的真空,而今柔然汗国又要亡,突厥汗国留向东移动,开始填补柔然汗国下的真空。)

6 南梁帝国湘东王萧绎，命征东将军王僧辩等继续东下讨伐侯景。二月二日，各路人马从寻阳(江西省九江市)出发，船舰前后相接，长达数百里。东扬州(遥领)督导官(刺史)陈霸先，率武装战士三万人，船舰二千艘，从南江(鄱阳湖口)北上，抵达湓口(湓水注入长江处·江西省九江市西北)，跟王僧辩在白茅湾(江西省九江市东北)会师，兴筑神坛，歃血(唇涂牲畜的血)盟誓，同声宣读文告，慷慨流涕。二月五日，王僧辩命豫章(江西省南昌市)郡长侯瑱，袭击南陵(安徽省繁昌县)、鹊头(安徽省铜陵市西北)二军事据点，攻克。二月十日，王僧辩等进驻大雷(安徽省繁昌县)。二月十八日，从鹊头出发。二月二十日，汉国(皇帝侯景)南兖州(州政府设广陵[江苏省扬州市])督导官(刺史)侯子鉴，自合肥(安徽省合肥市)返回战鸟(安徽省繁昌县长江小岛)。南梁讨伐军突然涌到，侯子鉴惊恐，逃回淮南(安徽省当涂县)。

汉国(皇帝侯景)仪同三司(宰相级)谢答仁，攻击刘神茂据守的东阳(浙江省金华市。刘神茂叛侯景事，参考去年〔五五一〕)；新安(浙江省淳安县)郡长程灵洗、大营军事参议官(中兵参军)张彪，都下令动员，准备增援，但刘神茂却想一个人建立这场功劳，所以不许他们出军，而在下淮(今地不详)扎营。有人警告说：“盗贼(侯景军)最拿手的是野战，下淮地势，一片平坦，敌人可以从四面发动攻击，不如据守七里瀨(浙江省桐庐县严陵山西)，盗贼无法前进一步。”刘神茂不接受。刘神茂部下将领，大多数是北方人，跟刘神茂貌合神离；别动部队将领王晔、郢通，都在外营驻防，首先向谢答仁投资；仪同三司(宰相级)刘归义、尹思合等，放弃城池，逃走。刘神茂大营孤独危急。二月辛未日(二月己亥朔，没有辛未)，也向谢答仁投降，谢答仁

把他押解建康(江苏省南京市)。

二月癸酉日(二月也没有癸酉)，南梁帝国征东将军王僧辩等，进抵芜湖(安徽省芜湖市)，汉国(皇帝侯景)守将张黑，放弃城池，逃走。侯景得到报告，十分恐惧；下诏赦免湘东王萧绎及王僧辩的罪恶；大家忍不住再度失笑。侯子鉴据守姑孰(安徽省当涂县)南洲(长江小岛)，拒抗南梁政府讨伐军，侯景再派将领史安和等，率军二千人协防。三月一日，侯景下诏御驾亲征，前往姑孰，同时派人警告侯子鉴说：“西来部队擅长水上作战，不要跟他们接触。去年(五五一)任约被打败，就是为此。如果能引诱他们登陆，使用步兵骑兵，一定可以破敌，你只管把营垒设在岸上，把船舰引入港口，严阵以待。”侯子鉴遂放弃船舰上岸，紧闭营寨，不出来迎战。王僧辩等在芜湖停留十余日，侯景兵团高阶层领导人物，大为兴奋，报告侯景说：“西方军队畏惧我们强大，看情形就要逃走，如果不出击，就会被他们逃掉。”侯景于是命侯子鉴部队上船，准备水战。

三月九日，王僧辩大军抵达姑孰(安徽省当涂县)。侯子鉴率步骑兵一万余人，重登南洲小岛，在岸上挑战，同时出动闪电快艇(舸舫船，两侧有八十个桨，其快如飞)一千余艘，满载武装部队。王僧辩下令小船向后撤退，而留下巨舰停泊两岸。侯子鉴军认为讨伐军舰队打算逃走，争先恐后出来追击，于是，讨伐军两岸巨舰切断他们的退路，战鼓如雷，呐喊震天，两军在江心会战，侯子鉴军大败，士卒投到长江淹死的有数千人。侯子鉴仅逃出一命，集结残兵败将，奔回建康(江苏省南京市)，入守东府(宰相府·江苏省南京市东南)。王僧辩命虎臣将军庄丘慧达，镇守姑孰(安徽省当涂县)，而自己率军续进，历阳(安徽省和县)驻防军迎风投降。侯景听到侯子鉴失败消息，大为恐惧，

泪流满面，蒙头躺到床上，很久才起来，叹气说：“害死你老子！”

三月十二日，王僧辩率各路人马抵达张公洲（即蔡洲，江苏省江宁县西南长江小岛）。三月十三日，舰队趁涨潮进入秦淮河，抵达禅灵寺（南齐帝国二任帝萧赜所建）。侯景命石头（江苏省南京市西）要塞司令（津主）张宾，把秦淮河上的大小船只，拖到秦淮河口，用石头在船底凿洞，使它们沉没，阻止王僧辩的后继舰队，使他不能增援；然后沿着秦淮河北岸，兴筑城寨，自石头一直伸展到朱雀桥，十余里之间，城墙碉楼，紧密相接。王僧辩向陈霸先征求意见，陈霸先说：“从前，柳仲礼数十万大军，隔着秦淮河呆呆坐在那里；韦粲守住青溪（玄武湖水注入秦淮河小溪），竟不知推进到秦淮河北岸，盗贼（侯景军）登高下望，营内营外的一举一动，全收眼底，所以才能把我们打败。现在，要包围石头（江苏省南京市西），必须渡过秦淮河。其他将领如果不能冲锋陷阵，我愿先去兴筑城寨。”三月十四日，陈霸先在石头（江苏省南京市西）西的落星山树立栅栏，各军顺序的一连兴筑八个城寨，直到石头西北。侯景恐怕西州（江苏省南京市西南）道路被切断，亲自率侯子鉴等，在石头东北也兴筑五个城寨，加以遏阻。侯景命王伟镇守宫城（台城）。三月十七日，侯景诛杀湘东王萧绎的世子萧方诸，及前平东将军杜幼安（杜幼安因家在江夏而投降，参考去年〔五五一〕）。

刘神茂被押送到建康（江苏省南京市），三月十八日，侯景特别设计一种酷刑——滚筒剉刀（大剉碓），先把刘神茂的双脚塞进去，利刃寸寸斩碎，在哀号声中，直挫到人头。（侯景走投无路时，刘神茂为他策划夺取寿阳；参考五四八年。）留异表面上归附刘神茂，而暗中仍效忠侯景，因之得以不死。

三月十九日，王僧辩进军到招提寺(石头城北)北，侯景亲率军队一万余人、铁甲骑兵八百余匹，在西州(江苏省南京市西南)之西，列成阵势。陈霸先说：“我们人多，盗贼(侯景)人少，应该分散他们的兵力，用强击弱。为什么让他们集中精锐，跟我们拚命！”命各将领分散配备。侯景攻击将军王僧志营阵，王僧志稍向后撤，陈霸先派将军、安陆(湖北省安陆市)人徐度，率神射手二千人，截击侯景的后卫部队，侯景军只好后退。陈霸先、王琳、杜龕等，用铁甲骑兵出击，王僧辩主力大军随后投入；侯景军败走，但仍据守栅栏。杜龕，是杜岸的侄儿(杜岸事，参考五四九年)。汉国(皇帝侯景)仪同三司(宰相级)庐晖略，镇守石头(江苏省南京市西)，开北门向南梁讨伐军投降，王僧辩遂进入石头。侯景跟陈霸先作殊死战，侯景率精锐骑兵一百余人，放弃长矛，改拿佩刀，向陈霸先左右阵地发动凌厉突击，陈霸先阵势毫不动摇，侯景军遂霎时崩溃，四散逃命，南梁讨伐军追击到西明门(建康西城中门)。

侯景逃到宫城门下，不敢进入，只召唤王伟，责备说：“你教我当皇帝，今天害死了我！”王伟无法回答，绕着城门躲藏。侯景打算逃走，王伟拉住马缰，劝阻说：“自古以来，岂有叛变的皇帝？宫城(台城)卫士仍可以决一胜负，离开这里，将去什么地方立脚！”侯景说：“从前，我击败贺拔胜(参考五三四年)，大破葛荣(参考五二八年)，名扬河朔(河北平原)。后来，渡长江南下，夺取宫城(台城)，收降柳仲礼，易如反掌(参考五四九年)，今天败成这个样子，是上天要我灭亡！”抬头观看石头砌成的宫门，叹息很久。侯景用皮制口袋，装上在江东(指建康〔江苏省南京市〕)所生的两个儿子(最长者也不过三岁)，挂在马鞍后面，率领亲信房世贵等一百余骑兵卫士，向东逃走，打算投

奔镇守吴郡(江苏省苏州市)的仪同三司(宰相级)谢答仁。其他将领侯子鉴、王伟、陈庆,则逃往朱方(江苏省镇江市东南)。

王僧辩命裴之横、杜龛,驻军杜姥宅(宫城东掖门外);杜岗则进入宫城(台城)。王僧辩军纪败坏,任由士卒对居民奸淫烧杀,抢夺劫掠;男女老幼,连衣服都被剥光,赤身露体,自石头(江苏省南京市西)直到东城(宰相府·江苏省南京市东南),哭号之声,盈满道路。(拯救人民于水深火热之中的政府军,往往比使人民陷于水深火热之中的盗匪军,更为凶暴,这是中国人最大的不幸之一,可痛!)当天(三月十九日)夜晚,讨伐军失火,焚烧太极殿及东西两厢,宝物、仪队用具、御车辇车,全成灰烬。

三月二十日,王僧辩命侯瑱等率精锐骑兵五千人追击侯景。汉国(皇帝侯景)太师王克、皇家师傅(太傅)元罗等,率领宫城(台城)旧日官员,在路旁迎接王僧辩。王僧辩安慰王克说:“侍奉蛮族君王(侯景),一定辛苦!”王克不能回答。王僧辩又问:“皇帝玉玺在哪里?”王克等了很久,说:“赵思贤拿了去。”王僧辩说:“王家百世官宦豪门,一天之内坠毁。”王僧辩把二任帝萧纲的灵柩,迎接到金殿之上,率领文武百官跳跃着痛哭,完全遵照古礼规定。

三月二十一日,王僧辩等再上疏湘东王萧绎,请求登极称帝,并且迎接他到首都建业(江苏省南京市)。萧绎回答说:“淮海里的巨鲸(指侯景),虽然已被砍头;可是居住襄阳(湖北省襄樊市)的邪恶狐狸(指萧督),还没有革面洗心。等到天下太平,你们再行讨论。”

三月二十二日,汉国(皇帝侯景)南兖州(州政府设广陵〔江苏省扬州市〕)督导官(刺史)郭元建、秦郡(江苏省六合县)驻军司令(戍主)郭正买、阳平(安徽省灵璧县)驻军司令(戍主)鲁伯

和、南徐州(州政府设京口〔江苏省镇江市〕)执行官(行南徐州事)郭子仲,都献出城池投降。

王僧辩从江陵(湖北省江陵县)出发时,向萧绎请示说:“削平盗贼(侯景)之后,继位的君王如果仍然健在,不知道应该如何对待?”萧绎说:“官城(台城)之内,你随意诛杀。”王僧辩说:“讨伐盗贼(侯景)的事,我完全负责,成济所做之事(成济杀曹魏帝国四任帝曹髦,参考二六〇年),请指定别人!”萧绎乃秘密吩咐宣猛将军朱买臣作妥善处理。等到侯景失败逃走,二任帝萧纲已死,三任帝萧栋和他的两个弟弟萧桥、萧繆,互相扶持逃出秘密囚室,正巧在路边遇见杜崩,杜崩把三人身上的锁链去掉,两位老弟高兴说:“今天才免得死于非命。”萧栋说:“是福是祸,难以预知,我仍然恐惧!”三月二十三日,他们遇到朱买臣,朱买臣邀请他们到船上饮酒,还没有终席,武士出来抓住他们,掷到江心,一起溺死。

王僧辩命陈霸先率军前往广陵(江苏省扬州市)接受郭元建等投降,同时又差使节前往安慰。很多将领派出私人信差,向郭元建等索取马匹或武器,正巧侯子鉴渡长江逃到广陵,对郭元建等说:“我们这些人,跟梁国(南梁帝国)结下的是血海深仇,而且,我们又有什么颜面去见他们的君主!不如投降北方,还有回家的机会。”于是,大家再投降北齐帝国。陈霸先进抵欧阳(江苏省仪征县北),北齐帝国中央特遣政府总监(行台)辛术,已进驻广陵。

侯景的智囊王伟,在逃亡途中,跟侯子鉴失散,被直渚(江苏省盱眙县境)驻军司令(戍主)黄公喜捕获,送到建康(江苏省南京市)。王僧辩说:“你当盗贼的宰相,不能为你的君王一死尽忠,却在荒草中苟且偷生!”王伟说:“成功失败,命中注定。假使汉

国皇帝(侯景)早一天采纳我的建议(指释放王僧辩还竟陵,参考五四九年),你怎么能有今天!”国务院左秘书长(尚书左丞)虞隲,曾受过王伟的侮辱,就唾他的脸。王伟说:“你不读书,没有资格跟我谈话。”虞隲惭愧退出。王僧辩命罗州(州政府设石龙〔广东省化州县〕)督导官(刺史)徐嗣徽镇守朱方(江苏省镇江市东南)。

三月二十四日,汉国皇帝侯景抵达晋陵(江苏省常州市),接管田迁留下的部队(参谋长〔军司〕田迁讨伐刘神茂事,参考去年〔五五一〕),遂裹胁逼迫当地居民,向东直往吴郡(江苏省苏州市)。

7 夏季,四月,北齐帝国皇帝高洋,派总司令官(大都督)潘乐,会同郭元建,率军五万,攻击南梁帝国的阳平(安徽省灵璧县),攻克。

8 南梁帝国征东将军王僧辩,上书湘东王萧绎,推荐东扬州(州政府设会稽〔浙江省绍兴市〕)督导官(刺史)陈霸先,镇守京口(江苏省镇江市)。

益州(州政府设四川省成都市)督导官(刺史)、全国武装部队总司令(太尉)、武陵王萧纪,很有军事谋略,在巴蜀(四川省)十七年,南方开发宁州(州政府设同乐〔云南省陆良县〕)、越巂郡(四川省西昌市。巂,音shuǐ,〔水〕);西方打通资陵(今地不详)、吐谷浑汗国(青海省);对内鼓励种桑耕田,煮盐铸铁,对外加强通商贸易,保护商旅,所以积蓄丰富,武器铠甲锋利充实,有马八千匹。听说侯景攻陷宫城(台城),湘东王萧绎打算讨伐,对僚属佐理人员说:“七官是一个文人(萧绎在兄弟中排行第七),怎么可能成功!”正巧,后宫柏殿梁柱接头处,环绕柱顶一圈,长出鲜花,萧纪认为对自己是一种祥瑞。四月八日,遂

登极称帝，改年号天正，封长子萧圆照“皇太子”、萧圆正“西阳王”、萧圆满“竟陵王”、萧圆普“譙王”、萧圆肃“宜都王”。任命巴西(四川省阆中县)、梓潼(四川省梓潼县)二郡郡长、永丰侯萧勃(音hui,〔辉〕)当征西大将军、益州督导官(刺史)，封秦郡王。军政官(司马)王僧略、后勤军事参议官(直兵参军)徐怿，一再劝阻，萧纪全不接受。王僧略，是王僧辩的老弟。徐怿，是徐勉的侄儿。

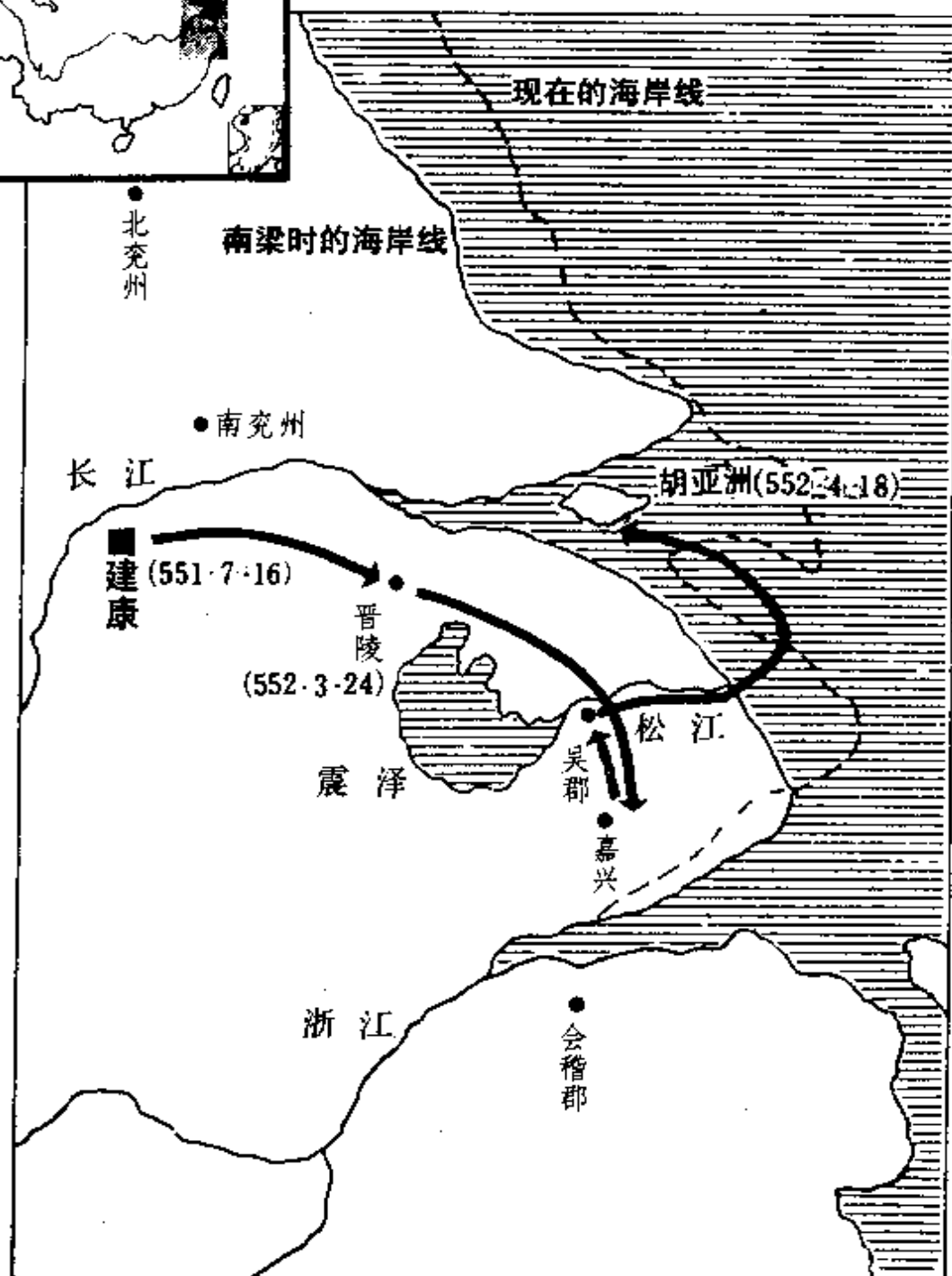
最初，首都建康(江苏省南京市)宫城(台城)被包围时，徐怿力图说服萧纪立刻东下勤王，萧纪不想去而又说不出口，所以内心十分痛恨。正巧蜀郡(四川省成都市)人费合，检举徐怿叛变，证据是：徐怿在写给将领一封信上说：“事事往，人口具。”(必须有上下文才可以了解这两句话是什么意思，仅此文字，难以了解。)萧纪认为叛变事实已十分明确，对徐怿说：“看你跟我旧日的情谊，当使你的儿子们不受伤害。”徐怿回答说：“生儿子如果全跟你一样，留他们活着有什么用！”萧纪大怒，把徐怿的儿子全部诛杀，人头悬挂市场高竿；也诛杀王僧略。新封为秦郡王的萧勃叹息说：“帝王大业，不可能成功！优秀人才，是国家的基石，而今先把他们杀掉，不灭亡难道还有别的路！”

萧纪征召宜丰侯(萧循)高级军事参议官(咨议参军)刘璠，当立法院主任立法官(中书侍郎)，使节往返八次，刘璠才到成都。萧纪命刘孝胜跟刘璠沟通，诚心诚意相待，但刘璠苦苦要求放他回去。机要秘书总参议官(中记室)韦登，私下对刘璠说：“殿下(萧纪)性格残忍而又记恨，你如果不留下来，将招来大祸，为什么不共同建立大业，既可保护自己，又可获得美名！”刘璠严肃说：“你是不是想劝解我？我跟宜丰侯(萧循)的名份，已经确定，怎么可以因面对危险，就改变心意！殿下(萧纪)正用大义

向天下号召，毕竟不会在一个匹夫身上，逞一时之快！”萧纪知道他绝不会效忠自己，乃送一份厚礼，命他回去。遂即调萧循当益州督导官（刺史），晋封随郡王；命刘璠当萧循总部秘书长（府长史），兼蜀郡（四川省成都市）郡长。

汉国（皇帝侯景）仪同三司（宰相级）谢答仁，讨伐刘神茂，班师途中，走到富阳（浙江省富阳县），听说侯景败走，率一万人向北进发，打算等候侯景。中央特遣政府总监（行台）赵伯超（侯景党），据守钱塘（浙江省杭州市），阻断谢答仁退路。侯景逃到嘉兴（浙江省嘉兴市），听到赵伯超叛变消息，再退回吴郡（江苏省苏州市）。四月十二日，侯瑱军抵达松江（流经苏州市），追到侯景。侯景此时仍有船舰二百艘，军队数千人。侯瑱进攻，大败侯景军，生擒彭隽、田迁、房世贵、蔡寿乐、王伯丑。侯瑱生生剖开彭隽的小腹，抽出他的肠子，彭隽仍然不死，还用手把肠子收回去，侯瑱乃砍下彭隽的人头。

侯景跟亲信心腹数十人，乘一艘小艇逃走，把亲生的两个儿子推到水中淹死（这两个只二三岁的娃娃，是命中注定的悲剧样本），准备顺松江而下，直入大海；侯瑱派副将焦僧度追击。侯景进入建康（江苏省南京市）后，又娶羊侃的女儿当小老婆，而任命羊女七的老哥羊鹞（音kūn，〔昆〕）当军需司令官（库直都督），待他十分优厚。羊鹞追随侯景向东逃亡，跟侯景的另两位亲信心腹王元礼、谢蕤蕤（音rūi，〔蕊〕），秘密计划背叛。谢蕤蕤，是谢答仁的老弟。侯景既出松江，即进入大海，打算航向蒙山（山东省蒙阴县南有蒙山，侯景可能准备再回北方）。四月十八日，侯景白天正在睡觉，羊鹞告诉舵手说：“什么地方有蒙山！你只管听我的命令！”于是拨转船头，直返京口（江苏省镇江市），行进到胡豆洲（长江小岛），侯景发现情形不对，大为吃



公元六世纪·五五二年 侯景之死

惊，询问岸上的人。岸上的人说：“郭元建仍在广陵（江苏省扬州市）。”侯景大喜，打算前往投靠。羊鹜拔出佩刀，吆喝掌舵人航向京口，遂对侯景说：“我们替你卖命，次数已经够多，今天到这种地步，终于一事无成！现在打算借你的人头，换取富贵。”侯景来不及回答，锋利的刀刃，已交集砍下。侯景打算跳江，羊鹜挥刀阻止。侯景翻身逃进船舱，用佩刀挖掘船底（要使船沉没），羊鹜用长矛把他刺死。国务院右副执行长（尚书右仆射）索超世，在另一艘船上，谢葳蕤用侯景的命令，召唤他过来，擒获。南梁帝国南徐州（州政府设京口〔江苏省镇江市〕）督导官（刺史）徐嗣徽，斩索超世（索超世及王伟，都是侯景的智囊），用食盐塞到侯景肚子里，把尸体送到建康（江苏省南京市）。王僧辩把侯景的人头送到江陵，再砍下双手，派谢葳蕤送到北齐帝国；将侯景的尸体拖到市场上展览，人民争着割取尸体上的肉吞食，连骨头都被抢光；溧阳公主也参与吞食。最初，侯景共有五个儿子留在鄆城（河北省临漳县），高澄把侯景的长子面皮生生剥下，然后用水煮死（烹刑），年幼的一律割掉生殖器。北齐帝国建立，一任帝高洋登极，一天晚上，忽然梦见猕猴坐在自己御床上，于是把已被阉割的侯景四个儿子，再全体用水煮死。赵伯超、谢答仁，都投降侯瑱，侯瑱把他们连同田迁等，送到建康（江苏省南京市）。王僧辩把房世贵绑到街市上斩首；而把王伟、吕季略、周石珍、严璽、赵伯超、伏知命，押送江陵。

四月二十日，湘东王萧绎下令解除戒严。

四月二十八日，王僧辩把二任帝萧纲安葬庄陵，祭庙称太宗。

侯景溃败时，把皇帝玉玺带在身旁，交给他的总监督长（侍中）兼平原（广东省罗定县）郡长赵思贤看管，说：“如果我死了，

就把它投进长江，不要东吴娃儿再得到它。”赵思贤从京口（江苏省镇江市）北渡长江，遇到强盗，侍从人员把玉玺扔到草丛中，赵思贤抵达广陵，告诉郭元建，郭元建派人找到，送给北齐帝国中央特遣政府总监（行台）辛术。四月壬申日（四月戊戌朔，没有壬申），辛术再将玉玺送到首都邺城（河北省临漳县）。

9 四月甲申日（四月没有甲申），北齐帝国任命国务院文官部长（吏部尚书）杨愔，当国务院右副执行长（右仆射），把太原公主嫁他为妻。太原公主，就是东魏帝国十六任帝元善见的皇后（高欢的女儿）。

10 南梁帝国潼州（州政府设四川省三台县）督导官（刺史）杨乾运，率军抵达剑阁（四川省剑阁县）北，西魏帝国大将军（勋官四级）达奚武迎战，在白马（陕西省勉县西）大破杨乾运军，把割下来的南梁士卒的左耳朵，陈列在南郑（陕西省南郑县）城下，同时派人辱骂南梁宜丰侯萧循。萧循大怒，出军攻击，西魏司令官（都督）杨绍，发动伏兵反击，几乎把南梁军杀光。刘璠返任途中，走到白马（陕西省勉县西）西，被达奚武俘虏，解送首都长安（陕西省西安市）。太师宇文泰平时就听过他的声名，所以优待他就好象是老友。当时，西魏军包围南郑已久，不能攻克，达奚武请求在攻克后屠杀全城，宇文泰打算批准。刘璠向政府求情，宇文泰发怒，拒绝；刘璠哭泣流泪，不断求情，宇文泰说：“事奉人就应该像他这样。”允许他的请求。

11 五月三日，南梁帝国最高监察长（司空）、南平王萧恪等，再一次向湘东王萧绎表示拥护他当皇帝，萧绎仍不接受，只派总监督长（侍中）丰城侯萧泰，前往祖坟祭祀，并整修皇家祖庙及祭祀天地的神坛。

五月十一日，侯景的人头传送到江陵，在市场上悬挂示众

三天，然后用水煮过，剔去烂肉，加以油漆，交付军械库保管。五月十三日，任命南平王萧恪当京畿卫戍区总司令（扬州刺史）。五月十七日，擢升王僧辩当宰相（司徒）、镇卫将军，封长宁公爵；陈霸先当征虏将军、开府仪同三司（宰相级），封长城县侯。（以上酬庸消灭侯景的功劳。）

五月十八日，在江陵市街处死汉国（皇帝侯景）国务院副执行长（尚书仆射）王伟、国务院民政部长（左民尚书）吕季略、宫廷供应部长（少府）周石珍、立法院立法官（舍人）严贲。至于赵伯超、伏知命，则在狱中饿死。因谢答仁对二任帝萧纲一直保持尊敬礼仪，特免一死。王伟在狱中向萧绎呈献“五十韵诗”，萧绎爱他的才华，打算赦免，有嫉妒他的人，告诉萧绎说：“前些时王伟替侯景作的文告，十分精彩。”萧绎找到来看，文告上说：“项羽一眼中两个瞳仁，还有乌江的溃败；萧绎一眼已经瞎掉，天下岂能归附！”萧绎大怒若狂，把王伟的舌头钉在柱子上，剖开小腹，挖出肠胃，然后一块肉一块肉割下来，直割到死。

12 五月十九日，北齐帝国合州（州政府设安徽省合肥市）督导官（刺史）斛斯昭，进攻南梁帝国历阳（安徽省和县），攻克。

五月二十日，湘东王萧绎下令，说：“王伟等既被处决，其他旧日的高官贵爵，在形势逼迫下，忍辱偷生，英雄豪杰随波逐流，以求免祸的，政府全不追究。”

扶风（陕西省乾县）人鲁悉达，集结流亡乡民，保守新蔡（侨郡·湖北省黄梅县境），辛苦耕田，积蓄五谷粮食。当时江东（泛指长江南）饥饿战乱，人民饿死的十分之八九，残留下来的人，扶老携幼，前往投靠。鲁悉达分给他们粮食，救活很多人命，势力范围逐渐扩张到晋熙（安徽省潜山县）等五个郡，控制全部地区。鲁悉达又派他老弟鲁广达，率军跟随王僧辩东下讨伐侯景。

侯景被平定，湘东王萧绎任命鲁悉达当北江州（州政府设安徽省枞阳县东、今下枞阳镇）督导官（刺史）。

13 北齐帝国皇帝高洋，派总顾问长（散骑常侍）曹文皎等，前往南梁帝国聘问；南梁帝国湘东王萧绎派总顾问长（散骑常侍）柳暉等报聘，并报告侯景已被消灭消息。同时，也派立法院立法官（舍人）魏彦，前往西魏帝国报告同样消息。

高洋派潘乐、郭元建，率军包围南梁帝国秦郡（江苏省六合县），中央特遣政府执行官（行台尚书）辛术劝阻说：“政府跟湘东王（萧绎）的信差来往不断，阳平（安徽省灵璧县）是侯景的领上，夺取它可以；而今王僧辩已派将领严超达，驻防秦郡，在道理上怎么能够去争？而且雨季就要来临，不如班师。”高洋不接受。南梁帝国开府仪同三司（宰相级）陈霸先派别动部队将领徐庆，率军增援秦郡（江苏省六合县）坚守。北齐军七万人，猛烈进攻。宰相（司徒）王僧辩派首都东区卫戍司令官（左卫将军）杜崱增援；陈霸先也自欧阳（江苏省仪徵县北）率军会合；跟郭元建在上林（六合县境）大战，陈霸先大破郭元建军，杀一万余人，生擒一千余人。郭元建集结残兵败将，向北逃走。陈霸先认为两国邦交仍然敦睦，不再追击。

北齐政府擢升辛术当国务院文官部长（吏部尚书）。自东魏帝国迁都邺城（河北省临漳县。参考五三四年），负责遴选官员的文官部长，闻名于世的只有数人，各有长短：高澄年轻爽直，但大而化之；袁叔德细密谨慎，但太过苛刻；杨愔不太遵守法令，能言善道，只注重表面。只有辛术线条分明，遴选官员，一定看他的才干、见识、器宇，对于有声望人士，一定考查实质，新任的或旧任的，一律看待，再小的职务，也要依照顺序擢升，高贵门弟的子弟，也不会因此受到排斥。比较前后任，辛术考

虑周到，不走极端。

14 西魏帝国最高统帅(大将军)达奚武，派国务院左秘书长(尚书左丞)柳带韦，前往陷于重围的南郑(陕西省南郑县)，游说宜丰侯萧循说：“你所仗恃的是山川形势险要，你所盼望的是增援部队，你所保护的是本州人民。而今，帝国军队深入心脏，山川险要已不能仗恃；白马(陕西省勉县西)之败，土豪酋长(指杨乾运)不敢再进，增援部队不可能抵达；我们的包围圈已经完成，你对人民已无力保护。而且，贵国正陷混乱，中央无人领导，你向谁效忠？为什么不把灾祸转变成福气，使荣华富贵传给子孙！”萧循遂请求投降。柳带韦，是柳庆的儿子(柳庆事，参考五四八年)。西魏开府仪同三司(宰相级)贺兰德愿(贺兰，复姓)，听说城中粮食已尽，建议拒绝投降，发动攻击。总司令官(大都督)赫连达说：“不厮杀就可以得到城池，是最上等的策略。怎么可以为了贪图他们的男子、妇女、金钱财宝，而不珍惜人命！而且，观察他们的士卒马匹，仍然强壮，城池仍然坚固，即令攻克，彼此都受创伤。如果对方作困兽之斗，成功失败，难以预料！”达奚武说：“你说的对！”乃接受萧循投降；俘虏男女二万人，班师。于是，剑阁(四川省剑阁县)以北，全并入西魏帝国版图。

15 六月十一日，北齐帝国皇帝高洋，返首都邺城(河北省临漳县)。六月十九日，高洋再前往晋阳(山西省太原市)。

16 六月庚寅日(六月丁酉朔，没有庚寅)，南梁帝国湘东王萧绎，封安南侯萧方矩当王太子。

17 北齐帝国派总顾问长(散骑常侍)谢季卿，到南梁帝国祝贺消灭侯景。

18 南梁帝国衡州(州政府设含洎(广东省英德县))督导官

(刺史)王怀明起兵反抗中央，广州(州政府设番禺〔广东省广州市〕)督导官(刺史)萧勃把他平定。

19 北齐帝国政治混乱，赋税沉重，江北(长江以北)人民不愿隶属，民间首领人物不断向南梁帝国宰相(司徒)王僧辩请求出军拯救，王僧辩因两国邦交和睦，所以一律拒绝。秋季，七月，广陵(江苏省扬州市)客居的外地人朱盛等，暗中集结同党数千人，计划袭杀北齐帝国所任督导官(刺史)温仲邕：派人向仪同三司(宰相级)陈霸先求援，声称已攻克广陵外城。陈霸先派人报告王僧辩，王僧辩说：“消息真假，不容易证实，如果真的攻克外城，就应该急急支援；如果不是那样，用不着进军。”信差还没有到，陈霸先已渡长江北上。王僧辩命武州(州政府设武陵〔湖南省常德市〕)督导官(刺史)杜崱等协助。不料，朱盛等的密谋泄漏，但陈霸先仍向前挺进，包围广陵(江苏省扬州市)。

20 八月，西魏帝国安康(陕西省汉阴县)变民首领黄众宝聚众起兵，攻击魏兴(陕西省安康县)，生擒郡长柳桧，进围东梁州(州政府设安康〔陕西省汉阴县〕)：命柳桧游说守军投降，柳桧拒绝，被杀。柳桧，是柳虬的老弟(柳虬，参考五三一年)。太师宇文泰派最高统帅(大将军)王雄，与骠骑大将军武川(内蒙古武川县)人宇文虬，讨伐黄众宝。

21 南梁帝国登极称帝的武陵王萧纪，率军自成都(四川省成都市)出发，由岷江(外水)东下远征。萧纪任命永丰侯萧勃(音 huī, [辉])当益州(州政府设四川省成都市)督导官(刺史)，镇守成都；派自己的儿子宜都王萧圆肃，当萧勃的副手。

九月九日，最高监察长(司空)南平王萧恪逝世。九月十九日，湘东王萧绎任命王僧辩当京畿卫戍区总司令(扬州刺史)。

22 北齐帝国皇帝高洋，派人通知王僧辩、陈霸先，说：“请

解除广陵(江苏省扬州市)的包围,我一定归还广陵、历阳(安徽省和县)两座城池。”陈霸先遂率军返回京口(江苏省镇江市),长江以北居民跟随陈霸先到长江以南的,有一万余人。湘东王萧绎擢升陈霸先当征北大将军、开府仪同三司(宰相级)、南徐州(州政府设京口〔江苏省镇江市〕)督导官(刺史);征召陈霸先的世子陈昌,及侄儿陈頊,前往江陵(湖北省江陵县)充当人质。任命陈昌当副总顾问长(员外散骑常侍),陈頊当宫廷殿堂警卫官(领直)。

23 南梁帝国梁州(州政府设陕西省汉中市)督导官(刺史)、宜丰侯萧循,当初投降西魏帝国时,西魏太师宇文泰承诺送他南返,但很久没有消息,有一天,宇文泰心情安闲,跟刘璠闲谈,问说:“我跟古人,可以比谁?”刘璠说:“我始终把你当作子天乙(汤)、姬发(武),但现在看起来,连姜小白(桓)、姬重耳(文)都不如!”宇文泰说:“我怎么有资格比子天乙、姬发!但总希望能比伊尹(伊)、姬旦(周),何至于比不上姜小白、姬重耳!”刘璠说:“姜小白使三个灭亡了的国家复存(鲁国、卫国、邢国),姬重耳对讨伐原国(河南省济源县)不肯违信。”(《左传·前六三五年》:晋国国君〔二十四任文公〕姬重耳包围原国〔河南省济源县〕,携带三天的粮食,而原国不降,姬重耳即命撤退。间谍出城报告说:“原国就要投降。”参谋官说:“请稍等待。”姬重耳说:“诚信,是国家的宝物,人民的保护,得到原国而失去诚信,如何能保护人民?所损失的更多!”退约三十里,而原国投降。)话还没有说完,宇文泰鼓掌说:“我了解你的意思,是刺激我早作决定。”乃征求萧循的意见:“大王想去荆州(萧绎)?还是想去益州(萧纪)?”萧循请求送往江陵(萧绎),宇文泰致送一份丰厚的礼物,送他上路。跟萧循同行的文武官员,有一千家,湘东王

萧绎大为猜疑，派出侦查的使节，奔波道路之上，前后相望。萧循抵达江陵的当天夜晚，萧绎又下令劫掠偷盗萧循所携带的财产。第二天早上，萧循上书交出他的武器及马匹，萧绎才松了一口气；接见萧循，领到后堂，相对流泪；遂任命萧循当总监督长（侍中）、骠骑将军、开府仪同三司（宰相级）。

24 冬季，十月，北齐帝国皇帝高洋，自晋阳（山西省太原市）前往离石（山西省离石县）；从黄栌岭（山西省汾阳市西北）起，修筑长城，北到社平戍（山西省繁峙县境），长四百余里，设立三十六个城堡。

25 十月十四日，南梁帝国湘东王萧绎，在殿庭上猝然逮捕湘州（州政府设湖南省长沙市）督导官（刺史）王琳，诛杀王琳的副将殷晏。

王琳本来是会稽（浙江省绍兴市）一个军人家庭的儿子（至为寒微），他的姐姐、妹妹，被纳入萧绎的王宫，所以王琳从小就在萧绎身边服侍。王琳勇敢好斗，萧绎任命他当军官。王琳对人恭敬诚恳，礼贤下士，所得到的赏赐，从不拿回家。手下二万人，差不多都是长江、淮河一带强盗匪徒。他随从王僧辩东下，平定侯景，和杜龛都建立第一等功劳。进入建康（江苏省南京市）后，王琳仗恃他跟萧绎的关系，放纵凶暴，王僧辩对他无法约束。后来，太极殿失火，王僧辩恐怕受到责罚，打算用王琳顶罪，遂向萧绎告密，请求诛杀王琳；萧绎即任命王琳当湘州督导官（刺史）。王琳警觉到大祸就要临头，于是命秘书长（长史）陆纳率私人军队直接前往湘州，而单身一人去江陵晋见萧绎谢恩，对陆纳等说：“我如果永不能回来，你们往哪里去？”大家同声回答：“只有一死！”相对哭泣而别。王琳既到江陵，萧绎果然把王琳投入监狱。

十月二十七日，萧绎任命另一儿子萧方略当湘州督导官（刺史），最高法院院长（廷尉卿）黄罗汉当秘书长（长史），派他们同水利部长（太舟卿）张载，前往巴陵（湖南省岳阳市），接收王琳部众。张载深受萧绎宠爱，可是对部下却十分严峻苛刻，荆州人民痛恨他如同痛恨仇寇。黄罗汉等既到王琳大营，陆纳和全军士卒，同声大哭，不肯接受命令，并且逮捕黄罗汉及张载。萧绎派宦官陈旻前往解释沟通，陆纳就在陈旻面前，剖开张载的小腹，抽出肠子，拴到马腿上，让马绕场而走，肠子抽尽，张载才气绝身死。陆纳再把他的尸体切成碎块，挖出心脏，大声欢呼，残余的尸体，用火烧掉。因黄罗汉谨慎清廉，免他一死。陆纳率领各将领袭击湘州，当时城中无主，陆纳得以进城据守。

全国高阶层官员（公卿）及各军事重镇首长，不断敦促湘东王萧绎称帝。十一月十二日，萧绎就在江陵登极（四任帝世祖），改年号（之前是太清六年，之后是承圣元年。二任帝萧纲的大宝年号，萧绎既不承认；三任帝萧栋的天正年号，更不会承认），大赦。本日，萧绎不登正殿，三公部长级官员仅在便殿陪列两旁。

十一月十三日，萧绎任命宜丰侯萧循当湘州（州政府设湖南省长沙市）督导官（刺史）。

十一月十五日，萧绎封王太子萧方矩“皇太子”，改名萧元良；封皇子萧方智“晋安王”，萧方略“始安王”，萧方等的儿子萧庄“永嘉王”。追尊娘亲阮修容“文宣皇后”（修容，小老婆群第十二级）。

侯景之乱，州郡大半并入北齐帝国及西魏帝国版图，自巴陵（湖南省岳阳市）以下，直到建康（江苏省南京市），跟北齐帝

国以长江为界；荆州北到武宁（湖北省荆门县北），西到峡口（巫峡峡口）；大庾岭以南，又被广州（州政府设番禺〔广东省广州市〕）督导官（刺史）萧勃割据。萧绎诏令所能达到的地方，不过千里左右，有户籍的居民，不满三万户。

据守湘州（州政府设湖南省长沙市）的陆纳，袭击衡州（州政府设含涯〔广东省英德县〕）督导官（刺史）丁道贵驻防的淶口（湖南省醴陵市西），击败丁道贵军；丁道贵投奔零陵（湖南省永州市），所属军队投降陆纳。萧绎得到报告，派使节征调宰相（司徒）王僧辩、首都西区卫戍司令官（右卫将军）杜崩、平北将军裴之横，会同宜丰侯萧循，联合讨伐陆纳；萧循把军队停在巴陵（湖南省岳阳市），等待各路人马。侯景之乱时，零陵变民首领李洪雅，占领郡城，萧绎就任命李洪雅当营州（州政府设营阳〔湖南省道县〕）督导官（刺史）；现在，李洪雅请求讨伐陆纳，萧绎批准；丁道贵集结残兵败将，跟李洪雅会师，一同推进。陆纳派他的将领吴藏袭击，攻破李丁联军；李洪雅等撤退到空云城（湖南省湘潭市北），吴藏率军包围。不久，陆纳向中央请求投降，表示愿送妻子儿女当人质，萧绎派宦官陈旻到陆纳大营，陆纳部众都流泪哭泣，说：“王郎（王琳）被囚禁，所以我们逃到湘州（湖南省中部）避罪，没有别的想法。”遂把妻子儿女交给陈旻，陈旻到巴陵（湖南省岳阳市），萧循说：“其中有诈，一定会对我们发动袭击。”就秘密准备。陆纳果然于夜间派轻装备部队，紧随陈旻之后，约定抵达城下，擂鼓呐喊。十二月十九日，拂晓，陆纳军挺进到距巴陵只有十里地方，误认为已经抵达城下，即行擂鼓呐喊，城中守军惊起。萧循坐在小凳子上，从营垒大门望出去，陆纳舰队开始攻击，箭如雨下，萧循正吃甘蔗，脸上没有一点惧怕的表情；从容部署将士反击，俘获一只船舰，陆纳

公元五五二年 壬申

退回长沙。

26 十二月十九日，北齐帝国皇帝高洋，返首都邺城（河北省临漳县）。十二月二十五日，再前往晋阳（山西省太原市）。

公元五五三年 癸酉

南梁元帝承圣 二年 (南梁帝国皇帝萧纪正二年)
北齐文宣帝天保 四年
西魏废帝元钦 二年

1 春季，正月，南梁帝国(首都江陵〔湖北省江陵县〕)宰相(司徒)王僧辩，从建康(江苏省南京市)出发，行使皇帝职权(承制)，命征北大将军陈霸先接替自己的职务，镇守扬州(州政府设建康〔江苏省南京市〕)。

2 正月十三日，南齐帝国(首都邺城〔河北省临漳县〕)山胡(吐京胡·山西省石楼县匈奴部落)，包围离石(山西省离石县)。正月十五日，皇帝(一任显祖)高洋亲自率军讨伐。大军还没有到，山胡即行退走，高洋遂巡查三堆(山西省静乐县)，大肆狩猎，尽兴而回。

3 南梁帝国政府任命国务院文官部长(吏部尚书)王褒当国务院左副执行长(左仆射)。

4 正月二十六日，北齐帝国改铸钱币，钱上铸字“常平五铢”。（废除北魏帝国“永安五铢”，改铸“常平五铢”，重量五铢，价值很高，而且制作精致。）

5 二月七日，南梁帝国营州（州政府设营阳〔湖南省道县〕）督导官（刺史）李洪雅，无力支持，献出空云城（湖南省湘潭市北），向陆纳投降。陆纳囚禁李洪雅，诛杀衡州（州政府设含洙〔广东省英德县〕）督导官（刺史）丁道贵。陆纳因佛教和尚宝志所作神秘诗（诗藏）中有“十八子”语，认为姓李的会当君王。（本世纪〔六〕〇〇年代，宝志作神秘诗：“太岁龙，将无理。萧经霜，革应死。余人散，十八子。”当时传言萧姓当灭，李姓当兴。）二月十一日，遂推举阶下囚李洪雅当盟主，号称最高统帅（大将军），命李洪雅乘肩抬小轿（平肩舆），乐队跟随演奏；陆纳率数千人，左右列队保护。

6 西魏帝国（首都长安〔陕西省西安市〕）太师宇文泰，辞去丞相，中央特遣全权政府总监（大行台）职务；只兼全国各军区总司令长官（都督中外诸军事）。

最高统帅（大将军）王雄率军抵达东梁州（州政府设安康〔陕西省汉阴县〕），安康变民首领黄众宝率部众投降（黄众宝事，参考去年〔五五二〕），太师宇文泰赦免黄众宝，但把所有众望所归的民间人物，强行迁到雍州（州政府设长安〔陕西省西安市〕）。

7 北齐帝国皇帝（一任显祖、文宣帝）高洋，送柔然汗国（瀚海沙漠群）可汗（十五任）郁久闾铁伐的老爹郁久闾登注，和他的老哥郁久闾库提返国（郁久闾登注投奔北齐帝国，参考去年〔五五二〕）。郁久闾铁伐不久就被契丹部落击斩；柔然贵族拥护郁久闾登注继任可汗（十六任），可是郁久闾登注又被部落总监（大人）郁久闾阿富提所杀，贵族们再拥护郁久闾库提继任可汗（十

七任)。

8 突厥汗国(新疆东北部)可汗(一任伊利可汗)阿史那土门逝世,儿子阿史那科罗继任(二任可汗),称乙息记可汗。三月,派使臣到西魏帝国进贡战马五万匹。柔然汗国其他部落,又拥护郁久闾阿那瓌的叔父郁久闾邓叔子,继任可汗(十八任)。阿史那科罗在沃野镇(内蒙古五原县东北)北方木山赖(阴山所属),击破郁久闾邓叔子。阿史那科罗不久即逝世,舍弃他的儿子阿史那摄图,而命老弟阿史那俟斤继任(三任),称木杆可汗。阿史那俟斤的体态面貌,异于常人,性情刚强勇猛,有非常的才智谋略,精于军事,邻国都对他畏惧。

9 南梁帝国皇帝(四任世祖元帝)萧绎,听到已称帝的萧纪自益州(四川省)率军东下,命法术师把萧纪的像刻到木板上,亲自用铁钉钉萧纪的四肢及身体,用法术诅咒。同时又把俘虏的侯景党羽,押送给萧纪,证实侯景已灭。最初,萧纪出兵,都是太子萧圆照的谋略。萧圆照当时镇守巴东(四川省奉节县),把萧绎的使节扣留,而报告萧纪说:“侯景还没有削平,应该急行进军讨伐。并且得到情报,荆州(萧绎)已被侯景击破。”萧纪信以为真,催促大军东下。

萧绎十分恐惧,上书西魏帝国政府,说:“‘姜纠,是至亲的人,请君王诛杀。’”(《左传·前六八五年》:齐国内乱,公子姜小白由莒国轻装返齐,鲁国国君[十六任庄公]姬同用军队护送另一公子姜纠返齐,在乾时会战,鲁军大败。齐国统帅鲍牙通知鲁国说:“姜纠,是至亲的人,请君王诛杀。管仲、召忽,是至仇的人,请交给我们处理。”鲁国遂斩姜纠,召忽自杀,管仲自愿坐囚车回齐国。)西魏太师宇文泰说:“吞并巴蜀(四川省),制服梁国(南梁帝国),就在此一举。”各将领都认为不可能,最

高统帅(大将军)鲜卑人尉迟迥,是宇文泰的外甥,只他认为一定可以胜利。宇文泰问他的计划,尉迟迥说:“巴蜀(四川省)跟中国隔绝,有一百多年。(“中国”指中原〔华北大平原〕,及首都建在中原的北魏帝国,南朝不被认为正统。)仗恃山川险要,道路遥远,从想不到我们竟会出军,如果铁甲奇兵加倍速度前进袭击,将无往而不利。”宇文泰乃派尉迟迥率领开府仪同三司(宰相级)原珍等六军,武装战上一万二千人、战马一万匹,自散关(陕西省宝鸡县南)出发,攻击南梁帝国益州(四川省)。

拥护李洪雅当盟主的陆纳,派他的将领吴藏、潘乌黑、李贤明等,进据车轮(湖南省湘阴县北)。宰相(司徒)王僧辩进抵巴陵(湖南省岳阳市),宜丰侯萧循把司令官(都督)的职位让给王僧辩,王僧辩不接受。皇帝萧绎任命王僧辩、萧循,分别担任东西司令官(东西都督)。夏季,四月四日,王僧辩进抵车轮。

10 吐谷浑汗国(青海省)可汗(十五任)慕容夸吕,虽然跟西魏帝国恢复邦交,但沿边抢夺抄掠,并不停止。西魏太师宇文泰率骑兵三万人前往讨伐,越过陇山西进,抵达姑臧(甘肃省武威市)。慕容夸吕恐惧,请求投降。然而,不久,又和北齐帝国互派使节。西魏凉州(州政府设姑臧〔甘肃省武威市〕)督导官(刺史)史宁,侦察到吐谷浑汗国使节回来的日期,在赤泉(武威市境)一次突击中,生擒吐谷浑国务院副执行长(仆射)乞伏触拔。

11 据守车轮(湖南省湘阴县北)的陆纳,夹着湘水两岸,建立营垒,拒抗南下攻击的王僧辩。陆纳部队官兵,都身经百战,王僧辩心怀忌憚,不敢轻率前进,而用连锁阵势,缓缓进逼。陆纳认为王僧辩胆怯,不再戒备。五月三日,王僧辩水陆联合大军,齐头并进,发动猛烈攻击,王僧辩亲自手执大旗,擂鼓呐喊:宜丰侯萧循亲自上阵,身冒流箭飞石,一连攻陷两个

营垒，陆纳军大败，徒步逃亡，退守长沙（湖南省长沙市）。五月四日，王僧辩包围长沙，坐在土丘上观看士卒兴筑围城工事，陆纳部将吴藏、李贤明，率精锐士卒一千人，冲出城门突击，手执盾牌掩护，直扑王僧辩。当时，杜崱、杜龕正在左右侍卫，武装卫士只一百余人，竭力抵抗；王僧辩坐在小凳上，一动也不动；正巧裴之横率军从侧面攻击吴藏等，吴藏等战败撤退，李贤明战死（李贤明本是侯景部将，侯景覆亡，投奔王琳），吴藏逃脱入城。

较湘东王萧绎早七个月称帝的萧纪（萧纪五五二年四月称帝，萧绎五五二年十一月称帝），抵达巴郡（四川省重庆市），听说西魏帝国大军在北方边境出现，派前梁州（州政府设陕西省南郑县）督导官（刺史）、巴西（四川省阆中县）人譙淹，回军增援蜀郡（四川省成都市）。最初，杨乾运希望当梁州督导官（刺史），萧纪命他当潼州（州政府设四川省三台县）督导官（刺史）；杨法琛希望当黎州（州政府设义城〔四川省广元市〕）督导官（刺史），萧纪命他当沙州（原北益州·州政府设平兴〔四川省广元市西今昭化镇〕）督导官（刺史）；两个人心中都不愉快。杨乾运的侄儿杨略，游说杨乾运说：“现在，侯景刚刚平定，大家应该同心协力，保卫国家，安抚人民。而兄弟之间，竟然互相厮杀，这是一条自我毁灭的道路。腐烂的木材，不可以雕刻，时事已经衰败，难以辅佐。不如向关中（西魏帝国）靠拢，功业、声望都能两全。”杨乾运同意，命杨略率二千人镇守剑阁（四川省剑阁县北大剑山）；同时派他的女婿乐广，镇守安州（州政府设普安〔四川省剑阁县〕），跟杨法琛一同暗中向西魏帝国投靠。西魏太师宇文泰，秘密赐给杨乾运免死铁券，加授骠骑大将军、开府仪同三司（宰相级）、梁州（遥领）督导官（刺史）。最高统帅（大将军）尉迟迥，命

开府仪同三司(宰相级)侯吕陵始当前锋(侯吕陵，三字姓)，推进到剑阁(四川省剑阁县北大剑山)，杨略向南撤退到安州(剑阁县)，翻过城墙，接应侯吕陵始，侯吕陵始遂进入安州(剑阁县)。五月十三日，尉迟迥抵达涪水(流经四川省三台县)，杨乾运献出州城(三台县)，投降。尉迟迥留一部分军队镇守，主力迳行进袭成都(三台县与成都市航空距离一百二十公里)，当时，成都现有兵力不满一万人，仓库空虚，永丰侯萧玘(音hui，[辉])，登城固守，尉迟迥包围。援军譙淹派江州(州政府设隆山〔四川省彭山县〕)督导官(刺史)景欣、幽州(州城不明)督导官(刺史)赵拔扈，增援成都。尉迟迥命部将原珍等，把二人击退。

称帝的萧纪走到巴东(四川省奉节县)，才发现侯景已经消灭，深自后悔，召唤太子萧圆照责问。萧圆照说：“侯景虽然消灭，江陵(萧绎)却没有屈服。”萧纪也因为自己既然已当了皇帝，不可能再作别人的部下，遂打算继续东进。可是，军中将士却日夜盼望回家。江州(州政府设隆山〔四川省彭山县〕)督导官(刺史)王开业认为应该回军援救基地，以后再作打算，各将领都支持这项意见。可是萧圆照、刘孝胜坚决反对，萧纪接受，公开宣布：“胆敢劝阻东征的，斩首！”五月二十八日，萧纪抵达西陵(湖北省宜昌市)，军威强大，船舰布满长江。江陵政府所派护军将军陆法和，在峡口(巫峡口)两岸，各筑一个营垒，运石头倾入长江，两岸拉起铁链，阻断江面。

萧绎把囚禁在监狱中的任约释放，命他当晋安王(萧方智)军政官(司马)，增援陆法和，拒抗萧纪，对任约说：“你的罪状，不允许不死，我不杀你，正是为了今天。”把皇家禁卫军配备给他，并允许把庐陵王萧续的女儿嫁他为妻，派宣猛将军刘棻，与任约同行。

五月十九日，巴州（州政府设巴陵〔湖南省岳阳市〕）督导官（刺史）余孝顷，率军一万人，在长沙跟王僧辩会师。

豫章（江西省南昌市）郡长观宁侯萧永，昏庸而缺乏决断，左右亲信武蛮奴当权，带兵官（军主）文重深感痛恨。萧永率军讨伐陆纳，走到官亭湖（鄱阳湖南半湖称“官亭湖”），文重诛杀武蛮奴，萧永军崩溃，投奔江陵。文重率领部众投奔开建侯萧蕃（时在江西省波阳县），萧蕃再斩文重，吞并他的部众。

六月一日，称帝的萧纪兴筑一连串营垒，攻破横江铁链；军事总监（护军）陆法和向中央告急的文书，雪片飞来。萧绎再把囚禁监狱的谢答仁释放，命他当步兵指挥官（步兵校尉），配备给他军队，教他增援陆法和。又派人把王琳送到前方，使他说服陆纳投降。六月四日，王琳被送到长沙，王僧辩把王琳带到阵前让陆纳看到，陆纳部众全都叩拜，流泪哭泣，派人对王僧辩说：“政府如果真的赦免了王郎，让他进城。”王僧辩不准，再把王琳送回江陵。而陆法和仍不断求救，萧绎打算召回包围长沙的军队，又恐怕从此对陆纳无法控制，于是，再派王琳前去，准他入城。王琳既进入长沙，陆纳遂率军投降，湘州完全平定。萧绎恢复王琳的官职爵位，命率军西上，增援峡口（巫峡口）。

杜杨曰：

看了萧绎先生对王琳事件的处理历程，使我们对“天下本无事，庸人自扰之”成语，有深刻印象。

12 六月十三日，北齐帝国章武王（景王）库狄干逝世。

13 南梁帝国称帝的萧纪，派将军侯睿率军队七千人，兴筑营垒，跟陆法和对抗。萧绎写信给萧纪，请求和解，允许他返

回巴蜀(四川省)，并可以在他的辖区独断独行；萧纪拒绝，回信用语，全是家人口气。陆纳既然投降，原在湘州作战的各军，陆续西进，萧绎再写信给萧纪，说：“我的年龄总算比你大一点点，因为削平祸乱(指侯景)的功劳，接受大家的推举，帝位已归手按璧玉(当璧)的人。(《左传·前五二九年》：楚王国七任王〔共王〕芊审，没有嫡子〔正妻生〕，只有庶子〔小老婆生〕五人，不知道选择谁当太子，于是，遍祭大山名川，祈祷说：“谁手按璧玉叩拜的，就是神灵指定。”把璧玉秘密埋在院子里，命五人进来，八任王〔康王〕芊昭跨过璧玉，十任王〔灵王〕芊围的肘部放到璧玉上面，另两位芊千、芊皙，都距璧玉很远，当时，十二任王〔平王〕芊弃疾年纪还小，被抱进来，两次叩拜，都手按璧玉，后来芊弃疾子孙终于取得楚王国。)你如果能派遣使臣前来，我会欢欣等待。如果不肯，就只好停笔。骨肉兄弟，互相友爱，虽然各有形体，却是共有一心，做哥哥的肥，做弟弟的瘦，竟然永没有再见之日。(《后汉书·赵孝传》：新王朝时，天下大乱，人民互相吞食，赵孝的老弟赵礼，被盗贼俘获，打算把他吃掉，赵孝自己捆绑，去见盗贼，请求代替老弟，说：“赵礼饿得太瘦，不如我肥。”盗贼深受感动，把二人全都释放。)如果不能推让枣梨，也同样不会再有喜乐。(《南史·王泰传》：王泰数岁时，祖母把一些孙儿集合起来，把栗枣撒到床上，娃娃们争着去拿，只王泰不拿，问他什么缘故，王泰说：“我不必拿，大人自会赏赐。”《文士传》：孔融兄弟七人，孔融排行第六。四岁时，每次跟兄弟们一块吃梨，孔融总拿最小的，问他缘故，孔融回答说：“我是小娃，应该拿小梨。”)我一片友爱之情，难以尽表。”萧纪大军被阻挡不能前进，日子一久，作战又不顺利；再听说西魏帝国军深入心脏，抵达成都；萧纪孤立危急，忧愁愤怒，不知道如

何是好。于是派他的国务院财政部长(度支尚书)乐奉业,前去江陵,请求和解,愿遵照以前指示,率军返回巴蜀(四川省)。乐奉业知道萧纪一定失败,遂向萧绎打小报告说:“巴蜀(萧纪)大军缺少粮食,士卒又很多死亡,可以坐在这里等待他们瓦解。”萧绎遂决心用兵,拒绝和解。

萧纪用黄金一斤,铸成一个金盘;一百个金盘,装成一箱,共计有一百箱(一千斤),而白银比黄金多出五倍(五千斤),锦绣毛毯、绸缎彩布,跟金银同样的多。每逢作战,悬挂出来展示给将领土卒观看,可是,却不肯拿出作为奖赏。宁州(州政府设同乐〔云南省陆良县〕)督导官(刺史)陈智祖,请求把金银散掉,用来招募勇士,萧纪拒绝;陈智祖痛哭而死。凡是有事请示的人,萧纪都声称有病,不肯接见,于是将领土卒完全解体。

秋季,七月十一日,巴东(四川省奉节县)变民首领苻升等,击斩峡口(巫峡口)城防司令(城主)公孙晃,投降王琳。谢答仁、任约进攻萧纪所属将军侯睿,大破侯睿军,一连夺取三个营垒;长江两岸十四个营垒,全部投降。后路既断,萧纪无法撤退,只好顺流东下。江陵政府游击将军樊猛追击,萧纪军崩溃,跌到长江淹死的八千余人,樊猛把萧纪残余船舰团团围住,以防逃走。萧绎密令樊猛,说:“如果有人还活着,就不能算是成功。”樊猛率军到萧纪坐舰,萧纪在舰上绕床奔跑,把满装黄金的布袋掷给樊猛,说:“用这个雇你,送我去见七宫(萧绎)。”樊猛说:“怎么可以随便晋见天子!我把你杀掉,黄金往哪里逃。”遂斩萧纪(年四十六岁)和他的最小儿子萧圆满。陆法和搜捕皇太子萧圆照兄弟三人,押送江陵。萧绎开除萧纪皇家户籍,改姓“饕餮”。(黄帝王朝六任帝伊祁放勋在位末期〔纪元前二十三世纪〕,政府中出现“四凶”:蚩尤、共工、三苗、饕餮。三苗绰号饕餮,饕

餐是狂吃之意。)逮捕刘孝胜,下狱,但不久又把他释放(刘孝胜是怂恿萧纪称帝的主角)。萧绎派人通知江安侯萧圆正(囚禁萧圆正于王官密室,参考五五一年),说:“西方军队已经覆没,你老爹(萧纪)生死不明!”打算逼他自杀。萧圆正听到消息,痛哭哀号,不停地悲叫皇太子萧圆照的名字!萧绎不断派人前去偷看,知道他不可能自杀,于是移送最高法院(廷尉)监狱。萧圆正在狱中看到老哥萧圆照,责问说:“你怎么可以挑拨人家骨肉相残,造成如此痛苦残酷的结局!”萧圆照无法回答,只说:“谋略错误。”萧绎下令断绝饮食,萧圆正饥饿难忍,甚至咬下自己手臂上的肉吞食,十三天之久才死,远近的人听到,无不悲怆。

八月五日,王僧辩返江陵。萧绎下诏,命所有军队,各回基地。

14 西魏帝国最高统帅(大将军)尉迟迥,包围成都(四川省成都市)五十天,永丰侯萧玘(音hui,〔辉〕),屡次出战,都被击败,乃请求投降。西魏军各将领都不打算接受,尉迟迥说:“接受投降,则将士就不会有一人丧生,远方的人欢喜;一定要攻陷城池,则将士必有死亡,远方的人恐惧。”遂接受投降。八月八日,萧玘与宜都王萧圆肃,率领文武百官,到西魏大军营门投降,尉迟迥很礼貌地接待他们,在益州(成都市)城北盟誓。官民都恢复正常生活,西魏军只没收奴隶、婢女和总部库存物资,赏赐给将士,军中从没有私藏财产。西魏帝国政府任命萧玘、萧圆肃,都当开府仪同三司(宰相级);任命尉迟迥当益潼十二州军区最高司令长官(大都督益潼等十二州诸军事),兼益州(州政府设四川省成都市)督导官(刺史)。

15 八月十日,南梁帝国皇帝萧绎下诏,将还都建康(江苏省南京市);领军将军胡僧祐、宫廷库藏部长(太府卿)黄罗汉,国

务院文官部长(吏部尚书)宗懔、总监察官(御史中丞)刘毅，一齐劝阻说：“建康(江苏省南京市)帝王气象已经终结，跟蛮虏(北齐帝国)只隔一道长江，如果发生差错，后悔已来不及。而且，父老们传下来一句话：‘荆州小岛满一百个，就会出现天子。’而今，枝江(湖北省枝江县)又生出一个新岛，恰恰满一百个(《荆州记》：自枝江县西上到上明，东下到江津，恰恰九十九小岛。当地谚语说：‘小岛不满一百，所以出不了帝王’)，陛下真龙飞升，正是应验。”萧绎命政府官员讨论。宫廷侍从长(黄门侍郎)周弘正、国务院右副执行长(尚书右仆射)王褒说：“现在，人民没有看到陛下大驾还都建康(江苏省南京市)，在心理上会一直认为陛下不过仍是亲王之一；盼望陛下顺从天下人民的愿望。”当时，政府官员多数是荆州(湖北省西部)人，异口同声说：“周弘正是东方人，所以想回东方，恐怕别有居心。”周弘正当面反驳说：“我们是东方人，劝陛下往东方，被称为别有居心。那么西方人想留西方，是不是也别有居心！”萧绎大笑。接着又在皇宫后院召开会议，与会的五百人。萧绎问说：“我打算回建康(江苏省南京市)，各位有什么意见？”没有一个人敢先回答。萧绎说：“赞成我回建康(江苏省南京市)的举手。”举手的人超过一半。武昌(湖北省鄂城县)郡长朱买臣向萧绎进言说：“建康(江苏省南京市)是帝国故都，祖先葬身所在，荆州(湖北省江陵县)远在边疆，不是帝王住宅，请陛下不再迟疑，以免后悔。我家就在荆州，怎么不盼望陛下留在这里，但这只是我富贵，不是陛下富贵。”萧绎命巫法师杜景豪占卜，占卜的结果不吉，杜景豪回答萧绎说：“不可以返都。”可是回到家里却说：“这个卦是‘鬼贼所留’卦！”萧绎因建康(江苏省南京市)残破，而江陵繁华，潜意识里也安于现状，最后终于仍是接受胡僧祐等的建议，把江陵作为首都。

萧绎任命湘州督导官(刺史)王琳当衡州(州政府设含渚〔广东省英德县〕)督导官(刺史)。

九月十一日,萧绎下诏王僧辩返建康(江苏省南京市)镇守,陈霸先回京口(江苏省镇江市)原任。九月十七日,任命护军将军陆法和当郢州(州政府设江夏〔湖北省武汉市〕)督导官(刺史)。陆法和主持州政,废除司法,不审判、不判刑、不设监狱,专门用佛教教义及西域(新疆及中亚西亚)巫术教化人民。私人军队数千人,都称“弟子”。

16 契丹部落侵略北齐帝国边境。九月二十三日,北齐帝国皇帝高洋,北上巡视冀州(州政府设信都〔河北省冀县〕)、定州(州政府设中山〔河北省定州市〕)、幽州(州政府设燕郡〔北京市〕)、安州(州政府设方城〔河北省丰宁满族自治县〕),乘势攻击契丹。

高洋命新近投降的侯景党羽郭元建(参考去年〔五五二〕),在合肥(安徽省合肥市)训练水上作战部队二万余人,打算袭击建康(江苏省南京市),强迫南梁帝国接受湘潭侯萧退(萧退投奔西魏帝国,参考五四八年);又派将军邢景远、步大汗萨(步大汗,三字姓),率军继续出动。南梁帝国开府仪同三司(宰相级)陈霸先在建康(江苏省南京市)得到消息,报告萧绎,萧绎命王僧辩镇守姑孰(安徽省当涂县)抵抗。

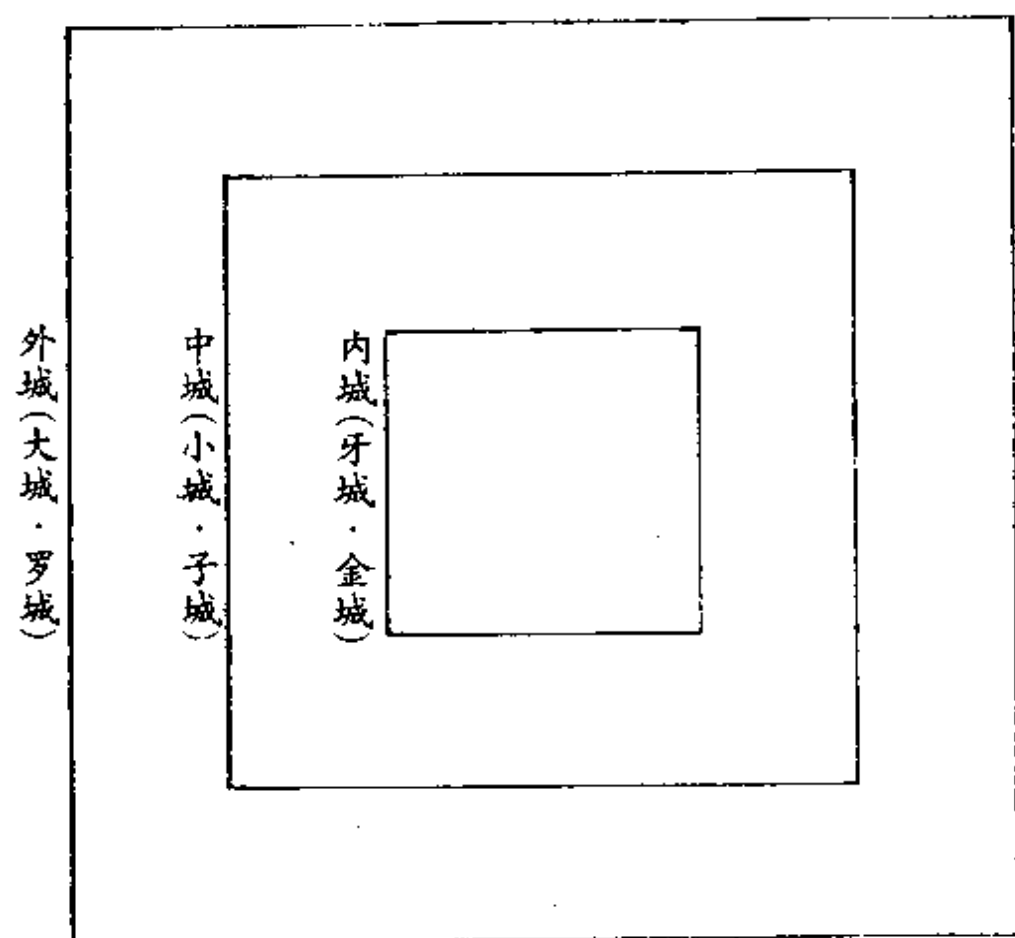
冬季,十月八日,讨伐契丹部落的北齐帝国皇帝高洋,抵达平州(州政府设肥如〔河北省迁安县〕),从西路穿过“长堑”(曹操北征乌桓部落,横贯龙塞〔河北省迁安县北长城喜峰口至冷口直线六十公里〕,凿山填谷二百五十公里,开出行军狭道,后人称之为“长堑”),命宰相(司徒)潘相乐率精锐骑兵五千人从东路穿过青山(辽宁省义县东北)。十月十二日,高洋抵达白狼城

(辽宁省朝阳市)。十月十三日，抵达昌黎城(辽宁省义县)，命安德王韩轨，率精锐骑兵四千人，切断契丹部落退路。十月十四日，高洋抵达阳师水(地望应是发源于辽宁省阜新市，南流注入大凌河的细河)，加倍速度行军，偷袭契丹部落王庭。高洋披头散发、袒胸露背，日夜不停，深入一千余里，翻山越岭，身先士卒，只吃肉喝水，而豪气更高。十月十五日，跟契丹部落相遇，高洋奋勇攻击，大破契丹军，俘虏十余万人，牲口数百万头。潘相乐又在青山大破契丹族其他部落。十月十八日，高洋返回营州(州政府设白狼城〔辽宁省朝阳市〕)。

17 十月二十日，南梁帝国宰相(司徒)王僧辩，抵达姑孰(安徽省当涂县)，派婺州(州政府设东阳〔浙江省金华市〕)督导官(刺史)侯瑱、吴郡(江苏省苏州市)郡长张彪、吴兴(浙江省湖州市)郡长裴之横，在东关(安徽省含山县西南)兴筑防御工事，严阵等待北齐帝国军攻击。

18 十月二十八日，北齐帝国皇帝高洋，登碣石山(河北省昌黎县西北)，到大海(渤海)之滨；于是西上，前往晋阳(山西省太原市)。中途，擢升肆州(州政府设九原〔山西省忻州市〕)督导官(刺史)斛律金当太师；返抵晋阳后，又任命斛律金的儿子斛律丰乐当武卫大将军，孙儿斛律武都娶义宁公主，宠信和相待之厚，其他官员都赶不上。(斛律武都，是斛律光的儿子。)

19 闰十月十九日(依《中国年历总谱》，本年应为闰十一月，《通鉴》为何是闰十月，原因不明)，南梁帝国南豫州(州政府设姑孰〔安徽省当涂县〕)督导官(刺史)侯瑱，跟北齐帝国大将郭元建，在东关(安徽省含山县西南)会战，北齐军大败，淹死的以万为单位计算。被护送的湘潭侯萧退，再回邳城(河北省临漳县)，南梁王僧辩也回建康(江苏省南京市)。



城墙称谓

吴州(州政府设鄱阳〔江西省波阳县〕)督导官(刺史)开建侯萧蕃,仗恃自己兵强马壮,对皇帝萧绎不肯进贡,萧绎密令萧蕃的部将徐佛受内叛。徐佛受命他的党徒假装打官司,晋见萧蕃,趁势生擒萧蕃。萧绎任命徐佛受当建安(福建省建瓯县)郡长,命总监督长(侍中)王质当吴州督导官(刺史)。王质到了鄱阳(江西省波阳县),徐佛受把他招待在内城(金城),而自己住在外城(罗城),控制城门开关,并修理船舰武器,王质不敢跟他理论。萧蕃的部属数千人为旧主复仇,攻击徐佛受,徐佛受投奔南豫州(州政府设姑孰〔安徽省当涂县〕)督导官(刺史)侯瑱,侯瑱诛杀徐佛受。王质才得以过问州政。

十一月十日,萧绎任命国务院右副执行长(尚书右仆射)王褒当左副执行长(左仆射),湘东(湖南省衡阳市)郡长张绶当国务院右副执行长(右仆射)。

20 十二月二日,突厥汗国(新疆东北部)再度攻击柔然汗国(瀚海沙漠群),柔然汗国不能抵抗,全国人民投奔北齐帝国。

十二月六日,北齐皇帝高洋自晋阳(山西省太原市)出发,北上攻击突厥汗国军,接纳柔然汗国残余部众,罢黜可汗(十七任)郁久闾库提,另任命郁久闾阿那瓌(十四任敕连头兵豆伐可汗)的儿子郁久闾菴罗辰,继任可汗(十九任),安置在马邑川(山西省朔县),发给他们粮食绸缎布匹。高洋亲自追击突厥军,追到朔州(阴山以北·州政府设甘肃省庆阳县),突厥请求投降。高洋接受,班师。从此,突厥汗国对北齐帝国进贡不断。

21 西魏帝国国务院执行官(尚书)元烈,阴谋杀害太师宇文泰,事情泄漏,宇文泰斩元烈。

22 十二月九日,南梁帝国皇帝萧绎,派总监督长(侍中)王琛,前往西魏帝国聘问。西魏太师宇文泰暗中有消灭江陵(湖北

省江陵县)的想法。梁王萧簪(湖北省襄樊市)得到这个消息,更加重他的贡品。

23 十二月,北齐帝国宿预(江苏省宿迁市)变民首领东方白额,献出城池,投降南梁帝国,江西(安徽省及湖北省东部)各郡县人民,都武装起事响应(淮河流域人民不堪北齐帝国统治)。

公元五五四年 甲戌

南梁元帝承圣	三年
北齐文宣帝天保	五年
西魏废帝元钦	三年
恭帝	元年

1 春季，正月六日，北齐帝国（首都邺城〔河北省临漳县〕）皇帝（一任显祖、文宣帝）高洋，穿越离石道（山西省离石县境），讨伐山胡（山西省石楼县匈奴部落）；命太师斛律金穿越显州道（显州州政府设六壁〔山西省孝义县〕），常山王高演从晋州道（晋州州政府设平阳〔山西省临汾市〕）出发，三路夹攻，大破山胡军。高洋下令：山胡十三岁以上的男子，一律斩首（《北史》作十二岁以上），女子和十二岁以下的男子，都当作战利品，赏赐给军人，石楼（吐京·山西省石楼县）遂告平定。石楼一带悬崖绝壁，地形险恶，自北魏帝国建立（三八六——），政府力量从不能到达。石楼既破，其他远近山胡部落，全都震恐屈服。一位司令官（都

督)受伤,他属下的班长(什长)路晖礼不能把他救出来,高洋下令挖出路晖礼的五脏,命九个人吞食,路晖礼全身的肉和恶臭脏物,都被吃光。自此,高洋开始卖弄权威,横肆凶暴。

2 南梁帝国(首都江陵〔湖北省江陵县〕)开府仪同三司(宰相级)陈霸先,自丹徒(江苏省镇江市)北渡长江,包围北齐帝国占领的广陵(江苏省扬州市);秦州(州政府设秦郡〔江苏省六合县〕)督导官(刺史)严超达自秦郡进军,包围涇州(州政府设石梁〔安徽省天长县〕);南豫州(州政府设姑孰〔安徽省当涂县〕)督导官(刺史)侯瑱、吴郡(江苏省苏州市)郡长张彪,率军向石梁推进,作为陈霸先的支援。正月十四日,中央又命晋陵(江苏省常州市)郡长杜僧明,率三千人支援宿预(江苏省宿迁市)变民首领东方白额(参考去年〔五五三〕)。

3 西魏帝国(首都长安〔陕西省西安市〕)太师宇文泰,开始制作“九命”阶级表,用以铨叙中央及地方官员的高低;编制外的官员,也分为九等。(一个全面性的官制大改革,逐步实施。国务院执行官〔尚书〕卢辩,仿效纪元前二十二世纪周王朝时官制,重新制定新的官制,“九命”代替“九品”,不过是一个开始。)

西魏皇帝(〔西〕十七任废帝)元钦,自元烈被处死(参考去年〔五五三〕),大为生气,口出怨言,密谋诛杀宇文泰。临淮王元育、广平王元赞流泪劝阻,元钦不肯接受。宇文泰的儿子们年龄都很小,侄儿章武公爵宇文导、中山公爵宇文护,都远离京师(首都长安),出去主持军事重镇。所以,完全把几位女婿当作心腹;总司令官(大都督)清河公爵李基、义城公爵李晖、常山公爵于翼,同时担任武卫将军,分别控制皇家禁卫部队。李基,是李远的儿子。李晖,是李弼的儿子。于翼,是于谨的儿子。因此,元钦的密谋泄漏。宇文泰罢黜元钦,囚禁在雍州(州

政府设长安〔陕西省西安市〕州政府官舍，遴选他的叔父、齐王元廓（本年十八岁）继任皇帝（〔西〕十八任），废除年号，只称元年（前任帝〔十七〕元钦就没有用年号，也只称元年）；皇族恢复原姓“拓拔”。九十九家改为单姓的，也一律恢复原来复姓（北魏帝国改姓事，参考四九六年，迄今已五十九年）。北魏帝国最初统辖部落三十六个、亲属九十九家，后来很多被消灭或后裔死绝。宇文泰刻意仿效，特别遴选功劳最大的将领三十六人，和功劳次大的将领九十九人，分别改姓。而所率领的士卒，也一律改姓将领的姓。（三十六姓一定比九十九姓稍微高贵，但如何高贵，我们不知道。汉人改鲜卑姓，如李弼改姓“徒河”、赵肃改姓“乙弗”、刘亮改姓“侯莫陈”、杨忠改姓“普六茹”、王雄改姓“可频”、李虎改姓“大野”、辛威改姓“普毛”、田宏改姓“纥干”、耿豪改姓“和稽”、王勇改姓“库汗”、杨绍改姓“叱利”、侯植改姓“侯伏侯”、窦炽改姓“纥豆陵”、李穆改姓“擒拔”、陆通改姓“步六孤”、杨纂改姓“莫胡卢”、寇隼改姓“若口引”、段永改姓“尔绵”、韩褒改姓“侯吕陵”、裴文举改姓“贺兰”、陈忻改姓“尉迟”、樊深改姓“万纽于”。）

4 三月一日，南梁帝国长沙王萧韶，进占巴郡（四川省重庆市）。西魏帝国去年〔五五三〕得到成都，还没有时间东进，萧韶乘机推进。）

三月十八日，皇帝（四任世祖元帝）萧绎任命王僧辩当全国武装部队总司令（太尉）、车骑大将军。

5 三月二十一日，北齐帝国将领王球，进攻宿预（江苏省宿迁市），南梁帝国晋陵（江苏省常州市）郡长杜僧明出击，大破北齐军，王球退回彭城（江苏省徐州市）。

6 南梁帝国郢州（州政府设江夏〔湖北省武汉市〕）督导官

(刺史)陆法和，在呈递皇帝萧绎的奏章上，自称宰相(司徒)，萧绎大感奇怪。国务院左副执行长(尚书左仆射)王褒说：“陆法和既然道术高强，或许他有先知。”三月二十二日，萧绎派人去陆法和任所，任命他当宰相(司徒)。

7 三月二十三日，西魏帝国总监督长(侍中)宇文弼，前往南梁帝国聘问。正巧北齐帝国的使节也到江陵(湖北省江陵县)；萧绎对宇文弼的接待，远不如对北齐使节。宇文弼回国后，报告太师宇文泰。萧绎又请求西魏帝国依照从前版图，重新画定疆界，措辞骄傲。宇文泰说：“古人有句话：‘上天废弃的人，谁都不能使他兴起！’这种人就是萧绎！”荆州(州政府设穰城〔河南省邓县东南〕)督导官(刺史)长孙俭，不断提出攻击进取的策略，宇文泰征召长孙俭到中央，询问他的计划，又命他回任，秘密准备。西魏将领马伯符(义阳郡长马伯符投降西魏，参考五四九年)把这项消息，暗中奏报给萧绎，萧绎不肯相信。

8 柔然汗国(瀚海沙漠群)可汗(十九任)郁久闾菴罗辰，背叛北齐帝国。北齐帝国皇帝高洋亲自率军出击，大破柔然军，郁久闾菴罗辰父子向北逃走。太保、安定王贺拔仁进贡的战马不够优良，高洋拔掉他的头发，免除所有官爵，贬作平民，罚到晋阳(山西省太原市)挑煤。

9 北齐帝国立法院总立法长(中书令)魏收，撰写《魏书》(《北魏帝国史》)，往往凭自己的喜欢或不喜欢，赞扬或贬谪人物，常对人说：“什么东西！敢给我魏收脸色看！抬举他能使他上天，糟蹋他能使他入地。”书既完成(魏收奉命撰写，参考五五一年。本年完成，历时三年)，立法院立法官(中书舍人)卢潜弹劾说：“魏收诬害一代人物，罪应诛杀。”国务院左秘书长(尚书左丞)卢斐、顿丘(河北省清丰县)人李庶，都抨击魏收的《魏书》扭

曲史实。魏收上疏皇帝高洋，说：“我既然结怨强大的家族（“卢”“李”都是中原豪门世家），势将被刺客格杀。”高洋大怒，于是卢斐、李庶，及国务院助理官（尚书郎中）王松年，都被指控诽谤史书，每人打二百皮鞭，发配兵工厂制造铠甲。卢斐、李庶死在监狱，卢潜也被逮捕囚禁。然而，当时的人始终不能心服，称之为“秽史”。卢潜，是卢度世的曾孙（参考四六七年）。卢斐，是卢同的儿子（参考五〇九年）。王松年，是王遵业（参考五三〇年）的儿子。

夏季，四月，柔然汗国（瀚海沙漠群）南下攻击北齐帝国的肆州（州政府设九原〔山西省忻州市〕）。北齐皇帝高洋，自晋阳（山西省太原市）出发讨伐，进抵恒州（州政府设平城〔山西省大同市〕），柔然汗国部队四散逃走，高洋率二千余人作为后卫部队，夜晚住宿黄瓜堆（山西省山阴县北）。柔然游动大军骑兵数万人，突然出现，高洋十分镇静，躺在床上不动，天亮才起身，神情平静，依照当时情况，指示各将领，出兵奋勇反击，柔然军溃败，高洋突围而出，柔然军撤退，高洋追击，尸体连接二十余里，生擒郁久间菴罗辰的妻子儿女，及部落民三万余人。高洋命司令官（都督）、善无（山西省右玉县）人高阿那肱，率骑兵数千人，阻塞柔然的退路。当时，柔然的兵力仍很强大，高阿那肱因军队太少，请求增加，高洋大怒，减少他现有兵力的一半。高阿那肱用剩下的一半兵力，发动猛烈攻击，大破柔然。郁久间菴罗辰穿过悬崖绝壁逃走，仅留下一命。

10 四月十一日，南梁帝国皇帝萧绎派总顾问长（散骑常侍）庾信等，前往西魏帝国聘问。

四月十八日，任命陈霸先当最高监察长（司空）。

11 五月，西魏帝国直州（州政府设安康〔陕西省汉阴县〕）变

民首领乐炽、洋州(州政府设陕西省西乡县)变民首领黄国等,起兵反抗政府。开府仪同三司(宰相级)高平(宁夏固原县)人田弘、河南(洛阳)人贺若敦出军讨伐,不能制服。太师宇文泰命车骑大将军李迁哲,会同贺若敦,联合出击,终于把乐炽等平定。李贺联军继续南下,夺取南梁帝国的土地,直抵巴州(州政府设四川省巴中县),南梁委任的巴州督导官(刺史)牟安民投降,巴州(四川省北部)百濮(陕西省东南部)之间居民,都归附西魏帝国。蛮族酋长向五子王(五子王,三字名),攻陷白帝(四川省奉节县),李迁哲讨伐,向五子王逃走,李迁哲追击,大破蛮族军。宇文泰任命李迁哲当信州(州政府设白帝〔四川省奉节县〕)督导官(刺史),镇守白帝。信州原来没有积蓄,李迁哲与士卒同甘共苦,一起出去采摘野菜,挖掘野菜根当粮食;偶尔有点美味食物,则分给士卒共尝,士兵们感动而又喜悦。李迁哲不断攻击背叛的蛮族部落,把他们击破,蛮族部落全部屈服,纷纷供应粮食,并派子弟充当人质;从此,州境之内,一派升平,军用物资充分。

12 柔然汗国(瀚海沙漠群)乙旃达官部落,南下攻击西魏帝国广武(陕西省绥德县)。西魏柱国大将军(勋官二阶·正九命)李弼派军迎击,击破柔然。

13 南梁帝国广州(州政府设番禺〔广东省广州市〕)督导官(刺史)、曲江侯萧勃,自己知道官职不是由皇帝萧绎任命(陈霸先拥护萧勃事,参考五四九年),心怀忧惧,而萧绎对他也有猜忌。萧勃上疏请求前往中央朝见;五月二十日,萧绎任命王琳当广州督导官(刺史)、萧勃当晋州(州政府设怀宁〔安徽省潜山县〕)督导官(刺史)。萧绎因王琳军队强大,而又受部队拥护,所以希望他离开得越远越好。王琳跟皇家图书管理员(主书)、广

汉(四川省三台县)人李膺,友情深厚,暗中对李膺说:“我,王琳,是一个卑微的小人物,蒙皇上提拔,到今天高位。而今,天下还没有平定,却把我放逐到岭南(大庾岭右),万一发生什么事情,怎么来得及得到我的效力!我揣摩皇上的意思,不过怀疑我夺取政权罢了,我知道我的身份和声望,怎么敢跟皇上争夺宝座!为什么不任命我当雍州督导官(刺史),镇守武宁(湖北省荆门市北),我会使士卒开荒种田,捍卫帝国北疆。”李膺同意他的话,但不敢报告萧绎。

14 五月二十二日,北齐帝国皇帝高洋,再出击柔然汗国(瀚海沙漠群),大破柔然军。

15 五月二十五日,西魏帝国太师宇文泰,毒死被罢黜的皇帝((西)十七任)拓拔钦(年十六岁)。

16 南梁帝国顾问院(集书省)事务顾问官(散骑郎)、新野(河南省新野县)人庾季才,报告皇帝萧绎说:“去年(五五三)八月六日,月亮侵犯心中星。今年(五五四)五月一日,赤气上冲北斗星。‘心’是帝王,‘斗’是帝王(八月六日是丙申日·五月一日是丙戌日)涵盖古楚王国辖区(湖北省。以上事属天文,不懂)。十一月间,我恐怕将有大军进入江陵,陛下应命重要高级官员镇守江陵,而早日还都建康(江苏省南京市),躲避这场灾难。假如魏国丑类(西魏帝国军)侵犯,我们最多丧失荆州(湖北省)、湘州(湖南省),对整个帝国而言,仍可以生存。”萧绎对天文也很有研究,知道古楚王国地区(湖北省)将有灾难,叹息说:“祸福都在上天之手,躲避它有什么用!”

17 六月二十七日,北齐帝国将军步大汗萨(步大汗,三字姓)率军四万人,增援泾州(州政府设石梁(安徽省天长县))。南梁帝国全国武装部队总司令(太尉)王僧辩派侯瑱、张彪,自石

梁(安徽省天长县)出军,增援秦州(州政府设秦郡〔江苏省六合县〕)督导官(刺史)严超达抵御(此段地理位置,可能有误),侯瑱、张彪迟疑逗留,不肯前进。南梁将军尹令思,率一万余人,密谋袭击盱眙(江苏省盱眙县)。北齐帝国冀州(州政府设信都〔河北省冀县〕)督导官(刺史)段韶,率军讨伐宿预(江苏省宿迁市)变民首领东方白额;广陵(江苏省扬州市)、涇州(安徽省天长县)都请求紧急救援,北齐各将领深感忧虑,段韶说:“梁家班(南梁帝国)丧亡败乱,国家没有一个公认的君王,人心不安,谁强大谁就是领袖。陈霸先等表面上假装服从中央,团结一致,实际上早有二心,各位不必忧虑,我认识他们十分深刻。”于是把仪同三司(宰相级)敬显儒等留下,继续包围宿预(江苏省宿迁市),而亲自率军加倍速度行军,直指涇州(州政府设安徽省天长县),中途经过盱眙(江苏省盱眙县)。尹令思想不到北齐大军突然出现,望风而逃。段韶进击严超达,击破南梁军,回军增援广陵(江苏省扬州市),陈霸先解围退走,南梁其他将领也纷纷退走:晋陵(江苏省常州市)郡长杜僧明返丹徒(江苏省镇江市),南豫州(州政府设姑孰〔安徽省当涂县〕)督导官(刺史)侯瑱、吴郡(江苏省苏州市)郡长张彪返秦郡(江苏省六合县)。南梁将领吴明彻包围海西(江苏省东海县南),守将中山(河北省定州市)人郎基,登城防御,箭被射完,则削木枝当箭杆,剪纸张当羽毛。吴明彻围攻一百天,始终无法攻克,撤退。

18 柔然汗国(瀚海沙漠群)残余部众向东方迁移,而且打算南下侵袭。北齐帝国皇帝高洋,率轻装备骑兵,在金川(内蒙古呼和浩特市南)拦腰截击。柔然军得到消息,远远逃走。营州(州政府设白狼〔河北省凌源县南〕)督导官(刺史)灵丘(山西省灵丘县)人王峻,设下埋伏突击,擒获名王数十人。

19 邓至羌部落(四川省阿坝藏族羌族自治州境内)酋长檐桁,失去权柄,被逐出辖区。檐桁投奔西魏帝国,西魏太师宇文泰,命秦州(州政府设上邽〔甘肃省天水市〕)督导官(刺史)宇文导,率军把檐桁护送回去复位。

20 北齐帝国冀州(州政府设信都〔河北省冀县〕)督导官(刺史)段韶,回军途中,经过宿预(江苏省宿迁市),派辩士前往游说变民首领东方白额;东方白额打开城门,请求与那位辩士共同盟誓,乘机把他生擒斩首。

秋季,七月二十六日,皇帝高洋返首都邺城(河北省临漳县)。

21 西魏帝国太师宇文泰,前往西方巡视,抵达原州(州政府设高平〔宁夏固原县〕)。

22 八月壬辰日(八月乙卯朔,没有壬辰),北齐帝国政府任命京畿卫戍区总司令官(司州牧)清河王高岳当太保、最高监察长(司空)尉粲当宰相(司徒)、太子太师侯莫陈相(侯莫陈,三字姓)当最高监察长(司空)、国务院最高执行长(尚书令)平阳王高淹主管政府机要(录尚书事)、常山王高演当最高执行长(尚书令)、立法院总立法长(中书令)上党王高涣当国务院左副执行长(左仆射)。

八月二十一日,仪同三司(宰相级)元旭,被控有罪,处死。八月二十三日,皇帝高洋前往晋阳(山西省太原市)。高洋还没有担任东魏帝国宰相之前,太保、主管政府机要(录尚书事)、平原王高隆之时常对他侮辱。后来将要接受禅让,高隆之又认为不可以(参考五五〇年),高洋一一记恨在心。而崔季舒又暗中陷害,说:“高隆之每逢审问官司,脸上都故意露出悲哀同情的神情,表示他不能作主。”(报复受鞭打及贬谪边疆,参考五四九

年。)高洋把高隆之囚禁在国务院(尚书省)。高隆之曾经跟元旭饮宴,对元旭说:“跟大王交朋友,无论生死,都不辜负。”有人打小报告,高洋怒不可遏,命武士痛殴高隆之一百余拳才停;八月二十七日,高隆之死在路上。很久之后,高洋回想当年高隆之的嘴脸,忽然大怒若狂,逮捕他的儿子高慧登等二十人,排列在马前,高洋用鞭杆在马鞍上一敲,二十把钢刀闪电出鞘,二十个人头同时滚落在地,高洋下令把二十个尸体,全投入漳水;但仍不能解心头之恨,再把高隆之的尸体挖出来,将骨骸剁成碎块,用火焚化,也投到漳水。

柏杨曰:

势利眼最大的危险是看走了眼,被轻视的家伙忽然平地一声雷,势利眼就只好盼望上帝保佑,使对方福大量大。一旦对方恩怨分明,势利眼就得付出势利眼的代价。高隆之先生是个典型。不过,他付出的代价太大。

势利眼使人厌恶,不过世界上如果没有势利眼,那就是说:世界上如果再没有嫌贫爱富事件,再没有狗仗人势行为,这世界就不能像现在这样的多采多姿。可是我们也不反对对势利眼报复——除非报复得超过了头,像高洋对待高隆之。因为报复是一种道德规范,对贫贱人士是一种鼓舞,成为社会进步的动力之一。

高洋派常山王高演、上党王高涣、清河王高岳、平原王段韶,率军在洛阳西南,兴筑伐恶城、新城、严城、河南城。九月,高洋巡视四城,打算引诱西魏帝国出军攻击,而西魏没有反应,遂前往晋阳(山西省太原市)。

23 西魏帝国太师宇文泰，命总顾问长(侍中)崔猷，把通往汉中郡(陕西省汉中市)的山路，拓宽为双线道。

24 南梁帝国皇帝萧绎，喜爱清谈(穷嚼蛆)。九月，在龙光殿讲解《老子》。

曲江侯萧勃，迁居始兴(广东省曲江县)。新任广州督导官(刺史)王琳，命副将孙瑒，先行进入番禺(广州州政府所在)。

25 九月十二日，西魏帝国政府派柱国大将军(勋官二阶·九命)常山公爵于谨、中山公爵于文护、最高统帅(大将军)杨忠，率军五万人，向南梁帝国发动总攻。冬季，十月九日，从长安(陕西省西安市)出发。长孙俭问于谨说：“我们如果站在萧绎立场，将怎么因应？”于谨说：“先在汉水一带驻扎重兵，然后携带所有辎重，顺长江而下，直接前往建康(江苏省南京市)，是上策；把江陵外郭的居民，全部集中中城(子城)，增加城墙防御力量，等待援军，是中策；如果难于迁移，必不得已据守外郭，是下策。”长孙俭说：“你揣测萧绎将用哪一策？”于谨说：“下策。”长孙俭说：“为什么？”于谨说：“萧家班据有江南(长江以南)，连续数纪(十二年为一纪)，正逢中原(北魏帝国)不断发生事故，没有余力向外发展。又因为我们有齐国(北齐帝国)的外患，一定认为我们无法分出兵力。而且萧绎懦弱又没有头脑，疑心很重，缺乏决断。而且，迁移他处，要有大的牺牲，人民愚蠢，看不到后果危险，只看到眼前损失，留恋现住房舍。所以，我认为萧绎必用下策。”

十月十日，南梁帝国武宁(湖北省荆门县北)郡长宗均，报告萧绎说西魏大军不久就要到达，萧绎召集御前会议讨论。领军将军胡僧祐、宫廷库藏部长(太府卿)黄罗汉说：“两国邦交，十分亲善，没有任何不愉快，一定不会发生这种事情。”总监督长

(侍中)王琛说:“我仔细观察宇文泰的举止,绝对没有出兵之理。”萧绎再派王琛前去西魏帝国聘问。十月十三日,于谨大军抵达樊城(湖北省樊城县)、邓县(河北省邓县),梁王萧督率军会师。十月十四日,萧绎停止讲解《老子》,全国戒严。王琛走到石甦(音ōu,[沔]。湖北省钟祥县境),看不到西魏军队,派人飞马通知黄罗汉说:“我已到石甦,边境平静,以前的传言,全是儿戏。”萧绎听到消息,疑惑不定。十月十七日,恢复讲解《老子》,文武百官都身披铠甲听讲。十月十八日,萧绎派皇家图书管理员(主书)李膺,前往建康(江苏省南京市),征召王僧辩当总司令官(大都督)、荆州(州政府设湖北省江陵县)督导官(刺史);命陈霸先移镇扬州(州政府设建康[江苏省南京市])。王僧辩派豫州(州政府设姑孰[安徽省当涂县])督导官(刺史)侯瑱,率程灵洗等当前锋,兖州(州政府设江苏省镇江市)督导官(刺史)杜僧明,率吴明彻等当后卫。十月二十一日,夜晚,萧绎上凤凰阁,倚着栏杆,叹息说:“客星进入翼星、轸星(事属天文,古代以日月星辰运行变异比附人间政局变化。翼、轸二星为南方星宿,地当古楚、荆州,客星侵二星,兆示有政局变化),这一次必然失败。”在旁的小老婆群都流泪哭泣。

郢州(州政府设江夏[湖北省武汉市])督导官(刺史)陆法和,*听说西魏帝国大军将到,遂自郢州(武汉市)赴汉口武汉市,将增援江陵,萧绎派人阻止说:“我这里自可击破盗贼(指西魏帝国军),你只管镇守郢州,不必移动。”陆法和回到州城(武汉市),用白土涂到城上(表示丧事),身穿麻布丧衣,坐在苇草席上,整整一天,才把它脱下。(萧绎不过一个蠢材,岂知必败?既知楚地不保,为何不迁建康?既远征王僧辩,为何又近拒陆法和?只不过陆法和的门徒用此表示巫法如神,招摇惑众。)

十一月，萧绎在江陵津阳门(南城东数第二门)外，检阅武装部队，正逢北风凌厉，暴雨倾盆，萧绎乘轻便辇车，狼狈回宫。十一月一日，西魏帝国远征大军南渡汉水，于谨命宇文护、杨忠，率精锐骑兵，先行占领江津(江陵县南十公里渡口)，切断萧绎向东逃走道路。十一月二日，宇文护攻克武宁(湖北省荆门县北)，生擒郡长宗均。本日，萧绎乘马出城，视查木栅防御工程，用木棍插地标记，环城周围，长达六十余里。任命领军将军胡僧祐当京师城东军区司令长官(都督城东诸军事)，国务院右副执行长(尚书右仆射)张绶作他的副司令长官，国务院左副执行长(尚书左仆射)王褒，当京师城西军区司令长官(都督城西诸军事)，四翼宫廷殿堂禁卫官(四厢领直)元景亮当他的副司令长官；王爵公爵以下官员，都有岗位。十一月四日，萧绎命皇太子萧方矩巡视城楼，命居民帮助军队运输木材石头。夜晚(十一月四日夜晩)，西魏帝国远征大军抵达黄华，距江陵四十里。十一月五日，进到江陵木栅之下。十一月六日，南梁州(州政府设越巂〔四川省西昌市〕)督导官(刺史)裴畿，裴畿的老弟、新兴(四川省南充市)郡长裴机，武昌(湖北省鄂州市)郡长朱买臣、衡阳(湖南省湘潭市)郡长谢答仁，开枇杷门，出军迎战。裴机击斩西魏仪同三司(宰相级)胡文伐。裴畿，是裴之高(侯景攻陷宫城后，裴之高率军投奔江陵)的儿子。

萧绎征召广州(州政府设番禺〔广东省广州市〕)督导官(刺史)王琳，当湘东州(州政府设湖南省衡阳市)督导官(刺史)，命率军增援京师(首都江陵)。十一月十五日，城防工事栅栏内失火，烧毁居民数千家、城楼二十五座。萧绎登上被焚毁的城楼，遥望西魏帝国大军渡江，环顾四周，不禁叹息。当夜，萧绎住宿宫外，下榻民家。十一月十七日，移住祇洹寺。西魏总司令

官于谨命筑起长墙，把江陵团团围住，江陵对外一切音信，都被切断。

十一月十八日，南梁信州（州政府设白帝〔四川省奉节县〕）督导官（刺史）徐世谱、晋安王（萧方智）军政官（司马）任约等，在马头（江陵县南岸）构筑营垒阵地，作为江陵声援。当夜，萧绎登上城墙巡视，仍口中吟诗，文武官员中也有人和诗的，萧绎撕裂绸缎，在绸缎上写信，催促王僧辩说：“我强忍痛苦，不肯去死，就是等你，你应该到来。”十一月二十日，萧绎回宫。十一月二十一日，萧绎再出宫，住长沙寺。十一月二十六日，王褒、胡僧祐、朱买臣、谢答仁等，再开城出战，全都败还。十一月二十七日，萧绎移住天居寺。十二月一日，再移住长沙寺。朱买臣手按剑柄，晋见萧绎说：“只有斩宗懔、黄罗汉（二人反对迁都，参考去年〔五五三〕），才可以向天下交代。”萧绎说：“事实上那是我的意思，他们没有罪。”二人退缩到行列之中。

王琳勤王军北上，抵达长沙（湖南省长沙市），镇南将军府秘书长（王琳是镇南将军）裴政，请求走小路先行报告中央。裴政走到百里洲（湖北省枝江县东长江小岛），被西魏军俘获。梁王萧誉说：“我，是武皇帝（一任高祖萧衍）的孙儿，难道没有资格当你的君王？如果听我的话，富贵将传到你的子孙。如果你拒绝，人头跟躯干，势必分开。”裴政回答说：“听你的命令。”萧誉把他用铁链拉到城下，命他呼喊：“王僧辩听说宫城被围，已自己登极称帝。王琳孤军脆弱，不能前进。”裴政却告诉城中守军：“援兵大量涌到，你们自己要勉励。我因走小路被他们捉住，当粉身碎骨，报效帝国。”监视的人猛击他的嘴巴，萧誉大怒，下令立即诛杀。西翼禁卫指挥官军事参议官（西中郎参军）蔡大业劝阻说：“裴政是人民敬重的人，如果杀了他，荆州就难以攻克。”

才把他释放。裴政，是裴之礼的儿子（裴之礼，是裴邃的儿子）。蔡大业，是蔡大宝的老弟。

当时，征召四方各路勤王军，没有一路到达。十二月二日，北魏帝国远征军对江陵开始攻击，一百道同时并进。城中军民拿下门板，背在身上当作盾牌。胡僧祐亲冒流箭飞石，日夜不停地督战，奖励将士，明确赏罚，大家都愿为他效死，所到之处都能摧毁敌人的攻势，西魏军无法向前推进。可是，不久，胡僧祐被流箭射中，阵亡；宫内宫外，大为震惊。西魏军集中力量攻击木栅阵地，背叛萧绎的人打开外城西门，迎接西魏大军；萧绎跟皇太子萧方矩、王褒、谢答仁、朱买臣等，退入内城（金城），继续抵抗。萧绎已无斗志，派汝南王萧大封、晋熙王萧大圆，到于谨那里当人质求和（萧大封、萧大圆是二任帝萧纲的儿子。事到如今，萧绎仍玩小动作，派侄儿不派儿子），西魏远征军最初抵达时，大家认为王僧辩的儿子、总监督长（侍中）王顓，可以当司令官（都督），但萧绎不肯，不但不肯，反而剥夺他的兵权，命王顓跟他左右十人，进入皇宫守卫殿堂。等到胡僧祐阵亡，才任命王顓当京师城内军区司令长官（都督城中诸军事）。裴巖、裴机、历阳侯萧峻，全都出城投降。于谨因裴机亲手格杀胡文伐，于是连同裴巖，一起斩首，为胡文伐复仇。萧峻，是萧渊猷的儿子（萧渊猷，是长沙王萧懿的儿子）。当时，南城虽然已破，但北城各将领仍在苦战，黄昏时分，大家听到宫城陷落消息，才纷纷逃散。

萧绎到东阁竹殿，命立法院立法官（舍人）高善宝，纵火焚烧他所储藏的古今图书十四万卷（这是中国文化史上三大焚书浩劫之一），打算跳到火里自杀，宫女和左右侍从共同劝阻。萧绎抽出佩剑，猛砍厅柱，直把佩剑砍断，叹息说：“文武两条道

路，今天晚上，已到尽头。”乃命总监察官（御史中丞）王孝祀撰写投降奏章。谢答仁、朱买臣劝阻说：“城里部队仍然很强，打开城门，趁着黑夜突围而出，盗匪（西魏帝国军）一定吃惊，因而闯关，可以南渡长江，投奔任约。”（任约在南岸马头建筑营垒），萧绎平时不习惯骑马，说：“事情一定不会成功，只增加羞辱。”谢答仁自愿扶持萧绎，萧绎问王褒的意见，王褒说：“谢答仁是侯景的党羽，怎么可完全相信，使他立功！不如早降。”谢答仁又请求守卫中城（子城），并说明可以集结五千人；萧绎同意，即任命谢答仁当城中总司令官（城中大都督），把公主许配他为妻。不久，萧绎又召来王褒商量，王褒坚决反对。谢答仁请求入宫，遂被拒不能进入，谢答仁吐血而去。于谨索取萧绎的太子萧方矩当人质，萧绎命王褒护送前往。于谨的儿子早就听说王褒写得一笔好字，拿给他纸笔，请留字纪念，王褒遂写：“柱国大将军常山公爵（于谨）的家奴王褒。”不一会功夫，寝宫侍从长（黄门郎）裴政，冲出城门。萧绎遂放弃服装饰物及皇家仪仗，骑上一匹白马，身穿素色平民衣裳，走出东门，抽出佩剑，猛砍城门，感慨说：“我，萧绎，竟到今天这个地步！”西魏军看到萧绎出降，越过护城壕沟，飞奔而上，拉住缰绳，拉到白马寺北，把萧绎所骑的骏马抢走，另换一匹劣马，派高大的鲜卑人，用手抓住萧绎的脊背前进。路上遇到于谨，鲜卑人命萧绎叩拜。梁王萧誉派出铁甲骑兵，把萧绎带到大营，囚禁在黑布篷帐之下。萧誉对这位叔父严厉盘问，横加侮辱。十二月三日，于谨命开府仪同三司（宰相级）长孙俭进入江陵内城（金城）。萧绎告诉长孙俭说：“城里埋有黄金千斤，打算赠送给你。”长孙俭带萧绎进城，萧绎控诉萧誉对他的种种侮辱，声明说：“非常抱歉，我如果不欺骗你，就逃不出萧誉毒手，所以不得不说有黄

金千斤，天子怎么能亲自去埋黄金？”长孙俭遂把萧绎囚禁在皇家衣帽库（主衣库）。

萧绎性情残忍，又因亲眼看到老爹（一任帝武帝）萧衍宽大放纵的弊端，所以为政崇尚严苛。等到西魏远征军包围江陵，监狱中已判死刑的囚犯，还有数千人；有关单位请求释放他们，充当战士，萧绎不准，反而下令全用木棍打死；还没有动刑，而江陵陷落。（《典略》：于谨带萧绎到龙泉庙，把萧纪、萧誉的子孙，从狱中放出，列成一排，铁锁木枷，满身刑伤，肌肉腐烂，脓血交流，教萧绎去看，说：“他们都是你的骨肉，而你忍心凶暴如此，怎么可以当君王！”萧绎不能回答。）

立法院主任立法官（中书郎）殷不害，原先在别的地方督战，江陵沦陷时，娘亲失踪。当时气候严寒，冰雪交加，冻死的人填满壕沟，殷不害一面哭一面找娘亲尸体，走遍每个角落，见到沟中死人，一定跳下去捧头细看，全身又冻又湿，汤水也不入口，哭号之声，始终不停。七天之久，才总算找到。

柏杨曰：

孝行是一种美德，可是，中国社会上，美德带给人的往往不是愉悦，而是痛苦，因为儒家系统把美德标准提升到很难做到，甚至根本无法做到的程度。殷不害先生寻找母尸，我们十分崇敬，但“七天汤水不入口”，就没有这个可能。三天汤水不入口四肢无力，五天汤水不入口一定仆倒。而七天哭号不绝，更使人怀疑它的真实。

古书上对孝行的纪载，都出于这类模式——顶多再加上“泣血”、体弱昏厥之类，假如我们必须付出这么大代价，才能显示美德，势将使人畏惧美德。

十二月四日，南梁帝国信州（州政府设白帝〔四川省奉节县〕）督导官（刺史）徐世谱、晋安王（萧方智）军政官（司马）任约，退守巴陵（湖南省岳阳市）。北魏帝国柱国大将军于谨，强迫萧绎写信征召王僧辩，萧绎不肯，使节说：“你今天还有什么自由？”萧绎说：“我既然不自由，王僧辩怎么会听我！”萧绎向长孙俭请求交还他的小老婆王女士、荀女士，以及最小的儿子萧犀首。长孙俭把她们一块交还给萧绎。有人曾问萧绎：“你烧书什么意思？”萧绎说：“读书万卷，还有今天下场，所以把它烧掉。”

柏杨曰：

聪明人把工具运用如飞，愚昧人则一味责备工具。会划船的人用桨轻轻一摇，就驶到彼岸；不会划船的人，手忙脚乱，结果把船弄翻，反而诟骂船没有用处！

不检讨自己愚昧，不检讨自己不会划船，而只怪工具、只怪船，说明萧绎先生所谓读万卷书，只不过图书搬家，从书房搬到大脑，而在大脑里仍原封放着，并没有消化吸收。

26 十二月八日，北齐帝国皇帝高洋，向北巡视，走到达速岭（山西省平鲁县西北），勘察山川形势险要，准备修筑长城。

27 十二月十九日，西魏帝国诛杀南梁帝国皇帝（四任世祖）萧绎（年四十七岁）。梁王萧督派国务院执行官（尚书）傅准监刑，用满装泥土的袋子，把他压住闷死。萧督派人拿布匹缠住尸体，外面用蒲席包起来，再用茅草捆绑，埋葬江陵津阳门外。同时诛杀皇太子萧方矩（萧元良）、始安王萧方略、桂阳王萧大成等。萧绎喜爱读书，常命左右侍从为他朗诵，日夜不断，即令沉睡，仍不教放下书卷，如果朗诵错误，或者打算马虎过去，萧绎就

会惊醒。撰写文章，提笔就可以成篇，常说：“我作一个文人，绰绰有余。作一个武士，十分惭愧。”评论的人认为是他对自己正确的评估。

魏征曰：

萧绎是皇族中的坚强磐石，担负管理一半帝国的重大责任，遇到君王和父亲的灾难，身居各路兵马领袖的高位，不能手握佩剑，卧薪尝胆，头枕刀枪，血泪交流，亲自身先士卒，不顾性命，充当讨伐大军的前锋。反而身拥重兵，逗留徘徊，心怀异常的盼望，坐在那里，静观时局恶化，暗中庆幸自己可以在其中得到好处。不急于诛杀王莽、董卓（指侯景），反而先行诛杀兄弟。而且，无端猜忌，下手残酷，多数行为，丧心病狂。用他的急智和口才，辩护他的罪恶，放纵他的忿怒暴戾，屠杀他认为必须排除的人物。充当爪牙的重要将领，十分亲信的心腹智囊，有的回头转眼之间就被囚禁，有的只不过一句话不中听立刻剥成肉酱，政府官员互相观望，神情冷漠。而萧绎却自认为安如泰山，神机妙算，没有一次失败。受邪说引导，不肯离开荆楚（湖北省）。虽然元凶（侯景）翦除，可是帝国还不安宁，西方邻居（西魏帝国）发出责备之声，大祸霎时临头。上天其明如镜，在此借助别人的手，天道人事的报应，怎么能够认为没有？萧绎专心艺文，相信肤浅的哲学（指《老子》），抛弃忠义。整军经武，先对付骨肉，再对付盗匪（侯景），虽然口中背诵六经（儒家学派六经），心中精通诸子百家，有孔丘那样学问，有姬旦那样才能，也不过恰恰使他更骄傲更矜持，促使他招来更大的灾患！又怎么能挽救建康（江苏省南京市）

的覆没、江陵的败亡!

28 西魏帝国封梁王萧誉当南梁帝国皇帝,把荆州交给萧誉,广达三百里,用以换取雍州。萧誉住江陵东城,西魏特别设置协防司令(防主),率军进驻西城,名义上协防,对外表示协助萧誉抵御外敌入侵,事实则是阻止萧誉背叛。西魏再任命前仪同三司(宰相级)王悦,留镇江陵。于谨收拾江陵皇家库房中的金银珍宝,及南宋帝国制造的浑天仪、南梁帝国制造的铜质测日表。(浑天仪,四三六年钱乐之制。铜质测日表〔铜晷表〕,南梁一任帝萧衍时代制。)直径四尺的璧玉,以及皇家专用的各种器具,把所有的亲王、公爵以下的人作为俘虏,又挑选平民男女,共数万人,全当作奴婢,作为赏赐三军的战利品,驱逐他们前往首都长安(陕西省西安市),年纪小的、体力弱的,一律格杀。得以免除这项命运的,仅三百余家,而被人马践踏死、冻死的,占十分之二三。

西魏大军在江陵时,梁王萧誉的部将尹德毅游说萧誉说:“魏国(西魏帝国)蛮虏,贪婪无穷,毫无忌惮地屠杀掠夺官民,罪行之多,记都记不完。江东(南梁帝国)人民受苦到如此程度,都认为是殿下造成。殿下既杀人家的父兄,使人家的子弟成为孤儿,几乎人人都是仇敌,谁跟你共治帝国?而今,西魏精锐部队,全部集中江陵,如果殿下摆设盛大宴会,请于谨等赴宴饮酒共欢,预先设下埋伏,因而把他击杀,分别命各将领突然袭击他们的军营,大肆歼灭丑类(西魏帝国军),使他们一个不留。集结江陵人民,妥加安抚,文武百官,依照才能任用。西魏政府受到致命打击,不敢大声呼吸,当然更不敢再来送死。王僧辩之辈,写一封信就可召来。然后穿上皇家正式服装,顺长

江东下，到建康（江苏省南京市）登极，顷刻之间，大功可以建立。古人云：‘上天给你你如果拒绝，反而会受到责罚。’请陛下厘订长远谋略，不要象一个普通平民，总记着小恩小信。”萧督说：“你这个策略，不是不好，然而魏国（西魏帝国）待我太厚，不可以背叛，如果照你的计划行事，人人都会对我唾弃。”不久，城内居民被西魏军掳掠一空，而又失去襄阳，萧督才叹息说：“后悔不听尹德毅的建议。”

柏杨曰：

尹德毅先生口齿之流利，如长江大河，一泻千里。然而，他对当前的形势，至少在两个致命的关键上，判断错误。一是西魏帝国的反应，没有一个人可以容忍尹德毅设计的这种忘恩负义的背叛，公孙渊远在大海之外，及斩张弥，孙权先生仍准备远征（参考二三三年），何况江陵近在咫尺。即令江陵远征军全部覆灭，西魏帝国仍然强大，长平损失四十万人，赵王国仍可攻击燕王国（参考前二五一年），可作例证，横挑强邻，必然覆亡。另一是，尹德毅先生认为，一封信就可以使王僧辩先生归附，未免想入非非，萧督是王僧辩的杀主之仇，王僧辩先生纵是呆子，也可看出自己举足轻重，他为什么不拥立一个萧绎的儿子，率军西上，讨伐叛逆？西魏再乘机出军，萧督先生将受到腹背夹攻，呼天不应，呼地不灵。

面对充满了激情、把严重地方轻松带过的说辞，如果不小心，就会铸成大错。

29 南梁帝国全国武装部队总司令（太尉）王僧辩、仪同三司

(宰相级)陈霸先等，共同推举江州(州政府设寻阳〔江西省九江市〕)督导官(刺史)晋安王萧方智当太宰，行使皇帝职权(承制)。

30 西魏帝国远征军携带王褒、王克、刘毅、宗懌、殷不害，及国务院右秘书长(尚书右丞)吴兴(浙江省湖州市)人沈炯，抵达长安(陕西省西安市)，太师宇文泰对他们都十分礼遇。宇文泰亲自到于谨家，欢宴慰劳，极为欢乐，赏赐给于谨奴隶、婢女一千人，及南梁帝国掳掠来的宝物，和贵族音乐一部，另封新野公爵(本是常山公爵，成为双公爵)。于谨坚决辞让，宇文泰不准。于谨长久的身居要职，功业和名声，全都建立，打算过清闲日子，乃上奏章缴回自己所骑骏马，及所穿铠甲等，宇文泰知道他的意思，说：“现今，大奸巨猾(指北齐帝国)还没有平定，你怎么可以独自去快活！”拒不接受。

本年，秦州(州政府设上邽〔甘肃省天水市〕)督导官(刺史)、章武公爵(孝公)宇文导逝世。

增加益州(州政府设四川省成都市)督导官(刺史)尉迟迥的辖区六个州，连前共十八州。自剑阁(四川省剑阁县)以南，尉迟迥都可以行使皇帝职权(承制)任官免职。尉迟迥赏罚分明，恩威并用，安抚新版图上的居民，招致还没有归附的地方，汉人和蛮族，对他都很向往。

附录一：

北齐帝国政府制度

品阶

品阶	岁禄	爵	文官	武官	备注
正一品	绢八〇〇匹 仆 二〇人	亲王	三师 三公	一大	每品再 分四秩
从一品	绢七〇〇匹 仆 二七人	开国郡公	开府仪同三司	骠骑大将军 车骑大将 军	
正二品	绢六〇〇匹 仆 二四人	散郡公 开国县公	太子三师(太子太傅、太 师、太保)仪同三司尚书 令 左右光禄大夫	卫大将军 骠骑将军 车骑将军四征将军(加 “大”者进秩)领军大将军 四镇大将军	
从二品	绢五〇〇匹 仆 二一人	散国公 开国县公	尚书仆射 中书监 金 紫光禄大夫	四镇将军 中军、镇军、 抚军将军(散官、武职罢 任者为之)领军、护军将军	

正三品	绢四〇〇匹 仆 一八人	散县侯 开国县伯	尚书省诸尚书 太常卿 等九卿 太子詹事 中 书令 门下省侍中 秘 书监 银青光禄大夫 太子三少(太子少傅、少 师、少保)	中领军 中护军 四安将 军 四平将军 左卫将 军 右卫将军	
从三品	绢三〇〇匹 仆 一五人	散县伯	散骑常侍 司徒府左长 史 国子祭酒 御史中 丞 中侍中 长秋卿 太中大夫	四方中郎将(东、南、西、 北)四护中郎将(护匈奴、 护羌戎、护夷蛮、护越) 冠军将军 领左、领右 将军 武卫、辅国、龙 骧将军	

正四品 上阶	绢二四〇匹 仆 一二人		太常寺等九寺少卿 给 事黄门侍郎 尚书省吏 部郎中 司徒府右长史 三公府司马 中常侍 中尹	城门校尉 武骑、云骑、 骁骑、游击将军
		开国县子	通直散骑常侍 诸开府 长史 中大夫	建击、建节将军
从四品 上阶	绢二〇〇匹 仆 一一人		尚书省左丞 三公府咨 议参军 太子三卿(家 令、率更令、太子仆) 中书侍郎 太子中庶子	中坚、中垒将军前、后、 左、右将军 左右备身 刀剑备身

从四品 下阶			谏议大夫 尚书省右丞 诸开府咨议参军	左、右中郎将 五枝(步兵、越骑、射声、屯骑、长水)朱衣直阁将军
正五品 上阶	绢一六〇匹 仆 一〇人		三公府从事郎中 秘书丞 皇子友 太子中舍人 国子博士 散骑侍郎 员外散骑常侍	广德、弘义将军
正五品 下阶		开国县男	诸开府从事郎中 尚食、尚药局典御	折冲、制胜将军太子三校(旅賁、屯骑、典军)领军、护军府长史、司马

从五品 上阶	绢一二〇匹 仆 九人		三公府掾、属 著作郎 通直散骑侍郎 太子洗 马 中尚食、中尚药局 典御	伏波、江陵将军
从五品 下阶		散县男 开国乡男 崇圣、归义 归正、归命 归德侯	驸马都尉 治书侍御史 都水使者 郾县、临漳、 成安三县令 太子左右 备身 中给事中 太子 直阁二卫队主 大理寺 司直	轻车、楼船将军

正六品 上阶	绢一〇〇匹 仆 八人		尚书省诸曹郎中 中书 舍人 三公府主簿、诸 曹参军事 皇子府郎中 令、文学 谒者仆射	劲武、昭勇将军
正六品 下阶			大理寺正、监、评 诸 开府录事功曹、记室、 参军事 平准署令	明威、显信将军太子备 身副都督武贲中郎将 羽林监 冗从仆射千牛 备身
从六品 上阶	绢 八〇匹 仆 七人		三公府列曹参军事 给 事中 太子门大夫 皇 子府大农	度辽、横海将军直突都 督

从六品 下阶			诸开府主簿、列曹参军 事 太子舍人、直前、 副直监、诸队主	踰岷、越嶲将军 直卫副 都督
正七品 上阶	绢 六〇匹 仆 六人		三公府东西阁祭酒 王 公国郎中令 皇子府中 尉 员外散骑侍郎 三 府公参军事列曹参军	戎昭、武毅将军
正七品 下阶			诸开府东西阁祭酒 詹 事府左右丞 秘书省郎 中 著作佐郎 太子侍 医	雄烈、恢猛将军 翊卫副 都督

从七品 上阶	绢 四〇匹 仆 五人		三公府行参军 将作寺 丞 太子二卫率(左、右 卫率)	扬麾、曜锋将军强弩将 军
从七品 下阶			太学博士 太常博士 皇 子府常侍、奉朝请国子 助教 公车署令侍御史	荡边、开城将军 太子骑 官备身、内直备身 诸 戍主军主
正八品 上阶	绢 三六匹 仆 四人		协律郎 侯伯国郎中令	静漠、绥戎将军 殿中将 军
正八品 下阶			殿中侍御史 太子斋帅 王公國中尉	平越、殄夷将军

从八品 上阶	绢 三二匹 仆 三人		三公府府长 尚书省都 令史 检校御史 诸开 府典签 中谒者仆射 黄门冗从仆射	飞骑、隼击将军
从八品 下阶			侯伯国大农 皇子府上 中下将军 皇子府上中 大夫 王公国常侍 诸 开府府长	武牙、武奋将军 太子诸 成副 诸戍副诸军副
正九品 上阶	绢 二八匹 仆 二人		子男国郎中令 太子内 坊令 公主家令 大理 寺律博士 四门博士 校书郎	清野将军

正九品 下阶			王公国侍郎 侯伯国中尉	横野将军	
从九品 上阶	绢 二匹 仆 一人		官教博士 秘书省正字 王公国上中下将军	偏将军	
从九品 下阶			子男国大农 大农门 太学助教 诸博士	裨将军	

地方官品阶秩别(编匹)

等 级	州刺史	郡太守	县 令	品 阶	备 注
上 等	上 八〇〇匹	五〇〇匹	一五〇匹	刺史正三品	一、司州牧为上上州首长。
中	七五〇匹	四五〇匹	一四〇匹	太守从三品	二、请都郡首长称“尹”为中郡首长。
下	七〇〇匹	四〇〇匹	一三〇匹	县令正六品 下阶	三、郾县、临漳、成安三县县令同上上县首长。

中等	上	六〇〇匹	三六〇匹	一〇〇匹	刺史从三品 太守从四品 县令正七品 下阶
	中	五五〇匹	三三〇匹	九五匹	
	下	五〇〇匹	三〇〇匹	九〇匹	
下等	上	四〇〇匹	二六〇匹	七〇匹	刺史正四品 太守从五品 县令正八品 下阶
	中	三五〇匹	二四〇匹	六〇匹	
	下	三〇〇匹	二二〇匹	五〇匹	

政府组织

元首	类别	官 别		备 注
皇帝	崇官			北齐官制与北魏大同小异
	宰相	中枢	尚书省 中书省 门下省	
			集书省 秘书省	

		辅 枢	诸署(二台 十寺)	
			武职官	
	宫廷官			
	封建官			

附录二：

北齐帝国宫廷嫔妃编制

尊

称谓	位 号	备 注
祖母	太皇太后	
母	皇 太 后	

嫔妃

四任帝高湛时

等级	位 号	人数	个人位号	比
	皇后	—		
1	左昭仪	—		丞相

2	右昭仪	一			
3	夫人	三	弘德 正德 崇德	三公	
4	嫔	九	光猷 昭训 隆徽(上嫔, 比三卿) 宣徽 凝晖 宣明 顺华 凝华 光训(下嫔, 比六卿)	九卿	
5	世妇	二七	正华 令则 修训 曜仪 明淑 芳华 敬婉 昭华 光正 昭宁 贞范 弘徽 和德 弘猷 茂光 明信 静训 曜德 广训 晖范 敬训 芳猷 婉华 明范 艳仪 晖则 敬信	从三品	
6	御女	八一	穆光 茂德 贞懿 曜光 贞凝 光范 令仪 内范 穆闰 婉德 明婉 艳婉 妙范 晖章 敬茂 敬肃 琮章 穆华 慎仪 妙仪 明懿 崇明 丽则 婉仪 彭媛 修闲 修静 弘慎	正四品	

				艳光 真穆 凝婉 润仪 贞媛 弘仪 思柔 艳华	漪容 修范 英范 宁训 肃闺 崇敬 媛光 徽娥	徽淑 肃容 怀顺 淑懿 敬顺 修敬 怀德 肃仪	秀仪 茂仪 修媛 柔则 柔华 承闲 良媛 妙则	芳婉 英淑 良则 穆仪 昭顺 昭容 淑倚	贞慎 弘艳 瑶章 修礼 敬宁 丽仪 茂范	明艳 正信 训成 昭慎 明训 闲华 良信		散号	
7	才人	无限额											
8	采女												

五任帝高纬时

等级	位号	人数	位 爵 比	备注
	左皇后	一		
	右皇后	一		
1	淑妃	一	比相国	
2	左娥英	一	比丞相	
3	右娥英	一		
4	左昭仪	一	比大夫	
5	右昭仪	一		

第六级夫 人以下个 人位号悉 如其父四 任帝高湛 时					

欢迎使用[蔷薇园]搜集/制作的电子图书

本书由[蔷薇园]—Koli stan搜集于网络。

如果在使用本书过程中有什么意见
和建议，请给我写信。

提示：本电子书仅供试读，不得用作商业用途；
如果喜欢，建议购买原版图书！

寻觅图书请到抚琴居论坛—读书时间发贴。